

## PROBLEMAS DE LOS ESTUDIANTES CHINOS DE ESPAÑOL. EJERCICIOS ESPECÍFICOS

EDUARDO MÉNDEZ MARASSA

Memoria del Máster en *La Enseñanza de Español como Segunda Lengua*, UNED.

Directora: Teresa Bordón.

Año: 2005.

### RESUMEN

La siguiente memoria surgió como una indagación, desde la perspectiva de un profesor europeo, en las peculiaridades culturales y metodológicas que pueden condicionar la enseñanza de una lengua extranjera —en este caso el español— en la sociedad china. Las influencias de la tradición epistemológica china, el desarrollo histórico de la enseñanza del español en esta parte del mundo, el análisis de un método local y la propuesta de una serie de ejercicios culturalmente adaptados intentan construir una visión objetiva de un entorno educativo en el que los esquemas teóricos occidentales pierden validez y deben ser sometidos a una revisión radical, no exenta de polémica, todavía en proceso de desarrollo a día de hoy.

## PRÓLOGO

La presente memoria fue escrita durante la segunda mitad del año 2003 y la mayor parte del 2004. El espíritu que guió su redacción oscilaba entre la fascinación y la perplejidad ante la aparente distancia cultural y metodológica que parecía marcar las relaciones estudiante local-profesor occidental en la enseñanza del español como tercera lengua en China. Preguntando primero el por qué de este aparente fallo de expectativas mutuas, en esta memoria se intentó, dentro de sus limitaciones, encontrar una dirección hacia cómo reducir distancias culturales.

La suma de posteriores años de experiencia en el mundo chino y los excelentes trabajos de otros profesores —citaré sólo los estudios de Riutort Cánovas y Pérez Villafañe (2007) y Sánchez Griñán (2008) por estar entre los más significativos, pero deberían nombrarse muchos otros— me ayudaron a resolver algunas de mis dudas como docente en un ámbito educativo ajeno y me dieron unas pocas claves fundamentales para encaminar mi labor profesional en la mejor dirección, es decir, aquella en la que potenciar al máximo las cualidades de mis estudiantes<sup>1</sup>.

Me parece significativo que todos los que recientemente hemos escrito sobre los problemas de la enseñanza del español en China coincidamos en evitar constreñirnos a etiquetas y dogmas metodológicos y rechazemos la polémica de la posible adecuación de la enseñanza comunicativa en Asia como una construcción artificial que en nada beneficiará a nuestros alumnos. Estamos ante un *continuum* en el que se entrecruzan tradiciones educativas culturalmente diversas, y no ante una dicotomía que sólo sirve para crear estereotipos negativos del alumnado chino. Es necesario mencionar aquí la figura del profesor John Biggs como uno de los primeros académicos empeñados en demostrar el carácter falaz de estos estereotipos.

Muchas de estas concepciones erróneas han surgido del desconocimiento de los factores socioculturales que permean el contexto educativo chino y de la precipitación con la que los profesores occidentales hemos juzgado las prácticas de nuestros colegas asiáticos, quienes muchas veces se han visto forzados a refugiarse en su más sólido bastión, el del análisis contrastivo de lenguas, para defenderse de nuestras poco respetuosas críticas. Ni los modelos educativos vigentes en estos países se encuentran en un "estadio de desarrollo" inferior al de Occidente, ni el modelo comunicativo occidental es necesariamente el siguiente paso en el desarrollo lógico de la enseñanza de lenguas en este contexto. Debemos abandonar esta concepción etnocentrista que no atiende a factores socioculturales esenciales tales como la cultura china de aprendizaje (memorización e imitación como valores positivos,

---

<sup>1</sup> Una versión más reciente de lo que considero una enseñanza de español a alumnos chinos culturalmente apropiada puede encontrarse en "Perspectivas metodológicas y culturales en la enseñanza de español a chinos", <http://eleinmigrantes.blogspot.com/2009/12/materiales-sobre-ensenanza-de-ele.html>, Fundación Sierra Pambley.

importancia del aprendizaje formal, etc.). Cabe citar aquí a Widdowson (1990): "el diseño de un currículo y su implementación a través de una metodología nunca puede ser simplemente un asunto pedagógico, todas las propuestas pedagógicas tienen que referirse siempre a factores socioculturales en contextos educativos determinados". Así, colaborando entre todos, habremos de ser capaces de pasar de focalizar las diferencias entre estudiantes y sistemas, para centrarnos en potenciar el aprendizaje del estudiante. Este cambio de paradigma no podrá ser nunca externo, sino que deberá ser llevado a cabo por elementos internos del contexto educativo, por lo que los profesores asiáticos deberían ser tomados como los guías y maestros de un maravilloso proceso de construcción de un enfoque educativo ecológicamente adecuado, multicultural y no excluyente, guiado no por la tolerancia entre metodologías y tradiciones, sino por el respeto y el mutuo enriquecimiento que la aculturación conlleva en su sentido positivo, de pérdida de prejuicios y creación de nuevos caminos, más amplios y por ende más complejos, reflejo de un mundo que se ramifica y construye nuevas direcciones cada día.

He querido con este prólogo resaltar el proceso de búsqueda y transformación que ha mediado entre la redacción de la presente memoria y el momento actual. Ni todas las opiniones vertidas en el trabajo han de tomarse como verdades universales e imperecederas, ni lo dicho aquí ha de descalificar las posteriores páginas. La educación no es una ciencia exacta, sino una construcción sociocultural de enorme complejidad en la que no debemos avergonzarnos de equivocarnos, probar cosas nuevas, contradecirnos y reinventarnos, siempre y cuando actuemos buscando mejorar el aprendizaje de nuestros alumnos, fin último de la educación por encima de métodos y tradiciones. Al fin y al cabo, a los profesores de español como lengua extranjera debería sernos sencillo integrarnos y mezclarnos en el mundo oriental. Aquellos de nosotros que nos dedicamos a la enseñanza de ELE hemos hecho de los preceptos budistas del Oriente filosofía de vida desde hace tiempo: en un mundo cambiante e ilusorio —metafísica y laboralmente— es inútil sufrir por las preocupaciones de lo mundano; mejor es centrarse en una única cosa —nuestros alumnos, claro está— y ver en ello la totalidad del universo. No habrá muchas recompensas accesorias —¿dinero, fama?— pero quizá así podremos encontrar la felicidad, la del profesor satisfecho con su labor, al menos. Y que me perdonen posibles ironías quienes quieran verlas.

Eduardo Méndez Marassa

León, 25 de diciembre de 2009

## ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	6
1.1. Peculiaridades del pensamiento epistemológico chino .....	6
1.2. Peculiaridades de la gramática china.....	9
1.2.1. Fonética .....	10
1.2.2. Sintaxis.....	11
1.2.3. Léxico.....	11
1.3. El español en China .....	14
1.3.1. El profesorado .....	14
1.3.2. Exámenes y vacaciones .....	17
1.3.3. Prototipo del estudiante chino .....	18
1.3.4. Expectativas laborales de los estudiantes de español .....	20
1.4. Las interferencias de la lengua materna .....	21
2. UNA VISIÓN GENERAL DE LA METODOLOGÍA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EN CHINA .....	23
2.1. Introducción .....	23
2.2. Un ejemplo de textos de enseñanza de español en China .....	52
3. PROPUESTA PRÁCTICA: EJERCICIOS ESPECÍFICOS PARA ALUMNOS CHINOS DESDE UN NIVEL DE PRINCIPIANTE .....	55
3.1. Introducción .....	55
3.2. Ejercicios .....	59
3.2.1. La presentación del uso del artículo en español.....	59
3.2.2. En el restaurante: normas de cortesía .....	62
3.2.3. Los números y la kinésica .....	64
3.2.4. La concordancia .....	65
3.2.5. Una lección básica: las presentaciones.....	66
3.2.6. Usos básicos de ser .....	69
3.2.7. Presentarse .....	70
3.2.8. Los objetos de la casa .....	71
3.2.9. Cada oveja con su pareja.....	72
4. PROPUESTA PRÁCTICA II: EJERCICIOS ESPECÍFICOS PARA ALUMNOS CHINOS DE NIVEL INTERMEDIO .....	73
4.1. Introducción .....	73
4.2. Ejercicios .....	74
4.2.1. Aeropuertos españoles (juego de rol).....	74
4.2.2. La cocina española .....	78
4.2.3. El relativo .....	80
4.2.4. Temas de debate para estudiantes chinos .....	84
4.2.5. El año nuevo chino .....	86

4.2.6. El subjuntivo .....	88
4.2.7. Expresiones de obligación y necesidad .....	92
4.2.8. Las vueltas que da la vida .....	92
5. CONCLUSIONES.....	94
6. BIBLIOGRAFÍA.....	97

# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1. Peculiaridades del pensamiento epistemológico chino

## 1.2. Peculiaridades de la gramática china

## 1.3. El español en China

## 1.4. Las interferencias de la lengua materna

### 1.1. Peculiaridades del pensamiento epistemológico chino

Suele decirse con frecuencia que para comprender cualquier aspecto de la vida en China, es necesario empezar por lo menos en la época de Confucio. Se debe considerar a los grandes fundadores del pensamiento chino porque han tenido un papel fundamental en hacer de China lo que es hoy... Se debe saber al menos algo sobre el pensamiento tradicional chino incluso para comprender las teorías del comunismo chino.

Uno de los primeros aspectos que, desde nuestra educación occidental, nos llamará la atención es la tendencia en China –al igual que en la India- a que los pensadores de las últimas épocas se consideren como meros comentaristas o seguidores de las más importantes escuelas clásicas o de los tempranos grandes pensadores. Pero no se trata necesariamente de seguidores en el sentido estricto de la palabra. Estos nuevos pensadores se guían, más bien, por un sentido de humildad que les previene de reclamar la originalidad de sus doctrinas, pese a que estas en muchos casos están tan alejadas de una posible armonía con las fuentes originales que la creatividad de su trabajo es incuestionable. ¡Cuán diferentes de los accesos de egocentrismo tan comunes entre la intelectualidad occidental!

Un nuevo elemento de sorpresa para el observador occidental de la actual epistemología china sería el evidente desfase entre teoría y práctica y su anclaje en teorías aparentemente desfasadas aquí en Occidente (como la sobreutilización del método Gramática-Traducción o de métodos puramente estructuralistas en la enseñanza de lenguas); y eso pese a que se insista a menudo en que hay una relación entre teoría filosófica y práctica mucho más cercana e indisoluble en China que en cualquier otra parte del mundo. Sea esto cierto o no, todos los estudiosos de la actual filosofía china coinciden en señalar una profunda imbricación entre doctrina y práctica en la China de nuestros días. El por qué de esta situación se ha situado con frecuencia en el hecho de que el sistema que ha dominado el pensamiento chino a lo largo de prácticamente toda su historia cultural, el Confucianismo, es un sistema que ha dominado sin apenas oposición la educación, la sociedad y el gobierno chinos durante más de dos mil años, propiciando esta inusual afinidad entre teoría y práctica. También se ha sugerido que los pensadores chinos no han mostrado demasiado interés por teorías abstractas, y en general han preferido concentrar sus

esfuerzos en la atención a problemas prácticos. También se ha considerado que la filosofía china es de una naturaleza fundamentalmente pragmática y enemiga de lo absoluto, siendo más fácilmente aplicable a los asuntos humanos.

Sin embargo, en este terreno pueden rastrearse también ciertas razones históricas para el anquilosamiento en la metodología científica del pensamiento chino, remontándonos a las doctrinas confucianas y neoconfucianas que han marcado el pensamiento chino. "Puesto que la verdad sólo puede ser descubierta y comprobada en los hechos –y eso significa, fundamentalmente, hechos humanos– se sigue que el registro de lo verdadero se ha de buscar en los documentos históricos. Así, estos documentos llegaron a constituir lo que podría denominarse el Canon chino, especialmente los Cuatro Libros –*Los Analectas (Lun yü)*, *El gran conocimiento (Da Xue)*, *La doctrina del Justo Medio (Zhong Yong)*, y el *Libro de Mencio*– y los Cinco Clásicos – *El libro de la historia (Su jing)*, *El libro de las odas (Shih jing)*, *El libro de los cambios (I jing)*, *El libro de los ritos (Li ji)*, y *Los anales de la primavera y el otoño (Ch'un Ch'iu)*–. Es un hecho aceptado el que estos clásicos son los pilares del pensamiento confuciano, y así se les ha considerado, no sólo historias de cambiantes hechos humanos, sino historias de hechos que prueban y desarrollan el funcionamiento de principios eternos. La palabra china para "clásico", "*ching*", significa constancia, esto es, lo que es inmutable e invariable. De este modo los clásicos chinos se han tomado como una ley natural, pues han ejercido una autoridad suprema sobre el gobierno, la sociedad, la religión, la educación y otros aspectos de la cultura china. Históricamente, los "clásicos" fueron establecidos como la autoridad referencial por los estudiosos confucianos en el siglo II a.C., con el propósito de evaluar el gobierno del emperador. Así, la necesidad de acatamiento de estos textos llegó a estar incluso por encima de la figura del soberano, cuyo poder se suponía absoluto. En el 124 a.C., una universidad nacional había sido establecida en cinco Facultades correspondientes a los Cinco Clásicos, cada una con al menos cincuenta destacados intelectuales ligados a ellas de forma permanente. Los conceptos básicos de los Cuatro Libros se convirtieron en materia escolar. Desde el comienzo del siglo XIV, los Clásicos fueron aceptados como texto estándar en los exámenes civiles, llegando a convertirse en criterio fundamental para la selección de estos empleados. Hasta 1905 estos textos fueron considerados como la norma que debía regir todos los aspectos de la vida. Como tales, han mantenido la unidad y la armonía en la cultura y la vida chinas durante un largo periodo. Pero lo que aquí más nos importa es que han sido testimonio de la convicción de que la verdad encuentra su validez primaria en la historia y, como dijo Confucio, "la verdad puede esperar cien generaciones por un sabio que la confirme". A la vez, estos textos se volvieron lo suficientemente influyentes como para dominar la mentalidad china, restringir el pensamiento creativo filosófico y desestimar otras variedades intelectuales. En muchas ocasiones, su estudio y aplicación degeneró en puro escolasticismo. No cabe duda de que la creencia en la autoridad suprema de los Clásicos retrasó el desarrollo tanto de un renacimiento intelectual como de las ciencias naturales en China (Wing, 1967: 12-13)". El sistema

educativo comunista, en gran medida, no cambió esta concepción inmovilista del estudio científico, sino que se limitó a adaptar a esta filosofía particular la praxis del maísmo.

Uno de los principales estudiosos del pensamiento epistemológico en la historia china, F.S.C Northrop, resumió muy certeramente el aparente anquilosamiento del espíritu científico en esta nación con las siguientes palabras: "...el Este ha usado una doctrina construida sobre conceptos de intuición, mientras que la doctrina del Oeste ha tendido a construirse a través de conceptos de postulación" (Northrop, 1946: 448). Esta afirmación ha sufrido numerosas críticas y matices por excesivamente simplista, pero puede darnos una idea aproximada de la tendencia inmovilista y reflexiva de la epistemología tradicional en China, frente al carácter dinámico y "agresivo" del método epistemológico occidental.

Resumiendo, "la cultura china sostiene la unidad entre la naturaleza y el hombre y persigue la armonía mediante la obediencia y la adaptación. La occidental tiende a dividir el universo en dos mundos, natural y humano, enfatizando la oposición y la conquista de la naturaleza por esfuerzos humanos. La china enfatiza la orientación por grupo, poniendo el interés de la familia sobre el individuo y de la nación sobre la familia y cuidando mucho lo que se dice o pasa en su entorno; la occidental propende al individualismo, defendiendo la independencia, la autonomía y la privacidad. La china prepondera la estabilidad y la occidental el cambio. "Las diferencias fundamentales entre las civilizaciones oriental y occidental consisten en que la oriental está por lo estático y la occidental por lo dinámico. [...] Una es natural y otra es artificial; una es pacífica y otra es belicosa; una es pasiva y otra es activa; una es dependiente y otra es independiente; una es conformista y otra es emprendedora; una es seguidora y otra es creativa; una es conservadora y otra es progresiva; una es intuitiva y otra es racional; una es utópica y otra es empírica; una es artística y otra es científica; una es espiritual y otra es material; una por alma y otra por lo carnal; una por lo celestial y otra por lo terrenal; una por el dominio del hombre por la naturaleza y otra por la conquista de la naturaleza por el hombre..." (Li, 1994).



## 1.2. Peculiaridades de la gramática china

### 1.2.1. Fonética

### 1.2.2. Sintaxis

### 1.2.3. Léxico

Una gran desventaja que tienen los alumnos chinos a la hora de enfrentarse a la gramática de una lengua occidental es la abismal diferencia entre la estructura de su lengua y estas lenguas indoeuropeas, con una gramática mucho más flexible y compleja.

Cabe citar aquí el siguiente párrafo referido a la diversidad lingüística y a los enfoques metodológicos que hemos encontrado en el trabajo incluido en el *Proyecto Xibanyayu*<sup>2</sup>:

"No todas las lenguas tienen raíz indoeuropea. Los manuales de carácter nocio-funcionalista se autofalsean al señalar la existencia de estructuras simples y estructuras complejas. La propuesta de ir de lo simple a lo complejo peca de eurocentrista, ignora aspectos relativistas fundamentales (¿Qué es lo simple? ¿Qué es lo complejo? ¿Desde donde (desde qué atalaya epistemológica y lingüística) se sostiene o se atreve a sostener que una estructura es más fácil que otra? ¿No ha sido ya mil veces subrayados que la estructura debe ser rizomática (Deleuze) y no monolítica o arbórea (Chomsky)? ¿No se precisa YA de un estudio comparativo de estructuras lingüísticas (contextualizante y pormenorizante) en el proyecto curricular del centro para salvaguardar cierta decencia, o razonabilidad en los presupuestos de la Ciencia Educativa?

Lo que sucede en el aula es un hecho lingüístico. El Lenguaje aparece en uno de sus estadios más sorprendentes: está mediatizado a fin de volverse lo que es, algo natural desde un punto de vista práctico. Desde este punto de vista, lo evaluado (el lenguaje) es la misma evaluación. Lo determinante y lo determinado son una y la misma cosa en la enseñanza de idiomas. De ahí, que para enseñar bien una lengua se tenga que saber desde que presupuestos lingüísticos y categorías conceptuales se aprende la lengua que queremos enseñar. Lo sugerido en los párrafos anteriores parece apuntar a la pregunta lingüística por excelencia, que a continuación sigue: si los estímulos que el hablante recibe instante a instante a lo largo de su vida son idénticos, ¿por qué las reacciones lingüísticas son tan asombrosamente dispares? No es este el lugar donde intentar responder esta pregunta. Pero sí el lugar desde el que indicar ciertos aspectos particulares que vienen al caso. ¿Sería exagerado decir que el temperamento alemán deriva de los aspectos concretos y reales de la sintaxis alemana (Leo Weisgerber)? ¿Y afirmar que cada lengua estructura y organiza la realidad a su modo (Jost Trier)? ¿Si Aristóteles hubiese escrito en chino, el resultado hubiera sido el mismo? La enseñanza de Idiomas debe convertirse en una espe-

---

<sup>2</sup> El *Proyecto Xibanyayu* está centrado en la creación de un corpus léxico y un diccionario online mandarín/español- español/mandarín. Actualmente, la dirección web de donde procede este fragmento está perdida ([http://www.xibanyayu.biz/xibanyayu\\_mandarin.html](http://www.xibanyayu.biz/xibanyayu_mandarin.html)).

cialidad reconocida. La investigación que proponemos ha de tomar en consideración las preguntas precedentes. Nos encontramos, repetimos, ante un campo virgen. Desde él podremos denunciar de forma definitiva los terribles prejuicios de la filología tradicional y universalista. En el chino existen multitud de discriminaciones que el español no tiene. Matices Lógicos que expresan causa o resultado, o "criptotipos" (Steiner: "categorías de organización semántica") ausentes en nuestras lenguas romances. La Enseñanza de idiomas debe ser una especialidad reconocida en la medida en que puede permitir una invaluable y constante recogida de datos, así como una contrastación sistemática y falsable. Los trabajos del lingüista Whorf siguen vigentes."

El chino es una lengua monosilábica, aislante y de morfología mínima.

### 1.2.1. Fonética

Tanto en español como en chino se registran 6 fonemas oclusivos juntados en 3 parejas. La diferencia consiste en que en español la oposición de cada pareja es entre sorda y sonora mientras que en chino los 6 fonemas oclusivos aparecen todos sordos, juntados en 3 parejas aspirada-no aspirada. De este modo la distinción entre los fonemas sordos y sonoros no tiene importancia funcional en chino, pero sí en español, no pocos suelen confundir los sonidos sonoros [b, d, g] por los sordos [p, t, k]. Suelen encontrar problemas en la pronunciación de los fonemas vibrantes e interdental que no existen en chino, la distinción entre la vibrante r y la lateral l, con los grupos consonánticos formados con uno de los fonemas vibrante y lateral.

En el chino, un gran número de diferenciaciones significativas se realiza a través de la fonética. El sistema tonal de esta lengua permite utilizar un vocabulario básico relativamente reducido y una estructura sintáctica fija y de gran simpleza, pues la entonación marcará los valores semánticos en muchas ocasiones. En chino existen cuatro diferentes tonos, que pueden marcar significativas diferencias. Por ejemplo:

- 1) Primer tono: wō (olla)
- 2) Segundo tono: wó (sucio, desagradable)
- 3) Tercer tono: wǒ (yo)
- 4) Cuarto tono: wò (fértil, rico)

Esto en lo que respecta al mandarín. El cantonés, por ejemplo, riza el rizo de la complicación para un occidental aumentando el número de tonos hasta nueve y adoptando el modelo de escritura tradicional, no simplificado.

### 1.2.2. Sintaxis

La diferencia entre los dos idiomas viene principalmente de la diferencia morfológica. El español es una lengua flexiva con complicados accidentes en sus palabras. El chino se clasifica en término general una lengua aislante, sin importantes y bien marcadas formas gramaticales en sus palabras. La oración española es una cadena de sintagmas con signo gramatical cuyas relaciones sintácticas son explícitas y formales, mientras la oración china puede considerarse una secuencia de conceptos cuyas relaciones sintácticas dependen, en gran dosis, del orden y el contexto en que se encuentran. El sintagma chino tiene en término general el determinante ante el determinado la oración china, sobre todo en el lenguaje coloquial, la oración suele ser mucho más corta que la española, que por sus elementos conjuntivos podría ser hasta infinitamente larga. Esto significa grandes dificultades en la traducción mutua, particular y espectacularmente para una interpretación simultánea.

A su vez, el chino se rige más por una relación de parataxis más que de sintaxis. Al mismo tiempo, a causa de su frecuente carácter monosilábico, el chino es un idioma rico en términos homófonos. Esto ha dado lugar a juegos de palabras y asociaciones brillantes, ausentes en español y extremadamente difíciles de traducir. Es importante señalar que el idioma chino es también rico en palabras bisilábicas. El uso de sufijos es habitual.

En esta lengua, además, los artículos no existen como tales, por lo que es fundamental en muchas ocasiones guiarse por el contexto.

Los nombres en chino no distinguen ni género ni número. En muchos casos, la diferencia viene marcada por términos distintos característicos de cada género.

Finalmente, los verbos chinos no cambian morfológicamente de persona, tiempo o modo; el chino es una lengua que carece de flexión verbal

### 1.2.3. Léxico

El pan, cocido al horno después de fermentada la harina, es una comida común y diaria en el Occidente. En español, el pan tiene muy variadas denominaciones por sus distintas formas, tamaños e ingredientes: bollo, hogaza, morena, viena, trenza, barra, cocol, cuerno, acemita, borona, biscote, bizcocho, tostado, pistola, doblero, rosca, francesilla, miga, cantero, corteza, migaja... En chino, como palabra sólo tenemos un nombre genérico "*mian bao*" (pieza de harina) para el pan y luego tenemos que agregar especificativos (palabra o frase) para referirnos a diferentes variedades del pan. En cambio, los chinos tenemos también una comida hecha de harina fermentada, pero cocida al vapor, lo cual se refleja en nuestra lengua con

muchos términos propios: "*man tou*", "*bao zi*", "*hua juan*", "*shao mai*", "*xiao long*", "*mo mo*", "*bo bo*", "*wo wo tou*", etc., cuya traducción y comprensión tampoco es fácil para los hispanohablantes.

Los nombres de parentesco son otro reflejo notable de la diferencia cultural. "*padre*" y "*madre*" tienen equivalencias justas en chino: "*fu*" y "*mu*". Para "*hermano*", distinguido en español sólo de género, el chino tiene que especificar tanto el género como el orden de edad: "*xiong*" o "*ge*" (*hermano mayor*), "*di*" (*hermano menor*), "*jie*" (*hermana mayor*) y "*mei*" (*hermana menor*). El caso es más complicado con "*tío*", referido en español a "*hermano/a de padres*". En chino hay que concretar, además del género y el orden de edad, la línea familiar paterna o materna: "*bo*" (*hermano mayor del padre*), "*shu*" (*hermano menor del padre*), "*jiu*" (*hermano de la madre*), "*gu*" (*hermana del padre*), "*yi*" (*hermana de la madre*). Yuan Ren Zhao (*Aspects of Chinese Sociolinguistics*, Stanford University Press, 1976) enumera 114 nombres de parentesco, distinguidos a su vez entre tratamientos oficial, directo y culto.

Esta complejidad en cuanto a nombres de parentesco representa el carácter patriarcal de la sociedad china tradicional, en que se enfatizan los lazos sanguíneos, el orden generacional y las relaciones sociales jerarquizadas. El confucianismo que ha predominado en la sociedad china a lo largo de milenios tiene como esencia "*ren*" (*benevolencia o humanidad*) y "*li*" (*ritual*), los dos conceptos filosóficos se podrán resumir en uno, el orden: "*lo sanguíneo entre padre e hijo, lo fiel entre soberano y subalterno, lo diferente entre marido y mujer, lo ordenado entre mayor y menor, lo fiable entre amigos*". En cambio, la simplificación de los nombres de parentesco implica poca importancia de las relaciones familiares en la sociedad occidental, en que se resalta lo individual; el humanismo se basa en la igualdad de hombres y en los derechos humanos. En las relaciones públicas, sería conveniente llamar con la combinación del apellido y el cargo: "*Rector Wang*", "*Director Zhou*", "*Jefe Li*" y cosas por estilo.

Por estos motivos, entre otros, a los estudiantes chinos de español les resulta extremadamente complicado prestar atención a fenómenos como el de la concordancia, inexistente en su lengua. En líneas generales, podemos decir que estos estudiantes se sienten abrumados por el gran número de elementos y reglas gramaticales a las que deben prestar atención para construir una frase en español, por lo que en raras ocasiones, y sólo tras un considerable número de horas en el aula, llegan a alcanzar un nivel de fluidez aceptable para un extranjero (lo cual plantea otra cuestión interesante: ¿se puede enseñar español de la misma manera –mismos manuales, mismos enfoques y métodos, mismos procedimientos, etc.- a cualquier aprendiz? Parece evidente que en este caso quizá los manuales y los objetivos aplicables a otros aprendices deben ser modificados, y quizá simplificados. Quizá una aplicación fuerte del enfoque comunicativo cuyo eje son las necesidades comunicativas del aprendiz,

también incluiría la consideración de las estrategias de aprendizaje preferidas por el aprendiz. O, puede que hubiera que hacer reflexionar al aprendiz sobre la necesidad de adoptar nuevas estrategias). Normalmente, y debido a la gran atención que el sistema educativo chino presta al aprendizaje memorista, los estudiantes ofrecen resultados satisfactorios a la hora de aprender frases hechas y listas de vocabulario, pero su capacidad de producir una frase propia resulta, en el mejor de los casos, exigua.

Parece que, ya desde el principio, los estudiantes chinos se encuentran en cierta desventaja frente a otros estudiantes de español. Pero, como ya hemos indicado anteriormente, esto se ve agravado por la deficiente metodología presentada en los manuales chinos de español, que directamente trasvasan la manera de explicar la gramática china a las explicaciones del español.

## 1.3. El español en China<sup>3</sup>

### 1.3.1. El profesorado

### 1.3.2. Exámenes y vacaciones

### 1.3.3. Prototipo del estudiante chino

### 1.3.4. Expectativas laborales de los estudiantes de español

El estudio de lenguas extranjeras, y particularmente del inglés, se ha extendido de forma considerable entre la población joven, y el número de estudiantes chinos que ha salido al extranjero llegó a los 125.179 en 2002, frente a los 83.973 del año anterior.

En el curso académico 2003-2004 había 1.588 alumnos matriculados en la licenciatura de español, lo que supone un 20% de aumento frente al año anterior. En los cursos de postgrado se matricularon 80 alumnos. Las plazas existentes en las universidades son distribuidas, según las directrices del Ministerio de Educación, entre estudiantes de todas las provincias de China. Es decir, no hay ninguna región de la que provenga el mayor número de alumnos. En cuanto a educación extraoficial, no se tienen datos fiables del número total de alumnos existentes, pero en ningún caso superan los 500, repartidos entre las escuelas de secundaria con programa de español, y las academias privadas.

Actualmente existen en China veinte universidades con departamento de español y hay varios proyectos en marcha en universidades como la de Harbin y la de Hunan. Uno de los problemas con los que enfrentan la enseñanza del español en estos centros es la escasez de profesorado. El existente, o es muy joven, o ronda la edad de la jubilación. Contratar personal español es demasiado caro para los limitados presupuestos chinos. En cuanto a la enseñanza del español en instituciones de secundaria, esta es muy limitada. Actualmente sólo cuatro centros ofrecen la opción español como lengua extranjera, tres en Pekín y uno en Shanghai. Existe también un número muy bajo de academias privadas que se dedican a la enseñanza del español. En 1995 el programa de AECI comenzó con un solo lector, en 1998 el número de becas se aumentó a cinco y actualmente se conceden quince puestos en universidades chinas.

### 1.3.1. El profesorado

En el curso 2003-2004 había 125 profesores chinos de español registrados en las universidades de todo el país. El mayor problema lo encontramos en el aspecto de la

---

<sup>3</sup> Extractado en su mayor parte del dossier para el IV Seminario de Lectores de la AECI de Maria Jesús García, lectora en SISU University, Shanghai.

edad. La mayoría de profesores, un 44%, son mayores de 45 años, y aproximadamente el 40% menores de treinta. Es decir, un elevado número de alumnos está bajo la tutela de profesores con edades cercanas a la jubilación, o de profesores recién licenciados. Serían necesarias medidas para mejorar la cualificación de los docentes más jóvenes, como la celebración de cursos o el desarrollo de la incipiente enseñanza de postgrado. El problema de la escasez de profesorado chino es uno de los principales frenos al avance del español en China. La Facultad de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan supone una excepción. Tiene un programa extraoficial que cuenta en la actualidad con 280 alumnos divididos en tres niveles. Generalmente se trata de personas que planean acudir a España a trabajar, empleados cuyas empresas requieren que dominen el idioma o estudiantes que no estudian español como carrera universitaria pero que quieren acudir a España a formarse en otras disciplinas. En cuanto a las academias privadas, su número es muy reducido.

En Tianjin y en Pekín la empresa española CEAC tiene establecidas dos academias donde se imparten cursos de español, orientados a trabajadores que necesitan el idioma para su actividad profesional diaria. Los cursos se imparten los fines de semana y actualmente hay aproximadamente 100 alumnos matriculados entre las dos ciudades. El grupo Danobat, perteneciente a MCC, Mondragón Corporación Cooperativa, tiene establecido en Tianjin un centro de idiomas, donde se dan clases de español de carácter técnico a los trabajadores chinos empleados.

En China hay 13 lectorados AECI y unas cuantas universidades que mantienen acuerdos con centro docentes españoles en el intercambio de docentes.

Los estudiantes que eligen español como LE son principalmente los alumnos de estudian Filología Inglesa.

La Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), concede becas a estudiantes chinos que quieran ir a estudiar a centros españoles. En el 2003 se concedieron 31 becas de nueva creación y 17 renovaciones. El programa comenzó a funcionar en 1989 con diez becas concedidas a estudiantes chinos.

Prácticamente todas las facultades de español chinas tienen contactos en universidades españolas a donde mandan a alguno de sus alumnos durante un período que generalmente es de un año. Estos estudiantes no suelen ser los que obtienen las mejores calificaciones, ya que no siempre la excelencia académica coincide con la disponibilidad de medios económicos para salir al extranjero.

Del CD-ROM "Fonética española", editado en 2002 por el profesor Lu Jinsheng, del Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, fue agotada una primera tirada de 5.000 ejemplares, una tirada de 2.000 ejemplares en 2003, y las ventas de 2004 habían alcanzado las 1.000 copias en el mes de

marzo. Esto podría indicar una demanda creciente del estudio de español fuera de ámbitos académicos oficiales.

Cabría aquí recordar –retomaremos esta cuestión con mayor profundidad con posterioridad– el papel del profesor de idiomas en la clase. En palabras de Sánchez Pérez, "el profesor de idiomas no es un lingüista, pero esta es la profesión que le es más afín desde el punto de vista de la naturaleza del objeto de su enseñanza: la lengua. Su objetivo no es enseñar algo sobre la lengua, sino la lengua en cuanto tal. Pero no debe perderse de vista que el profesor tenderá a enseñar una lengua según el concepto que tenga de ella. Si su visión del sistema lingüístico está centrada en el logro de la corrección gramatical, tal cual se describe en la tradición prescriptivista, no cabe duda de que ello influirá de manera decisiva sobre lo que enseñará a sus alumnos. Si, por el contrario, su visión o percepción del sistema lingüístico pone el énfasis en la capacidad comunicativa de aquél, el componente formal y gramatical pasará a un segundo plano, recibiendo la importancia que merece como mediador en el proceso comunicativo, sin que en ningún momento constituya por sí mismo el objetivo terminal de la docencia"<sup>6</sup>.

Podríamos resumir las actitudes pedagógicas de la mayor parte del profesorado en las instituciones chinas en las características presentadas en la mitad izquierda del siguiente cuadro:

**Papel del profesor según los distintos métodos (Sánchez Pérez, 2004:672):**

<i>Papel del profesor que predominantemente usa métodos tradicionales. El profesor como transmisor</i>	<i>Papel del profesor que predominantemente usa métodos activos. El profesor como interpretador. Enseñanza centrada en el alumno</i>
1. Posee el saber, lo da hecho. Enseñanza dirigida por el profesor. Intervencionismo. Enseñanza extrínseca al alumno	1. Promueve el saber, enseña a aprender. Enseñanza centrada en el alumno
2. Posee la autoridad	2. Crea la responsabilidad. Se dispersa la responsabilidad del aprendizaje entre los alumnos
3. Toma las decisiones por sí mismo	3. Enseña a tomar decisiones. Autonomía del alumno
4. Se hace escuchar	4. Escucha, hace hablar
5. Aplica reglamentos	5. Utiliza técnicas de grupo
6. Marca él solo los objetivos y hace los planes	6. Propone objetivos y planifica con la colaboración de los estudiantes. Organizador y guía
7. Se preocupa de la disciplina	7. Se preocupa de la evolución del aula en cuanto grupo
8. Califica solo	8. Evalúa con la colaboración de los estudiantes



9. Trabaja con individuos	9. Trabaja predominantemente con grupos o equipos
10. Sanciona, intimida	10. Estimula, orienta, ayuda, tranquiliza
11. Enseñanza centrada en el producto	11. Enseñanza centrada en el proceso

### 1.3.2. Exámenes y vacaciones

Desde hace unos años se realizan exámenes de español a nivel nacional. Son exámenes que hacen todos los estudiantes de las universidades con estudios de Filología Hispánica. Las tasas son muy asequibles, se realizan en el mismo centro de estudios y sirve para establecer los niveles de conocimiento entre las distintas universidades. El examen del curso 2003-2004 el examen fue elaborado en Pekín y corregido en Shanghai y Nanjing.

Metodológicamente, el mayor problema que presentan los exámenes realizados en muchas instituciones chinas en las que se enseña español es su excesiva concentración en la parte memorística, despreciando los aspectos pragmáticos y las destrezas que potencien la creación de *output* por parte del estudiante. Una prueba que atienda sólo al puro aprendizaje memorístico –vocabulario, conjugación...- y desprecie la capacidad creativa del alumno, relegándola a los cursos superiores, conducirá a la idea errónea de que la lengua estudiada se construye sobre elementos más que fijos periclitados, los cuales acabarán usándose aplicando las normas de la L1, por falta de práctica en las destrezas productivas de la lengua meta; en resumen, se acabará teniendo un frustrante conocimiento incompleto de esta nueva lengua.

#### Fechas de exámenes:

El curso se divide en dos semestres independientes. El primero desde comienzos de septiembre (6) hasta unos días antes de las vacaciones del Año Nuevo Chino o Fiesta de la Primavera (21 de enero). El segundo semestre comienza después de las vacaciones del Año Nuevo Chino (28 feb) hasta el 2 de julio. Los exámenes finales oficiales se hacen justo una semana antes de las vacaciones. Aunque nunca me han informado de ello, sé que los profesores chinos realizan una prueba a la mitad de cada semestre.

Los periodos vacacionales establecidos son los siguientes: el 1 de octubre hay una semana de vacaciones con motivo del Día Nacional, cuatro semanas con motivo de la festividad de Año Nuevo Chino, el nuevo año lunar comenzará el 9 de febrero; y el 1 de mayo con motivo del Día del Trabajador hay otra semana de vacaciones.

Los exámenes se aprueban con 60/100, se utilizan calificaciones numéricas, pocas veces se da 100/100. Suele darse una segunda oportunidad si el estudiante no pasa el examen en las fechas oficiales. Muchos profesores chinos realizan un segundo examen una semana después del examen oficial.

### 1.3.3. Prototipo del estudiante chino

Algunos informes españoles indican que el estudiante chino de Filología Hispánica ha intentado anteriormente entrar sin éxito en otras carreras. En mi opinión, muchos estudiantes han escogido español porque ven la gran posibilidad laboral ante una demanda de profesionales que todavía no se puede cubrir. La prueba de ello es que de 35 alumnos que han terminado la licenciatura este año en la Universidad de Shanghai (2004), todos los que no han optado por seguir estudiando postgrado o estudiar con becas AECI, han conseguido trabajo relacionado con el español.

Otro factor interesante a tener en cuenta es que el alumno de primer curso comienza la carrera sin conocimientos previos de español.

Se dice que el estudiante chino no toma parte activa en la clase, que está acostumbrado a escuchar al profesor y no suele interrumpir, que aunque no entienda lo que se está exponiendo no pregunta.

En mi opinión esa pasividad es el producto de la metodología utilizada tradicionalmente. En las clases de conversación, que suelen ser las que imparte el lector, el estudiante participa cuando se consigue crear un ambiente relajado, cosa nada fácil con determinado tipo de estudiantes ajenos por completo a los métodos comunicativos.

Yo me he encontrado con que todos los estudiantes conocen las mismas palabras y expresiones, esto me hace pensar que el alumno chino se limita únicamente al material escrito que aparece en sus manuales, que presenta una lista con vocabulario traducido.

Algunas expresiones suenan extrañas a españoles debido a que la mayoría de los docentes chinos se han formado en países hispanoamericanos y por otra parte debido a que usan una variante que procede de textos escritos. Algunos ejemplos: La inmensa mayoría de los estudiantes usa *ustedes* por *vosotros*, dice: ¿De dónde es usted *oriundo*?

Otro rasgo característico de muchos de mis estudiantes es el hábito de copiar de internet, de libros...etc. en lugar de interpretar, leer y hacer un análisis y selección de la información. Esto es un verdadero problema en los cursos de postgrado, por ejemplo. Se supone que deben presentar un trabajo de investigación, que yo sustituí por un examen escrito, porque era difícil corregir el plagio. Es algo que no se tiene muy en cuenta entre los docentes chinos. Como curiosidad comentaré que incluso entre los manuales de español que tienen los estudiantes hay fragmentos plagiados,

incluso con el mismo formato de manuales españoles. Un caso muy representativo fue el manual con la versión adaptada del *Lazarillo de Tormes* que copiaron con las aclaraciones, vocabulario...etc, pero del que suprimieron el Prólogo, como si se tratase de un prólogo común a un libro.

En líneas generales puede decirse, atendiendo a la distinción formulada por Krashen (1974, 1981) entre *adquisición* y *aprendizaje*, que los alumnos chinos son buenos aprendices, pero pésimos adquirientes. Muestran un más que satisfactorio conocimiento de las reglas explícitas, pero les resulta sumamente dificultoso dar ejemplos de actuación más espontánea.

Una ex estudiante china de español, a su vez profesora, dice lo siguiente de los estudiantes de su país: "Los alumnos chinos, en comparación con los otros de nacionalidad occidental, son tímidos. Es por la tradición china. Que no se atreven a hablar, tienen miedo de cometer errores, y, además, temen al profesor. Por lo tanto, la simpatía y el humor también forman parte de las obligaciones del profesor" (Zhu Fang, 2001).

Considerando los errores más frecuentes, podemos decir que las diferencias en cuanto a la orientación cultural, los valores y los conceptos, las normas sociales y el modo de pensar, en mayor o menor grado entre diferentes comunidades culturales y lingüísticas, conllevan otras diferencias en el proceso de la codificación y descodificación, en los actos lingüísticos.

Hay marcadas diferencias extralingüísticas, en las reglas pragmáticas, en la estructura textual, etc. Entre los chinos, se oye con bastante frecuencia la expresión "*¿Has/habéis comido?*" al encontrarse los conocidos. En realidad es un simple saludo. Existe en chino otra frase de saludo: "*¿A dónde vas/vais?*" Se dice sobre todo al cruzarse los conocidos sin cita, pero no significa que el que lo dice quiera saber el plan de actividades del otro, que en el occidente se guarda bastante como intimidad personal.

En la cultura tradicional china existe como virtud la actitud de humillarse a sí mismo y ponderar al otro ("*zun ren bei ji*"), que es una muestra de modestia. A la obra propia se dice "*mala obra*" ("*zhuo zhu*") y a la del otro "*gran obra*" ("*da zuo*"); lo que ha expresado uno mismo es "*una opinión no madura*" frente a "*la visión alta*" ("*gao jian*") del otro, lo propio es como "*el ladrillo*" para atraer "*la jade*" del otro ("*pao zhuan ying yu*"); la casa propia es "*una casucha*" ("*han she*") mientras la del otro "*un palacio*" ("*gui fu*"); el banquete es para el invitante "*una comida sencilla*" ("*bian fan*") y el invitado debe decir "*un banquete de gala*" ("*sheng yan*")...

#### 1.3.4. Expectativas laborales de los estudiantes de español

Sobre la búsqueda de trabajo por parte de los graduados de español en los últimos años, aproximadamente un 65% encuentran trabajo en el ámbito empresarial. El 35% restante son reclutados por los departamentos de asuntos exteriores del gobierno, las empresas estatales de comercio exterior, trabajan como profesores o continúan con el postgrado.

Cada año hay más presencia de empresas españolas e hispanoamericanas en China, sobre todo en la zona costera. Los eventos de repercusión internacional de los Juegos Olímpicos de Beijing 2008 y la Expo de Shanghai 2010 ha hecho que se aumente el número de estudiantes admitidos en cursos oficiales y no oficiales de español así como la creación de distinto tipo de material para el aprendizaje del español.

#### 1.4. Las interferencias de la lengua materna<sup>4</sup>

No cabe duda de que una de las cuestiones más excepcionales en el aprendizaje del español por hablantes nativos de chino mandarín surge de la disparidad de la lengua materna con respecto a la lengua meta. Además, no se puede subestimar la influencia que tiene la L2 (el inglés) en el español de China. Las características de la interlengua se encuentran reflejadas en todos los planos y estimo, por lo tanto, que puede resultar interesante explicar brevemente lo más representativo de estas interferencias.

En el plano fonológico, que es, probablemente, el que antes podría llamar la atención, me permito recordar una entrevista con la profesora Chen Chulan, coincidiendo ambos en 1999 en Madrid, en la que ya me advertía de las considerables dificultades que entrañaba, para los chinos de la variante norte del mandarín, la distinción entre las oclusivas sordas de las sonoras, que si puede, en algunos casos, pasar desapercibida en la conversación, se traspasa luego a la producción escrita. Y es que, a pesar de la insistencia de los profesores, he comprobado que, incluso tras seis años de aprendizaje del español, en bastantes hablantes todavía se da una confusión que puede a veces dar lugar a ambigüedades y situaciones muy cómicas, como en: "tiene usted muchas *ganas*" (Chen, 1993). El principal problema que les produce la "rr" española no lo es tanto por su incapacidad de pronunciarla, como por la generalización de "rr" cuando debería ser "r". La confusión de "l" y "r" (e incluso "n" en el sur) no es sólo un tópico sacado de chistes; pero la conciencia y la insistencia hacen que se supere en torno al segundo año de estudio. La frecuencia de la confusión aumenta en palabras donde aparecen varias consonantes líquidas, como en "perícula" o "cultula".

En el aspecto morfológico, el artículo conlleva una gran dificultad. Como señala Lin (1999), los problemas se dan en mayor medida en el uso del artículo determinado que del indeterminado, y la influencia de la lengua materna se aprecia sobre todo en el uso desproporcionado e inapropiado de los demostrativos, dado que en chino es necesaria la presencia del sujeto, función que a menudo cumple el demostrativo: "Yo nunca había visto algo así. *Éste* es verdaderamente impresionante". Pero además de este uso superfluo de los demostrativos, es más notable y origen de más ambigüedades la cuestión de la concordancia del sustantivo en género y número, por la tendencia a generalizar que los sustantivos terminados en "a" son femeninos, aspecto muy común en otros estudiantes con una lengua materna carente de esa característica morfológica. Y, por supuesto, los accidentes verbales mucho más complejos en el español.

---

<sup>4</sup> Tomado del artículo "China estudia español (y II)", de Nicolás Arriaga Agrelo, en <http://www.chinatoday.com.cn/hoy/2k209/09.htm>. Septiembre 2002.

En lo sintáctico, en la línea de lo que destaca Xu Zenghui (1998), los problemas se localizan en alteraciones en los sujetos, por el régimen común de elementos y la yuxtaposición asindética de partes oracionales. Por ejemplo "no son todas las personas les gusta el toreo". Es frecuente también encontrar dificultades en el manejo de oraciones compuestas, en especial de las condicionales.

En el plano léxico, las diferencias en los repertorios no coincidentes de polisemia y paronomasia entre el chino y el español se hacen notar con frecuencia, lo que también puede relacionarse con la omisión y la repetición de elementos de la oración. Los ejemplos "la *agrícola* ha progresado mucho" y "la educación obligatoria eliminó a los *analfabetos*" son una prueba de ello y es evidente que la intención del estudiante en el segundo ejemplo es la de decir que se eliminó el analfabetismo y no a los analfabetos. En este punto, añado que las imperfecciones de los diccionarios más usados por los alumnos son responsables de la mayoría de los problemas no incluíbles en la anterior categoría.

En cuanto al uso de la lengua, por aquello de la relatividad sociolingüística, las diferencias culturales afectan, como bien se puede intuir, de formas muy diversas, pero tan extendidas y comunes entre los sinohablantes que acentúan lo que podría considerarse, por su fuerte consistencia y regularidad en el uso, si se me permite la licencia, como un "dialecto chino del español". Como bien dice el profesor Chang Fuliang (1998), para mejorar el nivel de competencia pragmática y comunicativa de los alumnos, hace falta prestar atención a los estudios contrastivos y aplicarlos. Conscientes de ello, se entiende que los chinos prefieran contar con profesores extranjeros que tengan algo de experiencia en el mundo chino (o, en su defecto, con antecedentes como profesores en el extranjero), pues es precisamente en el plano sociocultural donde su aportación resulta más enriquecedora, y no tanto en cuestiones gramaticales, donde los estudiosos chinos me han sorprendido tantas veces gratamente.

## 2. UNA VISIÓN GENERAL DE LA METODOLOGÍA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EN CHINA

### 2.1. Introducción

#### 2.2. Un ejemplo de textos de enseñanza de español en China

### 2.1. Introducción

"...el único camino para llegar a la meta propuesta es hacer ejercicios intensivos y estructurales, muchas veces repetitivos e incluso monótonos, pero siempre con muchas fuerza." Prof. Lu Jingsheng en "Enseñanza e investigación del español en China."

El estudio de la lengua española se encuentra ampliamente difundido por todo el mundo. Dentro de esta amplitud, cada país puede presentar una manera particular de enfocar el estudio y explicación de esta lengua extranjera; así, si revisamos los manuales elaborados en los Estados Unidos para estudiantes anglófonos, veremos que en la mayoría se explica la gramática de la lengua meta buscando siempre comparar las nuevas estructuras gramaticales con las de la propia lengua inglesa, dando pie a que los estudiantes acaben cayendo en la costumbre de realizar inconscientemente traducciones literales de su lengua original, con lo que jamás podrán llegar a internalizar de forma adecuada la gramática del español .

Cabe reconocer que, al menos en un principio, el buscar puntos comunes entre la lengua del aprendiz y la lengua objeto de estudio facilitará la labor de docente y estudiante y les permitirá ahorrar tiempo y energía. Sin embargo, esta práctica debe irse "suavizando" hasta llegar a hacerla desaparecer en un nivel superior, si es que queremos que nuestros estudiantes alcancen un buen dominio de la gramática.

Podríamos pensar que esta tendencia a traducir y expresarse en la lengua meta con estructuras tomadas de la lengua propia del aprendiz se dará con más frecuencia en hablantes de lenguas próximas a esa lengua meta, pero no tiene por qué ser siempre así.

Puede citarse aquí, como muestra de lo inevitable de las interferencias de la L1 en la lengua meta, la sugerente propuesta de los profesores Montserrat Sanz y Noritaka Fukushima (2003:37-38) referida a los problemas específicos de sus estudiantes japoneses de español:

"The debate about L1 interference in the process of acquiring a L2 is still unresolved. In spite of differences between L1 and L2 in many constructions, not all of them prove difficult for learners: L1 interference is not visible in many constructions which differ between the two languages. For example, Japanese students do

not seem to have big difficulties with the head-initial parameter of Western languages. However, it is undeniable that some errors have an idiosyncratic flavor: some of the errors that Japanese students make differ from those that speakers of languages like French, for instance, might produce. Our hypothesis is that, every time a new construction belonging to a set affected by a given parameter emerges, students face the task of reorganizing the system to host that new construction. In the process of reorganization, the L1 might be used as a temporary aid. The learner might be more prone to falling into his native language for help in finding an acceptable over way of constructing the sentence at times in which reorganization is taking place. Hence, the more advanced the student, the more he resorts to his L1 grammar in order to deal with the increasing demands of having to reorganize several systems at once.

The idiosyncratic nature of the mistakes is in a sense a merely superficial fact: the way in which certain features are overtly expressed in the L1 determines the character of the mistake, but the fact that students make mistakes in those constructions and not others may be a universal, the result of resetting some parameters pertaining to particular features of syntax. We speculate that only some features cause a spiral effect and thus lead to L1 interference.

The spiral effect of reorganizing the whole system to accommodate a new construction can be described thoroughly by examining the errors of the intermediate and advanced students and how much or little progress is observed at these stages. The existence of certain errors indicates where and when students face the need to reorganize the system. The nature of the errors and the resulting production may be traced back to the L1 of the learner".

En el caso de lenguas sin aparente conexión con el idioma objeto de estudio puede darse otro fenómeno relacionado con lo anteriormente dicho. Si tomamos el ejemplo del español y el chino, lenguas sin apenas conexión, podemos encontrarnos con que muchos estudiantes chinos pretenden aplicar estructuras morfológicas o gramaticales de otras lenguas occidentales que han estudiado previamente (especialmente, del inglés) a la hora de construir una frase en español, y les resulta extremadamente complicado entender que lo que en una lengua occidental es correcto no lo es en la otra (quizá esto se relacione con la idea peregrina que tienen muchas personas en China de que todos los occidentales hablamos un inglés perfecto por el mero hecho de ser occidentales).

Este problema planteado es, de todos modos, un mal menor que la mayoría de los estudiantes extranjeros de español acaba superando mediante la confrontación con textos de lengua real, actividades comunicativas que le fueren a utilizar la nueva lengua y a familiarizarse con el nuevo corpus gramatical, etc. Es decir, la práctica combinada de las cuatro destrezas lleva a los estudiantes a desarrollar adecuadamente su competencia en la nueva lengua, en este caso el español.

Sin embargo, no es este el caso de un gran número de estudiantes chinos, que tras un elevado número de horas lectivas se sienten incapaces de expresarse en esta lengua de gramática tan compleja y escurridiza. ¿Por qué? Son varios los factores, pero quizá



el mayor problema reside en el enfoque educativo utilizado por los manuales chinos: un método a medio camino entre los presupuestos básicos del método gramática traducción y los principios del estructuralismo más rancio.

Durante un gran número de años –y, como veremos, incluso en la actualidad– los conceptos de "lengua" y "gramática" han estado estrechamente vinculados, no sólo en ámbitos académicos, sino también fuera de estos. La creencia consolidada ha sido –y sigue siendo– que un idioma se sabe si se domina su gramática. La aplicación de tal creencia se hacía partiendo de las dos lenguas clásicas por excelencia en nuestra cultura occidental europea: el latín y el griego. De aquí se hacía una transferencia a lo que debía ocurrir en el aprendizaje de cualquier otra lengua vulgar. Lo habitual era cifrar la enseñanza en el aprendizaje de un conjunto de reglas gramaticales que luego debían regir la producción lingüística.

Es probable que algunos (o muchos) de los profesores que han enseñado o enseñan mediante un método gramatical no se hayan planteado ningún problema metodológico, ni hayan analizado su elección metodológica, marginando de su dimensión consciente las implicaciones anejas a tal elección. Pero el hecho no impide que esas implicaciones estén necesariamente presentes: la enseñanza mediante un método gramatical favorece primordialmente el aprendizaje de la gramática; y esto, a su vez, supone que la lengua se considera como un sistema cuyo componente prioritario es la gramática, pasando todos los demás elementos a ser considerados como secundarios. ¿Es esta la situación que vamos a encontrarnos en China? Mayoritariamente, sí.

Empecemos por hacer un somero resumen de cómo están las cosas por Europa en lo que se refiere a la jerarquía de un método educativo sobre otros posibles:

"No existe actualmente un consenso respecto a la forma en que aprenden los alumnos que esté tan consolidado por la investigación como para que el Marco de referencia se fundamente en una teoría del aprendizaje en concreto. Algunos teóricos creen que las capacidades humanas de procesamiento de información son lo bastante fuertes como para que un ser humano expuesto a una lengua comprensible pueda adquirirla y sea capaz de usarla tanto para la comprensión como para la expresión. Según este punto de vista, entender y analizar el proceso de "adquisición" resulta inaccesible desde la observación y la intuición y no puede facilitarse este entendimiento mediante la manipulación consciente, ya sea mediante la enseñanza o mediante técnicas de estudio. Para estos teóricos, lo más importante que puede hacer un profesor es proporcionar el entorno lingüístico más rico posible en el que pueda darse el aprendizaje sin una enseñanza académica.

Otros teóricos creen que además de la exposición al material de entrada (input) comprensible, la participación activa en la interacción comunicativa es una condición necesaria y suficiente para el desarrollo de la lengua. También consideran que la enseñanza o el estudio explícitos de la lengua son irrelevantes. En el otro extremo, algunos creen que los alumnos que han aprendido las reglas necesarias de la

gramática y un vocabulario suficiente podrán comprender y utilizar la lengua en función de su experiencia previa y su sentido común sin necesidad de ensayar. Entre estos extremos, la mayoría de los alumnos y de los profesores con sus servicios de apoyo siguen prácticas más eclécticas reconociendo que los alumnos no aprenden necesariamente lo que enseñan los profesores y que requieren un abundante material de entrada (input) de carácter lingüístico, contextualizado e inteligible, así como oportunidades para utilizar la lengua de forma interactiva. Reconocen también que el aprendizaje se facilita, especialmente en las condiciones artificiales del aula, mediante una combinación de aprendizaje consciente y práctica suficiente para reducir o eliminar la atención explícita que se presta a las destrezas físicas básicas de hablar y escribir, así como a la corrección morfológica y sintáctica, liberando la mente, de esta forma, para llevar a cabo estrategias de comunicación de nivel superior. Otros teóricos (muchos menos que antes) creen que este objetivo se puede alcanzar realizando ejercicios repetitivos" (Montmany, 2004).

Puede que el recurso a *drills* de estructuras que exijan distintos tipos de respuestas por parte del alumno esté relativamente justificado en los niveles iniciales, pero el abuso de estos ejercicios en niveles superiores impide la manifestación espontánea de las diversas habilidades lingüísticas. El siguiente párrafo de Isabel Iglesias (1995:219) resume muy bien esta idea:

"Practicar series de ejercicios más o menos dirigidos puede ser apropiado para niveles iniciales porque aportan al alumno un conocimiento básico de las reglas gramaticales relevantes, pero el abuso de este método en los niveles medio y avanzado no responde a las necesidades comunicativas reales y apenas tiene en cuenta la función social del lenguaje verbal. En estos niveles los alumnos poseen ya un conocimiento explícito de las reglas –por supuesto no de todas-, han adquirido algunas de las llamadas rutinas preverbales y están mejor preparados para asumir la reciprocidad y la intencionalidad del acto comunicativo. Esto les proporciona una mayor seguridad para predecir comportamientos y practicar situaciones reales –o, ¿por qué no?, ficticias-de comunicación".

Es muy habitual considerar que los chinos, quizá debido a la peculiaridad y distancia de su propia lengua respecto a las lenguas occidentales, quizá debido a la singular situación de aislamiento vivida hasta hace muy pocos años (el interés en el desarrollo de las relaciones comerciales con países occidentales no se vio potenciado hasta mediados de los ochenta, cuando el entonces presidente de China pronunció una horrible frase que se ha hecho ya celebre incentivando al pueblo chino a buscar fuentes de ingresos en el extranjero: "Hacerse rico es glorioso"), probablemente debido a una conjunción de estos y otros factores, no suelen estar especialmente dotados para el aprendizaje de otras lenguas.

En mi opinión, la rémora más importante a la hora de enfocar el estudio de un idioma extranjero en China se encuentra en la deficiente metodología utilizada.

Leamos lo que comenta Zhu Fang (2001:3) en su memoria para el máster en español como segunda lengua de la Universidad de Alcalá de Henares:

"Hasta ahora, aunque la cantidad de los alumnos que escogen este idioma se está incrementando poco a poco, la enseñanza de español como lengua extranjera sigue limitada en unas universidades potenciales del país. En comparación con la enseñanza de inglés, la de español parece muy débil, quiere decir, mucho menos desarrollada en muchos aspectos, sobre todo, en la metodología.

La Universidad donde aprendí cuatro años el español y donde trabajo yo ahora, se llama, Universidad de Lenguas Extranjeras No.2 de Beijing, que hace 36 años se fundó exclusivamente por necesidades de fortalecer las relaciones exteriores con muchos más países. Fue aquel entonces el comienzo del aprendizaje de español en China. Los pocos que habían asistido a esta campaña se han convertido ahora en intérpretes, traductores que trabajan en los ministerios y profesores de español en las pocas universidades.

La metodología que se aplica ha sido siempre estructural, que se dedica mucho a la gramática y a la literatura. Quizá ese método era conveniente en los años 60 y 70. Pero ahora como se va exigiendo una reforma metodológica por las variadas necesidades del alumnado, es decir, que los alumnos pueden tener más posibilidades de trabajo, no sólo, como antes, todo el mundo se dedicaba a la diplomacia y a la literatura; ahora puede ser guía intérprete de turismo, puede trabajar en una empresa española o hispanoamericana... Los profesores de español que tenemos ahora están acostumbrados de trabajar con el método tradicional y estructural como le enseñaron el idioma en los años 50 y 60 del siglo pasado. Son excelentes traductores, historiadores y literarios de español. Sin embargo, los alumnos de ahora se aburren de las clases. Casi se puede decir que existen en China muy pocos profesores de español que sepa pedagógicamente la metodología comunicativa, ni mucho menos han oído de *Enfoque por tareas*. El manual que se enseñaba durante casi 30 años fue escrito por un profesor chino catedrático de español muy famoso del país seguido de la metodología tradicional. No cambió hasta hace 4 años por otro manual escrito por el mismo profesor. Ese nuevo manual ha alternado los contenidos de los textos, ha aumentado la cantidad del léxico por haber cambiado tanto el mundo hispano, sin embargo, los ejercicios siguen iguales de estructural. Se ve que los ejercicios siempre son de huecos y de traducción. En todo caso, la enseñanza de español como lengua extranjera en China se queda muy atrasada en comparación con los demás países.

Sin embargo, es imposible que cambie la metodología estructural por la comunicativa totalmente y de una vez en mi país. Y tampoco lo veo conveniente ese cambio radical, porque debemos de tener mucho en cuenta del hecho de que en China solamente se enseña el español en unas universidades, y que los alumnos son los que comienzan a aprenderlo como su carrera licenciada después de haber aprendido seis años el inglés en el colegio. Y, además, el español es una lengua muy lejana para nosotros. Soy partidaria de que la gramática es un elemento básico e imprescindible para aprendices adultos a la hora de aprender una lengua extranjera".

Una estudiante altamente especializada y con experiencia directa del sistema educativo aquí cuestionado, a la vez enseñante, parece marcarnos las pautas para el tratamiento específico que debe darse a los estudiantes chinos de español.

Si observamos los resultados obtenidos en las diversas escuelas, academias e incluso universidades oficiales altamente prestigiosas, muchos de sus estudiantes son incapaces de producir output original, incluso después de varios meses de estudio. Incluso muchos profesores chinos de español no acaban de superar totalmente este escollo tras años de estudio. En muchas ocasiones me he sentido frustrado (especialmente durante mi experiencia docente en las regiones del interior, como explicaré en más detalle con posterioridad) cuando mis estudiantes me piden que les dé la definición equivalente en chino del más básico vocabulario del español, o simplemente me piden que traduzca al chino lo que intento enseñar en la lengua meta. En una ocasión, intentando explicar el significado de la palabra "supermercado", me dirigí a la ventana y, señalando al supermercado enfrente de nuestra escuela, repetí dos o tres veces: "Eso es un supermercado". Algunos de ellos parecían no comprender todavía, y uno de ellos me preguntó finalmente: ¿Qué quiere decir "supermercado" en chino?. Esto no quiere decir que esos estudiantes fueran menos inteligentes que los demás. Tan sólo indica que esos estudiantes han formado el hábito de traducir cada palabra de la lengua extranjera al chino, es decir, sin el apoyo de la lengua china no podrían comprender ninguna otra lengua extranjera.

¿Por qué ocurre esto? Mi opinión es que el principal responsable es el tradicional método gramática – traducción (todavía favorito en las regiones menos desarrolladas económica y educativamente) o el hoy desdeñado en Europa método estructural (un avance presente en las regiones avanzadas frente al método anterior). Estos métodos han dominado la enseñanza del inglés en China desde que esta lengua se convirtió en el primer idioma extranjero del país, y su uso se ha extendido a la enseñanza de otras lenguas. Por qué son estos métodos desfasados tan populares aquí y las posibles soluciones a este problema es algo que merece la pena ser discutido.

Históricamente, parece que nunca hubo en China la necesidad de dominar las cuatro destrezas del inglés (comprensión y producción oral y escrita). La política de "puertas cerradas" del país hizo extremadamente complicado para los estudiantes encontrar hablantes nativos con los que comunicarse. En ningún momento hubo una demanda de gente con un buen nivel de inglés oral. Así, el objetivo de la enseñanza no era el que los estudiantes fueran capaces de hablar el idioma extranjero, sino el que fueran capaces de pasar los exámenes escritos y leer algunos documentos científicos o tecnológicos en inglés. La mayoría de los libros de inglés producidos en China se enfocaban hacia estos fines, y los exámenes se centraban en evaluar exclusivamente la comprensión escrita y la gramática del inglés. Por tanto, el conocimiento de las estructuras gramaticales parecía mucho más importante que aprender a hablar y

escuchar la nueva lengua. El método gramática – traducción se ajustaba perfectamente a estas premisas.

Si esta era la situación del estudio de la lengua inglesa, considerando que la colonia anglófona y el conjunto de relaciones comerciales sino–anglosajonas supera ampliamente en antigüedad y cantidad a los equivalentes hispanos, podemos imaginar que la situación del estudio de la lengua española (en los escasos lugares en los que se ofreciera la posibilidad de realizar cursos de español) ha sido tanto o más precaria.

¿Pero por qué tanto profesores como estudiantes se tomaban tan en serio los resultados de los exámenes realizados, independientemente del grado de competencia alcanzado en la lengua meta? Esto está relacionado con el sistema de exámenes en China. Siguiendo el ejemplo del sistema de exámenes de la China imperial<sup>5</sup> (un examen realizado para escoger a los más cualificados de entre todos los candidatos al alto mando en el antiguo gobierno), un examen de selectividad previo a la entrada en la universidad es realizado una vez al año. Todos aquellos que quieren acceder a una buena universidad deben hacer este examen. Aprobarlo no significa necesariamente que un estudiante vaya a poder realizar los estudios deseados en el lugar adecuado; es necesario alcanzar la más alta nota posible; mientras más elevada es esta, más oportunidades tendrá el estudiante. Actualmente, la demanda de plazas en universidades chinas de calidad sobrepasa con creces el número de candidatos aceptados que estas pueden ofertar. Desarrollar una infraestructura educativa de calidad y con capacidad para absorber a todos los estudiantes chinos que una emergente clase media parece proyectar en un futuro inmediato es uno de los grandes desafíos de la China moderna. Por lo tanto, este examen adquiere tintes casi dramáticos, al decidir en gran medida el futuro status del estudiante, pues la diferencia de calidad entre universidades es de un carácter mucho más pronunciado del que posee en Europa (más incluso del que pueda poseer en Estados Unidos). Eso explica, hasta cierto punto, por qué la mayoría de los profesores y estudiantes (desgraciadamente, tanto en China como en muchas otras partes del mundo) todavía se centran en enseñar y estudiar las lenguas con la finalidad de superar un examen (un ejemplo paradigmático lo tenemos en las universidades estadounidenses: tanto el TOEFL como el GRE,

---

<sup>5</sup> Para resaltar la importancia histórica que estos exámenes han tenido en la sociedad china, me permitiré citar el siguiente párrafo, del profesor Y.P. Mei (1967:333): “Probably the most potent factor contributing to social fluidity in China is the politico-educational institution of civil service examinations (...). The Confucian doctrine of government gave rise to the institution of the civil service examination system in China. The first attempts at discovering men of virtue and talent and appointing them to public office go back to 165 B.C.. The full-fledged system of examinations had operated in China for well over a thousand years before it was abolished in 1905 in favor of the modern Western-styled school system. While the examination system was in operation, it occupied the center of attention of all young men of ambition in the land. The competition was keen, but the reward, in honor, glory, riches, and beautiful wives was high. Over the centuries, the system brought about a unity of culture for the nation, and produced a class of government leaders and an intellectual elite who stood at the top of the list of the four social classes”.

obligatorios para todo estudiante o profesor extranjero que pretenda introducirse en su sistema educativo, son exámenes que apenas reflejan el dominio real de la lengua inglesa del examinado; no dejan de ser, sin embargo, un muy lucrativo negocio...). Todas estas personas están dando la espalda al hecho de que un elevado número de personal cualificado con un buen dominio oral del español se necesita ahora que China tiene una "política aperturista". En esta situación se olvidaba que "la finalidad de todo proceso de aprendizaje/docencia es aprender/enseñar algo, y no hacer pruebas; es un dislate confundir los objetivos docentes o de aprendizaje de un curso con las pruebas que prueban o deban tener lugar durante o al final del mismo. Se hace necesario, por ello y para salir al paso de este peligro, primero, que los estudiantes tomen conciencia, hasta donde sea posible, del activísimo papel que les corresponde en el proceso de aprender determinada cosa, que vean con claridad los objetivos a los que apunte este proceso y que, justo por ello, asignen a las pruebas la función que por naturaleza les corresponde, esto es, el ser herramientas en un proceso encaminado a un fin, y no el fin de tal proceso. Se hace necesario, en segundo lugar, que los profesores asuman estas mismas realidades y que, en virtud de esto, las pruebas que presenten a sus alumnos nunca sean contradictorias con los objetivos del curso ni —y esto conviene resaltarlo— con los procedimientos metodológicos elegidos para alcanzarlos. Es decir, reviste la mayor importancia que las pruebas reflejen siempre del mejor modo posible objetivos y método. O, dicho con otras palabras: conviene que las pruebas influyan *positivamente* en el proceso de docencia/aprendizaje e impulsen *de manera natural* la consecución de los objetivos" (Ortega, 1995).

De entre todos los métodos de enseñanza de segundas lenguas, el método gramática – traducción es el de más fácil empleo, aparentemente, para el profesor. No requiere que el profesor hable un buen español o tenga que organizar cuidadosamente los contenidos de la lección. Todo lo que el profesor necesita es traducir desde el español al chino, palabra por palabra, frase por frase. No se necesitan otras herramientas de trabajo para la clase, aparte del libro de texto y un diccionario. El profesor es para los estudiantes, más que un instructor, un traductor. Además, los estudiantes encuentran mucho más sencillo comprender el español con la ayuda de la traducción al chino. Volvamos al interesantísimo trabajo presentado por Zhu Fang, y veamos lo que escribe al respecto del uso de los métodos estructurales o de pura traducción: "La metodología de español como lengua extranjera de China, como se ha mencionado en el apartado 1.1, es tradicional y estructural, que se dedica mucho a la gramática, a la traducción y a la literatura. Al principio de la carrera de cuatro años se enseña casi dos meses la fonética, la asignatura de gramática ocupa la mayoría del tiempo académico en los primeros dos años, porque las clases enseñadas por los lectores nativos —Expresión Oral y Comprensión Auditiva— son solamente 4 horas a la semana. En los últimos dos años, en la asignatura de gramática se enseñan principalmente textos seleccionados de las obras de literatura latinoamericana. A parte de esa asignatura, hay también historia de América, lectura de prensa..., pero los alumnos

sólo las tienen 2 horas a la semana. En realidad, el último año los alumnos ya no estudian, porque se preocupan más por encontrar trabajo.

(...) "A lo largo de buena parte del siglo XIX, la influencia del modelo de enseñanza del latín se extiende a las lenguas modernas a través de lo que se conoce como *método de gramática-traducción*, en el que se privilegia la aplicación de reglas para la traducción de una lengua a otra, con el aprendizaje de palabras como elementos aislados y con claro predominio de la lengua escrita sobre la oral." (García Santa-Cecilia, 1996).

Esto es la definición de la enseñanza estructural. En China, la evolución de la enseñanza de lenguas extranjeras ha sido muy lenta. En la época de China feudal contemporánea, hablamos de finales del siglo XIX y principios del siglo XX, casi no existía ningún tipo de enseñanza de lenguas extranjeras hasta cuando les vendieron a los países extranjeros, tales como, Inglaterra, Francia..., algunas zonas de unas ciudades chinas en donde se enseñaban lenguas como inglés, francés en los colegios cristianos. Se supone que el método debería ser estructural. Cuando se fundó la República Popular China en 1949, la enseñanza de lenguas modernas se limitaba principalmente a la de ruso, porque mi país seguía mucho los pasos de Unión Soviética. Hasta finales de la década de los años 60, el ruso se aprendía obligatoriamente como la segunda lengua en el colegio. En cuanto a la enseñanza de español, curiosamente los primeros profesores fueron rusos. Por lo cual, la metodología era de tipo ruso. A partir de los 60, rompieron buenas relaciones entre Unión Soviética y China por cosas políticas, y empezó la terrible *Revolución Cultural*. Todo el mundo salía a la calle a participar a actividades *revolucionarias*. Era muy fanático, porque se consideraba que todo lo que estaba relacionado con algo extranjero era basura, veneno. Por esto, por supuesto que no había absolutamente nada de lenguas extranjeras en esa época. Hasta finales de los 70 cuando se acabó dicha Revolución, se recuperó la enseñanza de lenguas extranjeras en las Universidades. Como se ha mencionado en el apartado 1.1., el único manual de español cuyo método era de los 60 se aplicó hasta hace 4 años en las Universidades. Ya podemos imaginar que la evolución de la enseñanza se queda muy atrasada. Sin embargo, a partir de los 80, los profesores de español intentaban enseñar, no sólo dependiendo del manual, sino también de materiales propios de Universidad o materiales publicados en España, tales como *Esto Funciona, Español en Directo*. Actualmente, en mi Universidad, se aplica *Ven 1 y 2* para los alumnos de nivel elemental y intermedio en las clases de profesores nativos. Por esta razón, el método de mi Universidad, generalmente hablando, es algo ecléctico, a pesar de que la clase de gramática en la que se aplica el manual estructural ocupa aún la mayor parte del programa académico.

"Aunque en España, ni los profesores ni los alumnos quieren saber nada de la metodología estructural, hasta la han expulsado del aula ELE; en China, todavía nos es útil este método a la hora de enseñar la gramática a los principiantes cuya lengua

materna es tan lejana de la lengua española, nos cuesta mucho manejarla sin una buena base gramatical-semántica. Por eso, al principio del aprendizaje, es preciso memorizar y repetir mucho estructuralmente. También por esta razón, no he abandonado este método sino que las unidades que he planteado servirán como para complementar al manual nuestro y para que la clase de gramática sea más eficaz e interesante" (Zhu Fang, 2001).

Como nota interesante, podemos remarcar que la siguiente respuesta a una encuesta realizada entre estudiantes de español en la provincia de Hu-Nan en el año 2003 es sintomática de las diferentes actitudes adoptadas por los profesores chinos de idiomas y los profesores extranjeros<sup>6</sup>: "En el caso de haber tenido profesores nativos y chinos,

---

<sup>6</sup> Tomado de una encuesta distribuida vía email entre varios estudiantes de español en la provincia de Hu-Nan, durante el año 2003. A continuación, reproduzco el cuestionario completo y una de las respuestas recibidas:

- 1) ¿Cuántas lenguas hablas? / How many languages do you speak? 3.
- 2) ¿Cuántos años llevas estudiando idiomas extranjeros? / How long have you been studying foreign languages? Since I was 7.
- 3) ¿Te sientes satisfecho con los resultados obtenidos? / Are you satisfied with the results achieved? No, because I think one cannot learn a foreign language well without staying in the country which originally be spoken.
- 4) ¿Qué es lo que más te ha gustado de las clases de lengua extranjera que has recibido hasta ahora? / What did you like the most in the foreign language lessons you have received so far? I have great interest in the culture of different countries, cause I believe that language is belong to the culture.
- 5) ¿Qué es lo que menos te ha gustado en las clases de lengua extranjera que has recibido hasta ahora? / What did you like the least in the foreign language lessons you have received so far? The grammar, not only of the foreign language, but also of Chinese.
- 6) ¿Has echado en falta algo en especial durante las clases de lengua extranjera recibidas? / Have you missed anything in a particular way during your lessons?
- 7) En el caso de haber tenido profesores nativos y chinos, ¿cuáles son las diferencias entre la manera de enseñar de unos y otros? / Considering the fact that you may have had native (Spanish speakers) and Chinese teachers, which are the main differences between them in their teaching methods? Foreign teachers emphasize communication, and Chinese teachers emphasize memorise of grammar.
- 8) ¿Qué prefieres, profesores nativos o chinos? / What do you prefer, native or Chinese teachers?
- 9) ¿Crees que por ser un estudiante chino necesitas aprender un idioma extranjero de una manera diferente a los estudiantes de otros países? / Do you think that being a Chinese student influences in the way you have to learn a foreign language and makes you need a way of learning that language different to that of any other kind of student?
- 10) ¿Crees que por ser un estudiante chino te va a resultar más difícil aprender idiomas extranjeros? / Do you think that being a Chinese student is going to make harder for you learning a foreign language? Por qué? Why? I think Chinese is a kind of character language rather different from other letter language, there won't be much in common, so they won't make any confusion.
- 11) ¿Qué es lo más importante para ti a la hora de aprender una lengua extranjera? / What is the main point for you in the process of learning a foreign language?
- 12) Pon en orden de importancia (de mayor a menor) los siguientes aspectos en el aprendizaje de una lengua : 1-vocabulario, 2-gramática, 3-pronunciación, 4-comprensión escrita, 5-comprensión oral, 6-fluidez oral. / Put in order of importance (from the most to the least important) all these



¿cuáles son las diferencias entre la manera de enseñar de unos y otros? Considering the fact that you may have had native (Spanish speakers) and Chinese teachers, which are the main differences between them in their teaching methods? Answer: foreign teachers emphasize communication, and Chinese teachers emphasize memorise of gramma." (sic.)

Otra razón para el mantenimiento de esta metodología es la falta de personal cualificado para la enseñanza del español. Un profesor de español debería ser capaz de no sólo trabajar las cuatro destrezas, sino también de enseñar a los estudiantes a comunicarse apropiadamente con otros hablantes de español. Pero un gran número de profesores, especialmente en la china interior (es decir, las zonas con menor flujo de turistas), poseen como única cualificación para la enseñanza del español el haber realizado uno o varios cursos intensivos en academias de idiomas de ciudades como Pekín, Shanghai o Hong-Kong. Su conocimiento del español está limitado a una muy básica gramática y vocabulario. Su pronunciación es, en el mejor de los casos, pobre, y no pueden hablar el idioma con fluidez. Para ellos el método gramática – traducción es el más aceptable, básicamente porque pueden enseñar español en chino. La enseñanza del español es algo novedoso en este país, y la mayoría de los profesores saben poco o nada sobre las más nuevas metodologías. A menudo son aquellos que no saben cómo enseñar apropiadamente una lengua extranjera los encargados de dirigir los cursos sobre metodología de la enseñanza.

Lo más serio es que esta ineficiente forma de abordar la enseñanza se ve continuamente reforzada. Cuando muchos de los estudiantes que han sido instruidos dentro del método gramática – traducción o del método estructural pasen a ser a su vez profesores de español lo más probable es que apliquen el mismo sistema en sus clases. Algunos de mis estudiantes son también jóvenes profesores de inglés, y suelen comentarme que cuando tuvieron que realizar sus prácticas en institutos, tanto urbanos como rurales, sus tutores les aleccionaron a utilizar constantemente el chino para enseñar inglés, pues los estudiantes se sentirían más cómodos. En mis

---

aspects that conform the process of learning a language : 1-vocabulary, 2-grammar, 3-pronunciation, 4-reading comprehension, 5-listening comprehension, 6-speech. 531246

-13) ¿Cuál es la principal razón que te ha movido a estudiar un idioma extranjero? / For what reasons did you started studying a foreign language?

-14) ¿Cuáles son las principales dificultades que has encontrado en el estudio de las lenguas extranjeras que conoces? / What are the main difficulties you have faced when studying the foreign languages you know? I don't use it in normal life, so I am still not very used to it as my mother tongue.

-15) ¿Qué piensas de los manuales que has utilizado para aprender una lengua extranjera? / What is your opinion about the texbooks you have used to learn a foreign language? I don't like them very much, they are old enough to be changed.

-16) ¿Qué piensas de la metodología que se ha utilizado para enseñarte la lengua extranjera? / What is your opinion about the methodology used to teach you the foreign language? ¿Podrías resumir brevemente en qué ha consistido ésta? / Could you briefly explain this methodology used?

propias clases, cuando intento no utilizar este método y fuerzo a los estudiantes a concentrarse más en la producción y comprensión oral, muchos de ellos protestan al considerar los ejercicios de simulación de diálogos y situaciones y similares como meramente improductivos. Un buen número de profesores y estudiantes de nivel universitario desean continuar utilizando el método gramática-traducción porque consideran que aprender la sintaxis y la gramática de una lengua por medio de la traducción es una manera más "académica" de aprender. El español, por ejemplo, es considerado como puro conocimiento memorístico, no como un conjunto complejo de habilidades a entrenar. Este tipo de estudiantes espera aprender algo nuevo sobre la gramática española en cada clase, y si el profesor no cumple estas expectativas sentirán que no han aprendido nada. El resultado es que, tras un mes de clases, estos estudiantes dispondrán de un amplio vocabulario que no sabrán organizar para producir lengua, pues se sentirán abrumados por una acumulación inconexa de nuevas palabras y reglas gramaticales. Esto muestra con cuánta profundidad el método gramática – traducción se haya enraizado en la enseñanza en China y la dificultad de abandonar su práctica.

Por otra parte, la sugerencia de la implantación de nuevas metodologías en el sistema educativo chino, además de ser susceptible de sospechas políticas de excesiva occidentalización caso de ser planteada por profesores del país, suele enfrentarse a un rechazo generalizado entre el profesorado chino, ultraconsciente de las peculiaridades adquiridas generación tras generación por sus estudiantes. Leamos qué opinión le merece a Zhu Fang (2001) nuestra idolatrada metodología comunicativa, y dejemos que las primeras dudas sobre nuestra presupuesta superioridad metodológica hagan acto de presencia:

"¿Qué es la metodología comunicativa? A lo mejor, algunos profesores chinos de español dirían que este método hace que todo el mundo en el aula se relaje, se divierta y al final, los alumnos no logran aprender nada. Ellos comentarían eso, porque no tienen la menor idea de qué se trata realmente este método, y también porque ya están tan acostumbrados del método estructural que se sienten muy cómodos, ya que tarda poco tiempo en preparar una clase. En cambio, para que una clase sea comunicativa, un profesor él mismo tiene que plantear las actividades, buscar materiales de apoyo... (...)

Para que un aprendiz obtenga estas competencias, la metodología comunicativa, mediante las actividades prácticas, hace todo lo posible para cumplir este objetivo. Los alumnos pueden tener más conocimientos sobre la lengua meta que las reglas lingüísticas que se aprenden con el método estructural.

Sin embargo, nada es absoluto ni perfecto. Y, además, *de dicho a hecho hay un estrecho*, entre la teoría y la práctica siempre existe una distancia determinada. He observado que los alumnos extranjeros que vienen aquí para aprender español entran en el aula con acento de su lengua materna y salen también con él. No estoy criticando la metodología que se aplica en España, porque las necesidades de estos

alumnos son diferentes de las de los alumnos chinos cuya carrera universitaria es filología hispánica. Siempre debemos de adaptar el método a las necesidades determinadas de los alumnos. Sin embargo, a mi parecer, una buena pronunciación y entonación, siempre iluminan a un alumno de lengua extranjera, sobre todo, si se trata de un estudiante de filología, no le basta con conseguir comunicarse solamente.

Así pues, me parece que ninguna de las dos metodologías resulta conveniente para los chinos principiantes y elementales de filología hispánica. No es cuestión de escoger una y abandonar otra, sino que las dos se complementan de manera adecuada".

Quizás aquí convenga recordar que este énfasis en la obtención de una correcta entonación y pronunciación se debería relacionar con el hecho de ser el chino una lengua tonal (cuatro tonos para el mandarín y hasta nueve para el cantones); resulta, puedo dar fe de ello por experiencia directa, terriblemente frustrante memorizar frases y expresiones que luego adquirirán en nuestros labios significados impertinentes o simplemente absurdos por una incorrecta entonación de una o varias sílabas en la frase. Sin embargo, ¿qué creencia subyace aquí? Obviamente, la de que en un método comunicativo la práctica y refuerzo de la gramática es mucho más débil que en métodos tradicionales, como el estructural o el método gramática-traducción; dicho en otros términos, la competencia lingüística se ve perjudicada a favor de otras competencias tales como las competencias discursiva, estratégica o sociocultural. ¿Es esto cierto? De ser así, ¿es necesario reajustar nuestros epatantes y dinámicos ejercicios comunicativos al ritmo metódico y repetitivo que parecen esperar estos estudiantes? Afortunadamente, la propia Fang parece ofrecernos una solución equilibrada si avanzamos en la lectura de su memoria:

"La competencia gramatical es la primera aparecida entre los componentes de la competencia comunicativa, ha sido tradicionalmente el centro de la enseñanza de idiomas durante muchas décadas del siglo pasado. La manera de demostrar esta competencia se solía llevar a cabo a través de la memorización de reglas explícitas, que podían ir desde aquellas reglas que todavía resuenan en la parte más profunda, referidas a la escritura, hasta las reglas que explicaban el funcionamiento de la lengua referida a la sintaxis, o referidas a ideas más generales que permitían identificar el sujeto, el verbo, el complemento del sujeto, el complemento directo o circunstancial.

Con las nuevas corrientes metodológicas ha habido, durante algún tiempo, un rechazo de las programaciones basadas en estructuras gramaticales; como consecuencia, ha habido también un rechazo o miedo a enseñar gramática, porque la gramática se ha convertido en sinónimo de aburrimiento, se la consideraba o bien anticuada o bien no comunicativa. Al prescindir de la gramática, el problema comenzaba con que la mayoría de los profesores no estaban dispuestos para enseñar de otra forma; a veces, aunque ellos quisieran cambiar su forma de enseñar, la programación o el libro de texto que tenían que seguir eran totalmente estructurales, y otras veces, los propios alumnos los que se oponían a cualquier cambio. Siendo profesora

de español para los alumnos chinos universitarios, soy partidaria de que la gramática sigue siendo imprescindible e importante en el aprendizaje de lengua extranjera, sobre todo, para los principiantes orientales. No podemos, en ningún modo, empezar a hablar o a escribir sin adquirir conocimientos lingüísticos básicos. La solución consiste en cómo enseñarla. Si se enseñan las estructuras gramaticales sin contexto y faltas de significados, la práctica de estas estructuras por supuesto son en muchos casos aburridas, repetitivas y poco efectivas. Por eso, hay que enseñar la gramática contextualizada a partir de un contenido funcional determinado. En las unidades de la memoria se practican los contenidos gramaticales estudiados anteriormente de las lecciones del manual. De esta forma, les podrán interesar a los alumnos y la gramática será un recurso necesario y una ayuda para ellos."

Es decir, que no debemos esperar que nuestros alumnos vayan a deducir e internalizar las reglas gramaticales del español con la mera práctica de ejercicios, sino que estos vendrán a ser el refuerzo necesario para la comprensión de la gramática, haciendo además hincapié en la combinación de estos contenidos con otros de carácter sociocultural, igualmente relevantes en el proceso comunicativo. Hasta aquí todo bien. Basta con reducir en una o dos marchas la velocidad de nuestro cuentakilómetros profesoral (modelo europeo) y ser conscientes del perfil de nuestros estudiantes; parece más que lógico. Por poner un ejemplo que me concierne directamente, me remito a los cursos de lengua española que se dan en la Hong-Kong University. Allí utilizamos el manual *Sueña*, caracterizado por una patente escasez de explicaciones gramaticales. Esto, desde luego, crea un gran problema para nuestros estudiantes, aun teniendo la gran mayoría un muy elevado nivel de conocimiento de otras lenguas aparte de la materna (el inglés es la lengua de instrucción oficial en la universidad). Para subsanarlo, se ha creado una página web a la que los alumnos pueden remitirse para encontrar explicaciones gramaticales y ejemplos suficientes como para asimilar la materia presentada en el manual (<http://www.hku.hk/spanish/07.html>). Esto no quiere decir que no sea necesario explicar y aclarar en la clase las más que frecuentes dudas gramaticales, que en ocasiones se refieren a la conceptualización global de todo o parte del sistema lingüístico, demasiado alejado del de muchos de estos hablantes como para pretender un aprendizaje intuitivo; he aquí la expresión clave, no podemos esperar un aprendizaje intuitivo por parte de estos estudiantes, y eso ralentizará en gran medida su ritmo de aprendizaje (especialmente en los niveles iniciales, pues poco a poco este inconveniente lo suelen subsanar con una extraordinaria capacidad de memorización). El problema es que, entremedias, mucho de estos estudiantes se "quedan" por el camino, vencidos ante la frustración de no conseguir comunicarse de ninguna manera tras varios meses de instrucción. Es decir, no llegan a lograr aplicar lo aprendido en el aula fuera de esta. Este es el mal endémico de los alumnos que han aprendido bajo la influencia directa de los métodos estructural o gramática-traducción.

No me resisto a mencionar aquí el resultado de la interesante encuesta sobre el papel del profesor en una clase de conversación realizada por el profesor Liang Wen-Fen (2000), de la Providence University de Taiwan. Esta encuesta, realizada entre alumnos con cuatro o más años de estudios en la especialidad de español y entre profesores taiwaneses de español, es sintomática de que incluso en los niveles superiores de aprendizaje quedan vestigios de un aprendizaje condicionado por el excesivo recurso a la traducción. Una de las preguntas presentes en la mencionada encuesta es la siguiente:

13. ¿Qué idioma se debe utilizar en la clase de conversación?

1. Español 2. Español y chino 3. Español, chino e inglés 4. Otras opiniones

	1	2	3	4	Total
Profesores de conversación	3 (43%)	4 (57%)			7 (100%)
Alumnos de didáctica del español	7 (54%)	4 (30%)	1 (8%)	1 (8%)	13 (100%)
Alumnos de español avanzado	9 (46%)	6 (32%)	2 (11%)	2 (11%)	19 (100%)

Es interesante destacar el que los profesores se muestran más proclives que los alumnos a la hora de usar alternativamente el chino y el español en la clase de español, especialmente para ayudarse con el vocabulario. Este es un ejemplo sintomático del tipo de educación pedagógica que estos educadores han recibido, y que comienza a crear un desfase con las necesidades y demandas del alumnado. Nuevamente, quiero destacar el hecho de que estoy refiriéndome a una importante universidad de Taiwan, y no al interior de China, donde el desfase metodológico es aún más evidente.

La modernización a nivel metodológico de los manuales de enseñanza de idiomas en China es una necesidad urgente y evidente en todo el país. Citemos aquí el muy interesante artículo del *Proyecto Xibanyayu* acerca de un posible manual ideal para estudiantes chinos de español:

"Nivel elemental. Apoyamos el uso de manuales bilingües chino-español en un nivel elemental. Realizados por chinos y profesores españoles hablantes de chino. Tal manual no existe. Es así que sugerimos al profesor (que no sabe chino) echar un vistazo (profundo y concienzudo) a los manuales que se usan en las Universidades chinas para enseñar a extranjeros. Estos permitirán solventar los problemas iniciales. Por ejemplo, el plan curricular de Instituto de lenguas extranjeras de Pekín así como sus manuales, sería orientativo. Estos frecuentemente se encuentran en edición trilingüe: japonés, inglés, francés. Por las últimas noticias que tengo, el manual ESPAÑOL 2000 está editado en edición bilingüe chino-español. Y fue usado durante cierto tiempo en las Universidades de Pekín.

Todos estos manuales pecan, con todo, de excesivo talante conductista. La enseñanza de lenguas en China, y en general, en toda Asia, se fundamenta, principalmente, en el entrenamiento de la memoria. Apenas existen teorías comunicativas puestas en práctica. Memoria, repetición, en voz alta y en grupo (presupuestos que hoy son considerados de forma general, inoperantes), son las guías de enseñanza más extendidas.

Sin embargo, ello nos da una pista sobre el entrenamiento que el asiático ha tenido, y sobre qué destrezas de aprendizaje, usa con más frecuencia. El asiático, parece tener más memoria que el occidental. Su mismo lenguaje, el chino, requiere un esfuerzo notablemente superior al de una lengua de raíz indoeuropea. Los estudiantes chinos de español no tendrán los problemas de memoria que podríamos imaginar. Se precisará, de este modo, una mayor atención sobre otros aspectos, especialmente gramaticales y morfosintácticos, que más adelante apuntaremos.

Para aquellos interesados en manuales de enseñanza de chino a extranjeros, recomiendo los que a continuación siguen. Repito, incluyen numerosas estructuras, fraseologías y el vocabulario coloquial chino más básico, con su correspondiente traducción al inglés o al español: Chino Coloquial. Editorial de la Universidad de Lenguas y Culturas de Beijing, 1991. Manual elemental de Chino Moderno, Ediciones en Lenguas extranjeras. 7 volúmenes. 1981. Practical Chinese Reader, The commercial Press. 1994. Modern Chinese. Beginners Course. Beijing Language and Culture University. 3 volúmenes.

2.3. Nivel intermedio-avanzado. En vistas de esta situación lo apropiado será hablar de Diccionarios. El diccionario marca un hito en la historia del aprendizaje de lenguas. Sin embargo precisan de un requisito: el conocimiento por parte del profesor de la lengua de sus alumnos. Los errores de los diccionarios chino-español, español-chino son más que frecuentes. Ayudan a equivocaciones y malentendidos. Los casos de chinos que hablan como Cervantes son demasiado frecuentes. Apoyamos el uso de Diccionarios pues el espacio de la clase sobrepasa la alternativa de negociar el significado. ¿Es posible negociar todos los significados en el aula? No. La ilusión de los defensores del significado se expresa en las limitaciones del aula: tiempo de aprendizaje, duración de las clases.

2.x. El manual Ideal, con el que nos debatíamos al comienzo del ensayo, no existe. Necesita de un proceso de realización largo y tal vez ya comenzado: el del análisis lingüístico comparativo. Se trataría pues de un proyecto. Un manual de español para chinos, otro para franceses, otro para egipcios, etc. El trabajo antropológico que apoyamos necesitaría de un plan curricular que aceptase y promoviera la creación del Buen Manual, el manual Definitivo. Resultado de trabajos de campos repetidos y confirmables. El manual final sería aquel que tolerase una enseñanza correcta a alumnos de lenguas diferentes sin interferencias profundas, esto es: una compilación de resultados efectivos y reales aplicables a cualquier ser humano hablase la lengua que hablase. Esta propuesta se apoya, evidentemente, en ciertos presupuestos teóricos: inoperancia del Principio de Relatividad Lingüística, confianza en una gramática universal (no chomskiana), apoyo al programa semántico de Katz. Y así la necesidad de un currículo concreto de actuación de cada centro ubicado en diferentes partes del mundo. Afortunadamente este proyecto no está ausente en el Plan Curricular del Instituto Cervantes. Nos dice en su prólogo:

"Para garantizar la coherencia del Plan curricular, las decisiones en el ámbito académico se llevarán a cabo en los distintos niveles de concreción (...) En este sentido los grados de concreción que el currículo establece -las áreas geográfico-culturales, los centros y las aulas configuran distintos niveles de adaptación de los planteamientos iniciales a las características particulares de cada centro." (Plan curricular del Instituto Cervantes, p-4) .

La próxima apertura de un Instituto Cervantes en Asia y la existencia de un currículo abierto a la adecuación a situaciones diversas tal vez traiga la creación de un manual adecuado y suficiente." <sup>7</sup>

Es el viejo debate del imposible manual perfecto. Si buscamos un manual que sea adecuado veremos que los materiales diseñados en España son inadecuados por ignorar la particular idiosincrasia de las culturas asiáticas y los problemas de estos alumnos. Y si acudimos a los manuales para aprender español que han venido publicándose en China en las últimas décadas, veremos que estos son insuficientes, pues utilizan una metodología obsoleta y poco productiva a nivel comunicativo, aparte de su patente ignorancia de la cultura y los registros coloquiales más comunes del español, en las más de las ocasiones.

Las "peculiaridades" de estos manuales chinos para el aprendizaje del español están condicionadas, en muchos casos, por circunstancias extralingüísticas, de tipo más bien coyuntural. Veamos el siguiente artículo de Chang Fuliang (2004) para hacernos una idea clara de lo que constituye el currículo perseguido en la enseñanza de español en China:

## II. Objetivos y pautas de la enseñanza para la licenciatura

Conforme al Programa susodicho para los **cursos básicos**, el objetivo de la enseñanza de esta etapa es:

Dar a los alumnos conocimientos básicos de la lengua española; adiestrarlos severa e integralmente en la habilidad y agilidad de la misma; enterarles las esencias de las culturas y actualidades de las naciones hispanas; iniciarlos en la comunicación en español; ayudarlos a encontrar metodología acertada y mantener buenas costumbres de estudio; prepararles en la capacidad preliminar de trabajo independiente y una base segura para el estudio de los grados superiores.

El mismo Programa a la vez plantea principios a la educación básica de español:

1. Concertar la educación de la carrera y la de la ideología. Los departamentos de español de los colegios superiores se dedican a formar para la construcción de la modernidad de nuestro país gente especializada en la lengua española, poseedora de amplios conocimientos científicos y culturales, y desarrollada integralmente en la moral, mente y complexión.

---

<sup>7</sup> Tomado de [http://www.xibanyayu.biz/xibanyayu\\_mandarin.html](http://www.xibanyayu.biz/xibanyayu_mandarin.html)

2. Concertar la enseñanza y el estudio. Por parte del docente: Al tiempo de impartir los contenidos lingüísticos, adiestrar a los alumnos en el manejo del idioma; el profesor debe desempeñar el papel dirigente. Sus responsabilidades son:

1. Ocuparse tanto de la especialidad como de la moral de los alumnos, preocuparse por su crecimiento saludable. Exigirles estrictamente en todos los eslabones educativos, ofrecerles influencias positivas a través de comportamientos ejemplares, impulsarlos con fuerza en el progreso ideológico, ético, cultural y mental, a fin de que sean personas especializadas, deseadas por la patria.

2. Dar importancia a la investigación de las leyes de la enseñanza de la lengua, renovar la metodología con iniciativa, elevar continuamente la calidad de la educación; organizar las actividades docentes según las características del aprendizaje del español de estudiantes chinos en China; prestar atención a los factores y diferencias psicológicas de los estudiantes, animándolos a estudiar activamente y eligiendo apropiadamente, según esos rasgos, los libros de texto; orientar a los estudiantes de forma eficaz y practicar y evaluar con seriedad.

3. Tratar de desarrollar la inteligencia del alumnado, explotar su capacidad autodidáctica, analítica y sintética.

Por parte del estudiante:

1. Entusiasmarse con la especialidad, tener claro el objetivo del estudio y una actitud apropiada en el mismo.

2. Respetar a los profesores y a los mayores, mantener solidaridad con los compañeros y estimar la asistencia recíproca.

3. Intervenir con buen ánimo en las actividades educativas o prácticas del lenguaje; afanarse en el adiestramiento de la especialidad; saber planificar el estudio e inducir leyes o reglas en el aprendizaje de español; desarrollar activamente la inteligencia; reforzar la conciencia de competición y colaboración en el mundo moderno.

3. Forjar bien la base del dominio lingüístico y cuidar del arte comunicativa. Los conocimientos esenciales del idioma, esto es, la fonética, el léxico y la gramática, y la pericia de su manejo, manifiesta en la audición, habla, lectura y redacción etc., constituyen las tareas sustanciales de la enseñanza de español, porque son premisas y condiciones básicas de la comunicación lingüística. Razón por la cual, a lo largo de los dos primeros años del aprendizaje, no debe aflojarse en ningún momento la instrucción de aquellos conocimientos y pericia. El idioma es instrumento de la comunicación, la cual comprende la comprensión (auditiva y visual) y expresión (oral y por escrito). Por lo tanto, en realidad los cursos básicos se apuntan a darles a los alumnos la potencia comunicativa. Con objeto de que los estudiantes puedan comunicarse debidamente en español, es menester combinar las habilidades del habla con los tratos reales, lo que requiere crear lo más posible situaciones de contactos efecti-



vos o casi efectivos. También hace falta darles a conocer las culturas y actualidades de las naciones hispanas para que cuiden de la propiedad expresiva desde el inicio del aprendizaje. En tal caso, mejor es comparar lo extranjero y lo chino dejando en relieve las similitudes y disimilitudes. Este método puede fomentar el interés y la capacidad de los alumnos respecto a la comparación cultural.

#### 4. Arreglar justamente las relaciones entre la audición, habla, lectura y redacción.

1. Como se ha reiterado anteriormente, las cuatro destrezas se integran en la competencia lingüística que los estudiantes del idioma tienen que aprender. Entre ellas se relacionan y favorecen, pero cada una ostenta particularidades y leyes de desarrollo propias, por eso, en distintas etapas y asignaturas hay que poner el énfasis correspondiente al adiestramiento de este aspecto u otro. Se prepondera la instrucción de la audición y habla, sin dejar al margen la lectura y la redacción.

2. La relación entre la comprensión y la expresión. Dicho está que la comprensión y la expresión componen la comunicación, y la primera es condición necesaria de la segunda. La audición y la lectura no se limitan a ser prácticas importantes del lenguaje, constituyen medios de la consecución de recursos y saberes lingüísticos. Por lo tanto, sólo manteniéndose en grandes dimensiones en contacto con las informaciones lingüísticas a fin de aumentar uno sus conocimientos del idioma y acumulación léxica, podrá elevar efectivamente el nivel de habla y composición, dos muestras de la expresión. De manera que es preciso ampliar la audición y lectura por parte de los alumnos, y por parte de los docentes, proporcionarles gran cantidad de materiales de la lengua para garantizarles la fuente caudalosa de la expresión.

5. Disponer en forma adecuada el estudio en clase y fuera de ella. El ambiente es condición importante para el aprendizaje y el ejercicio del lenguaje. Aprender el español en medio del chino requiere una organización esmerada de la clase, en la cual la explicación se lleva a cabo en español y se utilizan ampliamente la grabación, las diapositivas, el vídeo, la televisión, el cine, el ordenador etc., recursos modernos de la enseñanza, con objeto de proveer de situaciones de comunicación lo más aproximadas posible a la realidad para los alumnos. Además, fuera de clase, merece la pena organizar variadas actividades en español, tales como conferencias, conversaciones, cantos, recitaciones, narraciones, discursos, concursos de la caligrafía y sabiduría etc., de suerte que conformen un círculo virtuoso entre la instrucción y ejercicio dentro de la lección y prácticas fuera de ella.

6. Ajustar la relación entre la lengua materna y el español. En el aula deben hablar en español desde el inicio del nivel básico, creando un ambiente comunicativo más o menos real. Desde luego, no se menosprecie la utilidad del chino, al cual acúdase en caso necesario para hacer comparaciones entre las dos lenguas.

El Programa de enseñanza para los  **cursos superiores**  formula asimismo objetivos y pautas a cumplir. Así reza el objetivo: Este programa toma como punto de partida la meta del  *Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas* , continúa impartiendo los conocimientos lingüísticos y culturales de español, fortalece globalmente la destreza de los alumnos en la audición, habla, lectura, redacción y traducción, les mejora el manejo general del idioma, les aumenta la información de las culturas y circunstancias actuales de la Hispanidad, les forja aptitud para la autodidáctica de la carrera, talento meditativo y creativo, y capacidad para la ocupación del día de mañana y, al final, realizará el propósito de prepararles la competencia para los oficios relacionados con el español y una base sólida para la educación continua.

Las pautas establecen:

1. Poner en práctica las orientaciones y políticas educativas del Partido Comunista, formar personal especializado en la lengua española para la empresa de la construcción moderna del socialismo de nuestro país; dar importancia así a la educación moral como a la de la especialidad; en los cursos superiores sobre todo, reforzarles a los alumnos la inculcación en el patriotismo y colectivismo, fortificarles la conciencia política y disciplinaria, y hacerles saber asimilar críticamente las esencias culturales del mundo y dar mayor esplendor a la civilización china.

2. Siendo el idioma instrumento de la comunicación, en los cursos superiores hay que seguir instruyendo con exigencia a los alumnos en el arte comunicativo. Es menester partir de las condiciones y requisitos de la enseñanza de español en China y poner en pleno juego las experiencias didácticas del mismo acumuladas durante muchos años. Manténgase la posición principal de la instrucción del talento de español (esto es, la habilidad manifiesta en la audición, habla, lectura, redacción y traducción) en la propuesta de asignaturas y lecciones, preponderándose sobre todo el cultivo de la expresión oral y por escrito, a fin de forjar a los educandos una base firme para su desarrollo cabal y profesión del porvenir.

3. El lenguaje es vehículo de la cultura. El avance del nivel de un idioma requiere la compañía de ciertas teorías lingüísticas y conocimientos culturales de la nación correspondiente. En la segunda fase de la enseñanza del español, al tiempo de cuidar de la destreza de la lengua, conviene impartir de modo adecuado materias de Filología (entre otras, Gramática, Lexicología, Estilística) y generalidades de las culturas de los países hispanohablantes (tales como sustancias literarias, históricas, sociológicas, artísticas etc.), lo que dejará a disposición de los estudiantes conocimientos más o menos sistemáticos del castellano y altas posibilidades de su empleo correcto y pertinente en la comunicación.

4. El desarrollo de la empresa de reformas y apertura al exterior y la fundación del sistema de la economía de mercado de nuestro país demanda cada día más personal de lengua extranjera práctico, con aptitudes múltiples y de empleos amplios. En los últimos dos años universitarios, de acuerdo con la formación multidisciplinaria, además de asegurar la destreza del español y los conocimientos culturales a los alum-

nos, pueden asimismo abrírseles asignaturas de otras ramas científicas, por ejemplo, la diplomacia, la economía y comercio, la administración concerniente al extranjero, periodismo etc. Se alienta a dar nuevas clases de valor práctico y de moda, se precoriza que cada departamento de español tenga estilo propio conforme a las circunstancias específicas.

**5.** El periodo de la universidad regular no es nada más que una etapa en la educación vital; su objeto es prepararles a los educandos una base para desarrollo futuro. Por eso, hay que tener en cuenta la formación de la capacidad autodidáctica y de la capacidad de trabajo independiente. A lo largo de los grados superiores, es provechoso aumentar tiempo y materias para el estudio fuera de clase, enseñar métodos científicos y la utilización de la biblioteca e internet en busca de información. A esta fase también le corresponde mejorar el talento de los alumnos para reflexionar, analizar, sintetizar y comentar los temas de las lecciones, así como la agilidad de analizar y resolver problemas.

**6.** El objetivo de la educación de la universidad regular es suministrar directamente todo tipo de personal especializado a la sociedad. Con el fin de que los egresados puedan acomodarse rápidamente al trabajo, es necesario prestar atención al mejoramiento de la competencia en la profesión real. Las asignaturas aplicadas deben simular cuanto sea posible situaciones reales, abrir con iniciativa clases secundarias, desplegar diversas actividades fuera del aula, organizar a los alumnos a que salgan de la Universidad a practicar la especialidad, exigir buenos preparativos y resúmenes antes y después de cada salida de modo que las limitadas oportunidades de práctica sean preparación eficiente para el empleo.

**7.** La explotación y aplicación de la tecnología de la difusión moderna prestan a la enseñanza de lenguas extranjeras medios eficaces y fáciles. En el estadio del tercer y cuarto año de la enseñanza de español, aparte de poner en pleno juego la grabación, vídeo, radio, televisión y otros equipos audiovisuales ya maduros, sírvase de la multimedia e internet, desarrollando activamente programas y procedimientos suplementarios para la enseñanza y estudio del español como carrera, lo que permite enriquecer los recursos didácticos y ayudar a los estudiantes a dominar el uso de la informática moderna, especialmente saber buscar y aprovechar datos de la red de los países hispanohablantes en favor de su estudio y oficio.

**8.** Ajustar la relación entre el profesor y el estudiante en la docencia. En los cursos superiores, hay que realzar sobre todo el papel principal del segundo, estimularle la iniciativa en el estudio, capacitarle para realizar estudios independientes conforme a condiciones y necesidades propias, animarlo a intervenir en la evaluación de los procesos de enseñanza, llevar a cabo conversaciones e intercambios entre ambas partes de la educación y entre los compañeros de clase. Por supuesto, para eso se precisa más de la actuación directiva del docente, el cual debe disponer acertado el ritmo de las acciones, seleccionar material para la lección, perfeccionar los métodos de la evaluación, acomodar la didáctica a la particularidad de cada alumno, y tener a su disposición abundantes medios de enseñanza. Todo esto plantea requisitos más altos al educador.

### III. Niveles estandarizados para el fin de diversos cursos

Los dos Programas también estipulan los niveles que deben alcanzar los alumnos al terminar cada uno de los cuatro años escolares. A continuación dejamos en concreto las estipulaciones:

#### Cursos básicos

	Curso primero	Curso segundo
Fonética	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Conocer las letras españolas y los fonemas que representan;</li> <li>2. Aprender esencialmente las reglas fonéticas;</li> <li>3. Dominar las artes rudimentarias de leer en voz alta. Al leer o hablar, la pronunciación y acentuación son más o menos correctas.</li> </ol>	Al leer o hablar, tener pronunciación correcta y acentuación natural.
Gramática	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Saber la noción de todas las partes oracionales, las flexiones formo lógicas y los usos principales; 2. Saber oraciones simples y ciertas oraciones compuestas.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Consolidar y ampliar más los conocimientos lexicológicos, entrar en los terrenos no tocados en el año anterior;</li> <li>2. Conocer la construcción y uso de todo tipo de oraciones compuestas, el estilo directo e indirecto, el concierto entre el modo y tiempo verbales en la oración compuesta, tener claras las nociones gramaticales, así como dar expresiones correctas.</li> </ol>
Léxico	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Aprender aproximadamente 1.5000 palabras;</li> <li>2. Dominar con destreza más o menos 1.000 palabras.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Conocer alrededor de 3.800 palabras (contando las 1.5000 aprendidas en el primer año);</li> <li>2. Dominar con destreza unas 2.500 palabras (incluidas las 1.000 del curso anterior).</li> </ol>
Comprensión auditiva	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Poder comprender frases usuales en clase o en vida diaria;</li> <li>2. Poder comprender materiales de contenido parecido al de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, y pronunciados con ritmo de 100 términos por minuto.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Poder captar la sustancia esencial de materiales sobre tema de la vida diaria o popular, con palabras desconocidas menos del 3% y pronunciados con ritmo entre 100 y 120 términos por minuto;</li> <li>2. Ser capaz de comprender la conversación entre hispanohablantes sobre la vida diaria o sobre temas populares de la sociedad;</li> <li>3. Poder comprender noticias breves difundidas en la Radio Internacional de China.</li> </ol>

Habla	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Poder hablar de manera sencilla sobre un tema conocido de la vida diaria durante tres minutos seguidos, con expresión clara y sin errores gramaticales graves;</li> <li>2. Con previa preparación, de unos diez minutos de largo, poder relatar continuamente durante tres minutos una materia familiar, una lectura o un cuadro designados, con pronunciación y acentuación esencialmente correctas, sin errores lexicológicos o gramaticales de importancia;</li> <li>3. Tener cierta capacidad de formular preguntas.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Poder interrogar, recontar y comentar alrededor de un material leído;</li> <li>2. Tras preparación durante unos diez minutos, ser capaz de hacer comentario sobre un tema familiar por más o menos cinco minutos seguidos, con pronunciación correcta, acentuación natural, contenido lógico y palabras fundamentalmente apropiadas;</li> <li>3. Ser capaz de conversar con un hispanohablante sobre un tema normal de la vida social, exponiéndose correctamente, con palabras exactas, sin faltas gramaticales importantes.</li> </ol>
Lectura	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Con preparación durante cinco minutos, poder leer en voz alta un material de dificultad semejante a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, en general con fluidez, exactitud de pronunciación y acentuación;</li> <li>2. Ser capaz de comprender escritos de dificultad análoga a la de los textos de la signatura <i>Lengua Española</i>. La dosis de la lectura en el segundo semestre del primer grado es cinco hojas cada semana (unas 2.000 palabras).</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Con previa preparación durante tres minutos, ser capaz de leer correcta y fluidamente materiales de dificultad similar a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, contestar a preguntas sobre su contenido y recontarlos;</li> <li>2. Poder leer en diez minutos un escrito de unas 400 palabras (Las palabras desconocidas no superan el 3%) y de dificultad semejante a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, así mismo aprehender la sustancia;</li> <li>3. Ser capaz de leer crónicas corrientes y comprender lecturas fáciles con ayuda de diccionarios, la dosis es quince hojas a la semana (aproximadamente 6.000 palabras).</li> </ol>
Redacción	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tener escritura normal y regular, y la ortografía correcta;</li> <li>2. Poder concluir en quince minutos el dictado de una grabación de materia redactada a base de algo conocido (de unas 100 palabras, se escucha cuatro veces; las faltas en el trabajo no sobrepasan el 8 %);</li> <li>3. Ser capaz de terminar en treinta minutos una composición cerca de cien palabras, sobre un tema popular y de idea clara.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Poder cumplir el dictado de un pasaje de unas 130 palabras (se escucha tres veces; y las faltas en el trabajo no exceden al 8% del léxico);</li> <li>2. Poder hacer una composición de unas 120 palabras en 30 minutos, sobre un tema asignado, la cual debe sustentar coherencia de contenido, claridad de disposición, soltura de expresión y carencia de errores gramaticales graves.</li> </ol>

\* Al final de esta fase se lleva acabo la prueba del nivel básico de español, organizada en proporción nacional por la Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades.

**Cursos superiores** (Conocimientos y habilidades lingüísticos).

\* Antes de acabar el último semestre se realiza la prueba del nivel superior de español, organizada en proporción nacional por la Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades.

	Curso tercero	Curso cuarto
Fonética	Tener pronunciación correcta; al leer en voz alta, considerar espontáneamente la unión fonética entre dos vocablos sucesivos; leer un texto extraño en voz alta sin obstáculos notables, con acentuación más o menos natural.	Tener acentuación natural y expresión fluida; los fallos se limitan al 5% al leer un texto extraño en voz alta.
Gramática	Dominar la lexicología y sintaxis fundamentales del español; poseer conocimientos preliminares de la estilística y retórica españolas.	Contar con conocimientos sistemáticos de la Gramática y de la construcción textual; poder aplicar los conocimientos gramaticales a la comprensión, expresión y traducción en español; tener cierto sentido lingüístico del castellano.
Léxico	Conocer alrededor de 6.000 palabras españolas; saber manejar más o menos 3.000.	Comprender sobre 8.000 palabras; dominar como 4.000.
Comprensión auditiva	1. Captar entre el 60 -70 % de la sustancia de un texto común (por ejemplo un texto del manual de la asignatura <i>Comprensión Auditiva</i> ) escuchándolo dos veces (el ritmo de la pronunciación es 140 términos por minuto); 2. Poder comprender más del 70% del contenido de una materia o discurso normal; 3. Entender programas generales en español de la Radio Internacional de China.	1. Aprender más del 70% de la información cabida en una materia común (pronunciada con ritmo normal) escuchándola dos veces; 2. Entender más del 70% de lo dictado en una conferencia o discurso; 3. Con explicación ajena, comprender esencialmente noticias presentadas en televisiones de países hispanos.
Habla	1. Ser capaz de conversar en español entorno a la vida diaria, temas generales etc., durante cinco minutos sin interrupción, y con expresiones fundamentalmente correctas; 2. Leyendo un material de dificultad análoga a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i> , poder contar su contenido principal y hacer comentario durante 5 O 6 minutos; 3. Poder charlar sin dificultad con gente hispanohablante.	1. Poder conversar sueltamente con hispanohablantes sobre temas generales; 2. Llegar a cuatro incluso cinco minutos relatando o criticando problemas internos o externos del país.

Lectura	<p>1. Poder entender materiales de dificultad parecida a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, con acierto encima del 80% del contenido y velocidad de 50 palabras por minuto (u ocho páginas por hora, equivalentes a 5 hojas de tamaño A4 y con tamaño de fuente 10 reconocidos por el ordenador);</p> <p>2. Las lecturas en español fuera de lecciones van entre 800 – 900 páginas durante todo el año;</p> <p>3. Al adivinar palabras extrañas según conocimientos de la formación de palabras, la tasa de acierto anda en cima del 60%.</p>	<p>1. Tener capacidad de entender libros, prensas y otros productos escritos generales, y la comprensión exacta va entre el 80 – 90% (Tratándose de obras literarias, la proporción se sitúa entre el 75% -80%); poder recorrer 10 páginas por hora o, leyendo con esmero (entre otras cosas, consultar diccionarios), acabar cinco páginas en lapso igual.</p> <p>2. Las lecturas fuera de lecciones van entre 600 – 800 páginas durante el año;</p> <p>3. Al adivinar palabras extrañas a base de conocimientos de la formación de palabras, los casos acertados ocupan más del 60%.</p>
Redacción	<p>1. Poder exteriorizar en español lo comprendido de un material de la audición o lectura, escribiendo 250 palabras en treinta minutos, con fallos lexicológicos u ortográficos bajo el 8% de las mismas e idea en general manifiesta;</p> <p>2. Ser capaz de escribir narraciones sencillas, composición de tema asignado, notas, avisos, cartas y otros tipos ordinarios de redacción práctica; los fallos lexicológicos no exceden al 8%.</p>	<p>1. Poder escribir entre otros género epistolar, ensayos y narrativas corrientes; las faltas lingüísticas y estilísticas son menos del 6%;</p> <p>2. En caso de redacción rápida, llegar a dejar en papel 300 palabras en 30 media hora; y los fallos van por debajo del 6%.</p> <p>3. Saber los puntos esenciales de la composición española de la tesis.</p>
Traducción	<p>1. Traducción por escrito (de español a chino): Poder traducir redacciones prácticas, tales como anuncios, avisos, cartas, contratos etc., artículos normales de las prensas y obras literarias fáciles de entender, tratando 300 términos por hora; los fallos se limitan al 10%.</p> <p>2. Interpretación: Ser apto para verter las comunicaciones diarias (entre otras especies, la charla, el encuentro, la consulta y respuesta).</p>	<p>1. Traducción por escrito (de chino a español): Ser capaz de trocar redacciones comunes y materiales generales de la política, diplomacia, economía, cultura etc., trabajando 200 caracteres chinos en una hora; y la expresión en la lengua meta es en general exacta; conocer teorías traductológicas.</p> <p>2. Interpretación: Ser competente para la interpretación normal, en áreas como el turismo, la feria, el negocio y conferencias sencillas.</p>

Además de esos conocimientos y habilidades lingüísticos, el Programa para el segundo fase señala terrenos sociales y culturales que deben cubrir los alumnos, afirmando el derecho de cada departamento a destacar uno u otro de acuerdo con su índole.

- Conocer en cierto grado la historia literaria de España y Latinoamérica, en términos concretos, saber el esquema general del desarrollo literario, las vicisitudes de las corrientes principales, así como leer pasajes seleccionados de obras de los escritores importantes (sobre todo obras de los escritores contemporáneos).
- Tener conocimientos preliminares de la Lingüística.
- Conocer la historia, la geografía, la situación social, la cultura y las costumbres

de las naciones hispanas.

- Estar al tanto de la política, relaciones diplomáticas, condición económica de los países de la Hispanidad y de las conexiones entre China y ellos, etcétera. Como los cursos superiores van aproximándose al egreso y empleo, el Programa acentúa en esta etapa la formación de las aptitudes para el trabajo independiente, las cuales se desenvuelven en:
  - Tener capacidad determinada de analizar y juzgar la cultura y literatura occidentales; acostumbrarse a formular criterios propios.
  - Contar con potencias para la autodidáctica, capacidad inicial de realizar investigación científica, y habilidad de buscar datos en el internet.
  - Gozar de talento determinado de desplegar tratos sociales, gestión, y relación con el extranjero.
  - Saber aprovechar diccionarios españoles y demás libros de consulta.

#### **IV. Asignaturas y distribución de las horas**

Para cumplir con los objetos y pautas susodichos, por parte de los alumnos tienen que cursar en cuatro años una serie de asignaturas propuestas por la Universidad o por la Departamento de español.

En los más o menos quince centros de español actuales viene practicándose casi el mismo sistema formativo, especialmente en el fase de los cursos básicos, y las asignaturas apenas se diferencian entre una facultad y otra. Aquí igualmente damos como ejemplo el Departamento de español de la Universidad Pedagógica de la Capital:

##### Primer semestre

- Lengua española: 14 horas semanales
- Conversación: 2 horas semanales

##### Segundo semestre

- Lengua española: 10 horas semanales
- Lectura: 3 horas semanales
- Comprensión auditiva: 2 horas semanales
- Conversación: 2 horas semanales

##### Tercer semestre

- Lengua española: 8 horas semanales
- Lectura: 4 horas semanales
- Comprensión auditiva: 2 horas semanales
- Conversación: 2 horas semanales

##### Cuarto semestre

- Lengua española: 8 horas semanales
- Lectura: 4 horas semanales
- Comprensión auditiva: 2 horas semanales
- Conversación: 2 horas semanales
- Cultura española: 2 horas semanales



#### Quinto semestre

- Lengua española: 6 horas semanales
- Lectura de las Prensas: 4 horas semanales
- Comprensión audiovisual: 2 horas semanales
- Culturas latinoamericanas: 2 horas semanales

#### Sexto semestre

- Lengua española: 4 horas semanales
- Lectura de las Prensas: 4 horas semanales
- Traducción (español – china): 2 horas semanales
- Composición: 2 horas semanales
- Lexicología española: 2 horas semanales
- Comprensión audiovisual: 2 horas semanales

#### Séptimo semestre

- Literatura latinoamericana: 3 horas semanales
- Noticias televisivas españolas: 2 horas semanales
- Traducción chino – española: 2 horas semanales
- Interpretación / Traducción oral: 2 horas semanales
- Redacción de la tesis: 2 horas semanales
- Conocimientos de comercio: 2 horas semanales

#### Octavo semestre

- Literatura española: 3 horas semanales
- Noticias televisivas españolas: 2 horas semanales
- Traducción chino – española: 2 horas semanales
- Interpretación / Traducción oral: 2 horas semanales
- Redacción práctica: 2 horas semanales
- Redacción de la tesis: 2 horas semanales.

Cada semestre lleva efectivamente 16 semanas de clases, entonces los estudiantes pasan en total 1.986 horas de español en aula. En estas clases, bautizadas clases de carrera, se habla o debe hablarse español. Aparte de aquéllas, los estudiantes cursan numerosas asignaturas abiertas por cuenta de la Universidad, llamadas clases comunes, en las cuales se usa el idioma chino o inglés . Y en esto tampoco se dan diferencias notables entre las instituciones de enseñanza superior. A continuación son las clases comunes a que asisten los alumnos nuestros, entre otras:

- Teorías de la filosofía marxista: 3 horas semanales durante un semestre.
- Teorías de la economía política marxista: 2 horas semanales durante un semestre.
- Introducción al pensamiento de Mao Zedong: 2 horas semanales durante un semestre.
- Teorías de Deng Xiaoping e importantes principios de las *Tres Representatividades*: 3 horas semanales durante un semestre.
- Economía y política contemporáneas del mundo: 2 horas semanales durante un semestre.

semestre.

- Conocimientos elementales de los derechos: 2 horas semanales durante un semestre.
- Cultivación moral (Ética china): 2 horas semanales durante un semestre.
- Educación física: 2 horas semanales durante 4 semestres.
- Inglés (segundo idioma extranjero): 4 horas semanales durante 3 semestres.
- Cultura del ordenador: 2 horas semanales durante un semestre.
- Tecnología del ordenador: 2 horas semanales durante un semestre.
- Aplicación del ordenador: 2 horas diarias durante un semestre.
- Gramática y Retórica del chino: 2 horas semanales durante un semestre.
- Lingüística general: 2 horas semanales durante un semestre.
- Historia moderna del mundo: 2 horas semanales durante un semestre.
- Finanzas y comercio internacionales: 2 horas semanales durante un semestre.

Multiplicándose asimismo las horas semanales por 16 (semanas de lecciones cada semestre), resultan en suma 800 horas de las clases comunes distribuidas en 8 semestres de universidad.

Todas aquellas asignaturas enumeradas, así las comunes como las de la carrera, las tienen que aprobar los estudiantes sin falta, es decir, son asignaturas obligatorias. Contando las facultativas, 6 como límite mínimo, que ocupan total 192 horas (6 asignaturas  $\times$  2 horas semanales  $\times$  16 semanas cada semestre), antes de licenciarse los estudiantes tienen que asistir por lo menos a  $X + 800 + 192 = X$  horas de clases.

Para terminar, merece añadir la indispensabilidad de la instrucción militar y de la tesis que los alumnos llevan a cabo respectivamente al comienzo y al final de los estudios universitarios.

Un claro esfuerzo de modernización y aparentes incongruencias parecen mezclarse aquí atendiendo a muy diversos criterios. Parece pues urgente desarrollar un conjunto de materiales que ayuden a alcanzar un dominio razonable de las cuatro destrezas básicas, atendiendo a las necesidades y peculiaridades de nuestros alumnos, y que a la vez den una idea precisa y correcta del español moderno y de una España que va más allá del tópico exótico. Estos materiales deberían complementarse con una urgente modernización de las técnicas educativas del profesorado. Así, podríamos tener manuales con los que nuestros estudiantes se sintieran cómodos y pudieran aprender de manera efectiva, y un cuerpo de profesores dotado para ejercer de intermediarios efectivos entre los alumnos y la lengua meta.

La enseñanza del español en China está todavía en proceso de instauración y expansión. De todos modos, es necesario asegurarse desde el primer momento de que los materiales y medios a disposición de tan vastísimo potencial de futuros hablantes son los adecuados. Si estos estudiantes no pueden hablar y entender el español a un nivel aceptable tras varios años de práctica, toda la labor docente realizada se podrá considerar un fracaso, pues se habrá desperdiciado el tiempo de estos aprendices

enseñándoles tan sólo reglas gramaticales y, lo que es peor, enseñándoles a pensar el español en chino. La gran ventaja de enseñar español en español, pese a las muchas dificultades iniciales al abordar lenguas tan dispares, es que se puede ayudar al estudiante a empezar a pensar en español, algo que les ayudará enormemente a mejorar su capacidad para comunicarse con otros hablantes del español.

## 2.2. Un ejemplo de textos de enseñanza de español en China: algunos comentarios

A continuación presentaré como ejemplo representativo la estructuración de uno de los manuales más populares para la enseñanza del español en china: **Xibanyayu Sucheng**.

Este libro ha sido elaborado, en su mayor parte, por hablantes no nativos de español, y presenta algunas "peculiaridades"(compartidas con la gran mayoría de manuales de español redactados en China) dignas de ser comentadas.

Cada lección se inicia con la presentación de un diálogo muy básico en torno al cual girarán tanto el vocabulario como los contenidos y los ejercicios gramaticales.

La lección primera presenta la identificación, la aserción, la negación y la posesión, en diálogos del tipo:

- ¿Es mi pipa?
- Sí, es tu pipa
- ¿Es tu mesa?
- No, no es mi mesa, es su mesa ...

Tras esto, se procede a la presentación de los contenidos y explicaciones gramaticales, todo ello en chino a lo largo de todas las lecciones del libro, con lo que este libro puede resultar imposible de usar para un profesor español sin un muy alto nivel de chino. Además, estas explicaciones resultan, en el mejor de los casos, simplistas y poco explicativas.

Junto a la gramática se ofrece una lista con las palabras nuevas de la lección, y resulta ya sintomático que en la lección 1 aparezcan palabras como "pipa", aparentemente una palabra de aprendizaje no muy rentable en la vida diaria. El vocabulario es presentado de forma desorganizada, sin prestar atención a organizaciones por campos semánticos o similares. En la lección 2 aparecen en la misma lista palabras tan dispares como "foto", "pato", "pluma", "saco", "coco" o "tuna" ( aquí traducido al chino como "cactus" ) . . Esta forma de presentar el vocabulario obliga al estudiante a estudiar de una forma poco eficaz, memorizando palabras sin ayuda de contexto alguno (estas palabras presentadas en la lección 2 aparecen en frases del tipo "es mi pato", "es tu saco", etc., con lo que el aprendiz no tiene otra ayuda para deducir el significado que no sea la de acudir a la traducción al chino.

Tras el vocabulario se pasa a la parte correspondiente a los ejercicios, que son muy similares en todas las lecciones.

Hay siempre uno o varios ejercicios en los que se pide traducir unas palabras del chino al español (generalmente), o viceversa (en menos ocasiones, y sólo a partir de lecciones avanzadas).

A medida que avanzamos en las lecciones del libro se van haciendo más abundantes los ejercicios en los que se pide traducir frases enteras del chino al español o del español al chino. En las últimas lecciones este tipo de actividades son el eje central de la práctica.

Hay también ejercicios en los que se pide rellenar blancos, en muchas ocasiones con las mismas frases presentadas al inicio de la lección.

Es digno de ser destacado el hecho de que a lo largo de todo el libro no aparezca ni un solo ejercicio de carácter comunicativo, así como ninguna explicación sociocultural sobre el mundo hispano (si repasamos los libros sobre España disponibles en el mercado chino podríamos decir que afortunadamente).

Estos ejercicios del libro no fuerzan nunca al hablante a producir output propio, es suficiente con que memorice la estructura y aprenda a combinar adecuadamente las palabras aprendidas, con lo que el resultado final es que la mayoría de los estudiantes serán incapaces de mantener una conversación en español de carácter muy simple al acabar la última lección de este libro.

La organización de los contenidos es también muy deficiente. Nociones básicas como las presentaciones ("¿Cómo te llamas?", "¿Cuántos años tienes?", etc.) o los saludos no son introducidas hasta las lecciones 6 y 7, respectivamente. En resumen, destaca en este libro de texto la marcada ausencia de L1 en el manual, la nula representación del mundo de habla hispana y la falta de integración entre lengua y cultura.

Exactamente la misma mecánica y metodología la encontramos aplicada en uno de los manuales más difundidos para el aprendizaje de la lengua china **Elementary Chinese Readers** (1994). El método gramática-traducción se aplica al aprendizaje de lenguas extranjeras y también a la enseñanza del chino a hablantes foráneos.

Sin embargo, la utilización de manuales de ELE producidos en España creados tomando como base el método comunicativo o el enfoque por tareas (yo me remito a mi experiencia usando el manual *Sueña*) resulta también sumamente problemática. Los estudiantes, especialmente en los niveles iniciales, se muestran desconcertados frente a estos manuales y suelen rechazarlos por razones tales como:

1. La investigación en adquisición de segundas lenguas ha demostrado que el estudiante atraviesa una serie de etapas hasta adquirir la habilidad para producir una estructura en la lengua objeto. Enseñarle una

estructura que no está preparado para producir –hecho que se observa en los métodos citados-puede no funcionar.

2. Aspecto derivado del anterior es la ansiedad del aprendiz y, por lo tanto, el bajo filtro afectivo, provocado por la dificultad ante estructuras no adecuadas a su nivel de adquisición. Y ello puede bloquear psicofectivamente su aprendizaje.
3. Las situaciones presentadas en estos manuales pueden resultarle totalmente ajenas, absurdas o incomprensibles a un estudiante asiático. En los niveles iniciales hay que aprender a dosificar esta información sociolingüística, especialmente cuando se trabaja con ejercicios que carecen de una información previa sobre la situación que se va a desarrollar. A veces esta distancia cultural es un escollo extra a superar para la correcta realización de los objetivos propuestos, y contribuye a aumentar la mencionada ansiedad del estudiante. Como contraste, muchos manuales editados en China presentan situaciones y diálogos terriblemente artificiales y extraños para un hablante nativo de español, pero comunes y cercanos a la vida diaria de un estudiante chino. Lograr un adecuado punto medio entre uno y otro extremo sería más que deseable.
4. El hecho de que la información puramente gramatical quede relegada a un segundo plano, "camuflada" dentro del desarrollo de los ejercicios en estos métodos, y no sea, aparentemente, el eje de la lección, crea una sensación de incomodidad e inseguridad en nuestros estudiantes, demasiado habituados a la memorización, repetición y traducción.

## 3. PROPUESTA PRÁCTICA: EJERCICIOS ESPECÍFICOS PARA ALUMNOS CHINOS DESDE UN NIVEL DE PRINCIPIANTE

### 3.1. Introducción

### 3.2. Ejercicios

### 3.1. Introducción

No hay alumno, manual, ni aula ideal. Pero sí hay la institucionalización de un currículo, un plan de acción, un deseo de comprobación. El aula es un experimento, el alumno una constante, el manual una variable.

La lengua materna determina, valora y sujeta la nueva lengua que se tiene intención de aprender. Existe, pues, una pre-lectura en el acto de aprender. El alumno no es así un receptáculo vacío en donde se depositan de forma incontrovertible y fiel los hechos lingüísticos que caracterizan, por ejemplo, al español. El alumno, en este sentido, no es inocente ni puro: los errores de pronunciación de un alumno "veterano", el llamado acento extranjero, o los giros gramaticales no normalizados en el español y que a menudo el alumno extranjero usa como correctos, testifican la dificultad de desembarazarse de forma completa y total de la lengua materna y sus determinaciones.

Hablar de forma correcta otra lengua supone, pues, una traición con respecto a la primera lengua, o dicho más suavemente: significa la toma de conciencia de que no hay "Una Lengua de Todas las Lenguas", sino un racimo legítimo de combinaciones gramaticales equivalentes a la lengua que uno habla y cree conocer. Podemos decir, sin miedo de equivocarnos, que ciertamente existe un desdoblamiento psicológico en el estudiante de lenguas, o dicho de otro modo, una infracción deliberada en el orden de percepción lingüística instintiva. Esta traición a la lengua madre (que hemos denominado "traición" a falta de otro término que ajuste mejor a nuestra intención) se torna posible gracias al hecho de que todos los seres humanos están equipados con el mismo sistema neurofisiológico para emitir o captar sonidos. Ahora bien, ¿puede un chino aprender español igual que un italiano o un francés? La existencia de lenguas diferentes o muy alejadas, ¿no justifica al instante la inutilidad de clases multilingües? ¿Puede efectivamente un chino aprender español siguiendo las pautas metodológicas que un profesor ha considerado adecuadas en una clase con alumnos hablantes de inglés o francés? ¿Se precisa una especialización en este campo?

El estudiante chino lleva consigo una compleja topología de significados y de estructuras. Todo el Universo lingüístico que este lleva consigo determinará su aprendizaje del español. Saber o advertir qué elementos lingüísticos propios de su

lengua auxilian o retrasan, por su carácter específico, su aprendizaje ayudará al profesor a enseñar de manera más efectiva.

Las fronteras entre las lenguas esta "viva". Conocer sus límites y diferencias es lo apropiado. Sin embargo, esta labor exige la existencia de un cuerpo de profesores altamente especializado, y no siempre podemos recurrir a estos "profesores ideales"; del mismo modo, a todo profesor le gustaría disponer de unos estudiantes y condiciones de aprendizaje ideales. No siendo esto posible en muchas ocasiones, un adecuado conocimiento de los elementos concretos que van a componer nuestro proceso de enseñanza/aprendizaje se hace necesario.

Un buen conocimiento de las características específicas y problemas concretos de nuestro alumnado puede resultar vital para evitar que el flujo comunicativo profesor/estudiante no se vea dañado o interrumpido. Cualquier posible investigación por parte del profesor se encuentra metodológicamente determinada por el alumnado. Desde un punto estrictamente lingüístico la interacción entre profesor y alumno es artificial pero necesaria. Al mismo tiempo, la existencia de dos lenguas es determinante. Metodológicamente este hecho es fundamental: en el caso de una clase unilingüe (de chinos, por ejemplo) los resultados de la investigación podrán fijarse en un marco más cerrado y unilateral que en una clase multilingüe. El problema no es otro que el de la diferencia entre resultados. Lingüísticamente, dependiendo del la lengua o lenguas de la clase x, los resultados de la investigación serán diferentes.

Básicamente, podemos encontrarnos frente a cuatro situaciones diferentes en el campo del aprendizaje de español por parte de alumnos chinos:

- 1) Una clase multicultural en un país en el que el alumno chino se ve colocado en una situación de inmersión total, forzado a integrarse en la metodología y ritmo de trabajo de alumnos europeos, americanos, otros asiáticos, etc.. Esta situación puede resultar bien perjudicial, bien beneficiosa para el alumno, dependiendo de su capacidad de adaptación a un grupo heterogéneo en el que las necesidades individuales se vean diluidas a favor del avance del grupo. Generalmente, los alumnos chinos con conocimientos de otra lengua extranjera suelen reaccionar favorablemente en esta situación, mientras que los alumnos chinos monolingües tienden a bloquearse y "descolgarse" de la marcha positiva del grupo, aunque la personalidad del alumno, su "filtro afectivo" juegue, por supuesto, un papel fundamental aquí. Es muy recomendable en estos casos alentar y prestar una atención especial a estos alumnos hasta que se haya constatado su total integración en el grupo, siempre procurando no hacerles quedar por debajo del resto de la clase o no herir su orgullo (para un chino, "*to lose one's face*", quedar en ridículo o no alcanzar las expectativas prometidas en un principio, es un motivo de profundo deshonor y vergüenza)
- 2) Una clase unicultural y unilingüe, formada en exclusiva por estudiantes chinos en una situación de inmersión fuera de su país. Se ha defendido la perti-



nencia de esta postura<sup>8</sup> en ocasiones, y se han presentado argumentos a su favor tales como:

- a) cierta uniformidad en las estrategias metacognitivas (iniciales) que el profesor se propone poner en práctica.
  - b) intercambio entre alumnos de información: esto permite rapidez en el aprendizaje, motivación colectiva, competitividad (fundamental en Asia)
  - c) En su aspecto emocional y afectivo resulta fundamental. Sentimiento de unidad. China está muy lejos.
  - d) Posibilitaría la constatación de resultados y la posibilidad de crear un mapa conceptual de diferencias y errores.
- 3) Podemos encontrarnos también con la situación de un profesor nativo enfrentado a una clase de alumnos chinos en su país de origen, alumnos que pueden ser bien monolingües, bien bilingües (entendiendo aquí por bilingües el que conocen el idioma inglés en un grado suficiente como para comunicarse y reflexionar sobre su gramática). En el primer caso, si se desea evitar el recurso a la enseñanza de la L2 a través de la L1 (o simplemente se desconoce la lengua china), la enseñanza se ve sujeta a gran número de dificultades y ralentizada sobremanera por circunstancias como las anteriormente expuestas en el epígrafe 2.1 del presente trabajo. Los estudiantes, en esta situación, tienden a rechazar los recursos kinésicos o gráficos presentados por el profesor, y una y otra vez recurren a manuales y ejercicios de traducción y repetición de estructuras fijas, memorizando gran número de frases hechas, y siendo a la vez incapaces de mantener una conversación de nivel básico que les exija crear frases originales. Esta situación es todavía común en provincias del interior del país (yo me remito a mi experiencia personal en la provincia de Hunan, en el sureste), en las que el número del profesorado extranjero es aún reducido.
- 4) En el segundo caso, enfrentándonos a una clase de estudiantes chinos bilingües (es decir, con conocimientos de una segunda lengua que, abrumadoramente, tiende a ser el inglés), parecería que la situación no es tan desesperada para el profesor hispano. Sin embargo, en esta situación se ha de ser muy cauteloso para evitar que los estudiantes recurran sistemáticamente a esa L2 para expresarse en la nueva lengua aprendida, creando un Spanglish orientalizado que acabe fosilizándose como una interlengua caótica las más de las veces. Es necesario establecer las diferencias gramaticales, no sólo entre la L1 y la lengua objeto, sino también entre la L2 y la nueva lengua que se comienza a aprender. Esta situación es muy común en universidades de zonas con un elevado índice de población extranjera, población que tomada como un todo homogéneo ha optado por adoptar el inglés como idioma de comunicación internacional (Beijing, Shanghai, Guangdong, Hong Kong, Taiwan...).

---

<sup>8</sup> Ver el artículo “Cómo es enseñar español a estudiantes chinos”, en [www.Xipanayayu.net](http://www.Xipanayayu.net)

Yo voy a obviar las dos primeras situaciones, por considerar que deben ser profesores de español para estudiantes chinos en España los encargados de crear material específico para estos casos, y me centraré en las situaciones tres y cuatro, ofreciendo un conjunto de ejercicios que espero puedan resultar de utilidad para futuros profesores españoles en tierras chinas.

A este respecto, ha de remarcarse que una metodología adecuada ha de ir acompañada de una puesta en práctica de sus ideas igualmente adecuada. "Se hace necesario afirmar una vez más que, al igual que el contenido, las actividades no pertenecen a la teoría del aprendizaje pero están íntimamente relacionadas con ella. Uno de los males más frecuentes y una de las causas de los fracasos o falta de eficacia docente es la disfunción entre teoría, contenido y actividades. Por esa razón no es acertado disociar las actividades o ejercicios del conjunto que denominamos "modelo docente". Las actividades son, por así decirlo, el último eslabón de la cadena en el proceso de enseñanza-aprendizaje; constituyen el medio a través del cual el modelo docente se hace real. A través de las actividades el profesor hace llegar al alumno el contenido, en el orden que considera más oportuno; a través de las actividades percibe el alumno los objetivos en los que debe cifrar su esfuerzo; a través de las actividades el alumno se siente más o menos motivado para aprender; a través de las actividades se "encuentran" los dos actores del proceso educativo, profesor y alumno; en definitiva, a través de las actividades se pone en práctica el modelo docente" (Sánchez Pérez, 2004: 677).

## 3.2. Ejercicios

### 3.2.1. La presentación del uso del artículo en español a estudiantes chinos

Vamos a intentar presentar a continuación los diversos usos del artículo en español desde un enfoque ecléctico, que conciba la lengua como instrumento de comunicación y considere la gramática y el vocabulario como dos instrumentos esenciales para alcanzar este propósito. Este método es el que hace sentirse más cómodos a la mayoría de los estudiantes chinos, tanto por razones de tradición como de distancia lingüística, ambas ya explicadas suficientemente en los apartados anteriores.

Respecto a los problemas que les plantea a este grupo de estudiantes el uso del artículo, son muchos y peliagudos. El chino carece de artículo, y los estudiantes tienden a omitir, de forma instintiva, este elemento de la frase. Así, lo más frecuente es encontrarnos con frases como \*"quiero galleta", frente a las correctas "quiero la galleta" o "quiero una galleta", o bien \*"español es muy difícil" frente a "el español es muy difícil". Curiosamente, estudios estadísticos demuestran que los problemas se dan en mayor medida en el uso del artículo determinado que en el del indeterminado: "hay perro" frente a "hay un perro".

Puesto que las explicaciones van encaminadas a un grupo de estudiantes de nivel inicial en una situación de no inmersión, se ha considerado oportuno acudir a una lengua conocida por estos hablantes –así como por el profesor–, en este caso el inglés, pues se ha constatado que realizar las explicaciones gramaticales en la lengua meta, en este nivel, presenta demasiadas dificultades para los aprendices, quienes todavía no han llegado a un nivel suficiente de dominio del español:

#### THE ARTICLE IN SPANISH<sup>9</sup>

In Spanish, same as in English, we have two kinds of articles, definite and indefinite. The difference between the 2 can be seen in these two sentences:

Can you give me **a** biscuit, please?

Can you give me **the** chocolate biscuit, please?

The first sentence indicates that if there is a plate of biscuits in front of you, you just want one regardless of the many varieties available. The second sentence indicates that if there is a plate of biscuits in front of you, you only want the chocolate one. So, basically, the difference between definite and indefinite articles is that of specific versus general.

In Spanish, there are 4 different forms for the definite and indefinite articles:

#### DEFINITE – DETERMINADOS

---

<sup>9</sup> Las explicaciones en inglés correspondientes al epígrafe se han tomado de la página web del Departamento de Español de la Universidad de Hong Kong: <http://www.hku.hk/spanish/left1.html>

	Masculino	Femenino
Singular	<b>EL</b>	<b>LA</b>
Plural	<b>LOS</b>	<b>LAS</b>

#### INDEFINITE – INDETERMINADOS

	Masculino	Femenino
Singular	<b>UN</b>	<b>UNA</b>
Plural	<b>UNOS</b>	<b>UNAS</b>

The 4 forms of the definite article are the equivalent of the English "**THE**" and the 4 forms of the indefinite article are the equivalent of the English "**A**" (singular) and "**SOME**" (plural). "UN" and "UNA" can mean either "ONE" or "A".

**PLEASE NOTE:** The masculine plural form of both definite and indefinite articles is used for males or mixed sex groups. Thus, if I say "los niños", I could refer to a group of boys or a mixed group of boys and girls. This does not apply to the feminine form which only denotes females.

**PLEASE NOTE:** The masculine singular form "EL" contracts with the prepositions "DE" and "A" as follows **A + EL = AL** and **DE + EL = DEL**.

#### **Ejercicios:**

1) Escribe la forma correcta del artículo ( el/la )para cada nombre:

- 1) \_\_\_\_ casa
- 2) \_\_\_\_ perro
- 3) \_\_\_\_ botella
- 4) \_\_\_\_ coche
- 5) \_\_\_\_ camión
- 6) \_\_\_\_ canción
- 7) \_\_\_\_ verdad
- 8) \_\_\_\_ mensaje
- 9) \_\_\_\_ pintor
- 10) \_\_\_\_ televisión

2) Ahora, pon las anteriores palabras en plural

3) Ahora, escribe la forma correcta del artículo determinado (un/una) para cada nombre del ejercicio 1

4) Ahora, pon las anteriores palabras en plural

5) Completa las siguientes frases con (el/la/los/las/un/una/unos/unas/0) según corresponda:

- a. \_\_\_\_ español es \_\_\_\_ lengua muy bonita
- b. \_\_\_\_ bomberos son muy valientes
- c. \_\_\_\_ bomberos de Madrid son muy valientes
- d. \_\_\_\_ cine es muy grande
- e. \_\_\_\_ pobres del mundo necesitan más ayuda
- f. \_\_\_\_ trabajador de Sevilla gana mil euros al mes, más o menos
- g. \_\_\_\_ comer en restaurantes todos \_\_\_\_ días es caro
- h. \_\_\_\_ vino de España es muy bueno
- i. \_\_\_\_ lluvia en Gijón es \_\_\_\_ maldición
- j. Vamos a \_\_\_\_ teatro a ver \_\_\_\_ obra musical

6)

A) Busca cosas que hay en la clase y pídele a tu compañero que te las entregue:

Ej: "*¿Puedes darme EL bolígrafo rojo, por favor?*"

*"¿Puedes darme UNA mochila verde, por favor?"*

B) Tu compañero te va a pedir una cosa y tú tienes que buscarla en la clase

7) El profesor va a preguntar a los alumnos:

*"¿Quién tiene UN jersey azul?"*

*"¿Quién tiene UNOS lapiceros de colores?"*

*"¿Quién tiene LOS ojos azules?"*

*"¿Quién tiene EL puntero de la clase?"*

*Etc.*

Puede organizarse la clase en grupos y otorgarles puntos por respuestas correctas, como si fuera una competición.

8) Por último, en grupos pequeños, puede cerrarse la clase jugando al "tres en raya" con el vocabulario visto, sacando dos estudiantes a la pizarra y pidiendo

a los alumnos que escriban el artículo determinado o indeterminado correspondiente.

### 3.2.2. En el restaurante: normas de cortesía

Cuando nos encontramos ante culturas tan distanciadas como la hispana y la china conviene no dar nada por supuesto. Veamos un ejemplo de lo importantes que pueden ser las estrategias de cortesía en la cortesía intercultural: Una joven americana, estudiante de secundaria, se fue a China para un intercambio cultural. Un día fue con una amiga, también muy joven y americana, a un mercado al aire libre para comprar recuerdos de su breve estancia allí. Al cabo de un rato vieron un puesto de Coca-Cola y nuestra protagonista decidió comprar una botella, no para bebérsela, sino para llevársela a un amigo de Estados Unidos que coleccionaba botellas de Coca-Cola de todo el mundo. Se acercó al puesto y preguntó cuánto costaba. Usó el lenguaje de signos y el inglés que, según me contó, había utilizado con éxito en el resto de sus compras. "Le pagué a la mujer y empecé a alejarme, pero, de repente, oí unos gritos y miré atrás. La mujer del puesto me hacía gestos para que volviera. Inmediatamente pensé que no nos habíamos entendido y que no le había pagado lo suficiente por la botella. Volví. Me señalaba, señalaba la botella y la mano como si quisiera dinero. Entonces, saqué dinero y se lo ofrecí, pero ella lo rechazaba. No entendía absolutamente nada. Después de varios intentos de darle dinero ya no sabía que hacer. La mujer quería decirme algo, pero yo no sabía qué. Ya había un grupito de gente de otros puestos mirándonos y nos reíamos porque era un poco ridículo. Allí estaba yo, una chica rubia de ojos azules con la marca por excelencia de Estados Unidos, la Coca-Cola, entre un montón de chinos, y, sin hablar chino, sabía que me estaba perdiendo algo esencial. No podía imaginar qué. Al final creo que la mujer se cansó, y yo seguía allí, desorientada, lo último que quería era ofenderla o causar algún problema. Ella me dejó pagarle otra botella aunque sólo me llevaba una. Me marché sintiéndome mal por no hablar chino, por no entender nada, y por no haber sido capaz de hacer lo que debía. Sólo más tarde, cuando me reuní con unos chicos chinos de mi curso y les expliqué lo que me había pasado, entendí lo que había ocurrido. Debía haberme bebido la Coca-Cola y haberle devuelto la botella a la mujer porque en los puestos callejeros de Beijing se hacía así, según me contaron los chicos. Me sentía totalmente ridícula por no haberlo entendido, pero nunca hubiera imaginado que tenía que bebérmela allí mismo, de pie, en la mitad de la calle, y devolverla vacía".

Las estrategias de cortesía y explicaciones que nos ayuden a tender un puente entre diferencias culturales parecen ser elementos muy necesarios en los manuales de español para estudiantes chinos. En la mayoría de los manuales de nivel inicial suele aparecer una lección encuadrada en un restaurante, centrada en el campo semántico de la alimentación y en las nociones de petición y expresión de gusto o disgusto. Lo

que no suele acompañar a los contenidos nocio-funcionales de estas lecciones es una sección añadida explicando las normas de conducta en la mesa, que suelen considerarse como información superflua por obvia. Pero esta información no es tan superflua en el caso de un estudiante chino que nunca ha visitado un país occidental. ¿Cómo y cuándo usar los diversos cubiertos? ¿Qué se puede y qué no se puede hacer en la mesa cuando la compartimos con un grupo de españoles, por ejemplo? Esto que a nosotros nos parece tan sencillo no lo es para estos estudiantes. Pongámonos en el caso contrario, ¿sabríamos nosotros utilizar correctamente los palillos; o cuándo y cómo deben servirse los diversos platos, las jerarquías a la mesa, etc.? Para nuestros estudiantes, la lección del restaurante puede ir acompañada de una serie de explicaciones culturales.

La presentación de los cubiertos puede complementarse, si los estudiantes han tenido poco contacto con la gastronomía occidental, con la explicación práctica del uso de cada uno. Sería conveniente para ello llevar un juego de cubiertos a la clase y mostrar a los estudiantes la manera correcta de sujetarlos, cortar, trinchar, comer espaguetis, carne, etc. (reitero que no todos los estudiantes van a necesitar esta explicación, dependerá de cada lugar y cada grupo de estudiantes). También sería conveniente mostrarles los diferentes tipos de cubierto (cuchara de sopa, cuchillo de pescado, cucharilla de postre...) y su orden de disposición y uso en la mesa (normalmente, de fuera hacia dentro, y con la cuchara de postre detrás del plato). También puede mostrárseles las diferencias entre las diferentes copas (de agua, vino, champán, etc.).

Una diferencia importante entre las comidas chinas y las españolas es el hecho de que nosotros servimos los diversos platos en un orden fijado (entrantes, primer plato, segundo plato, postre) y de manera individual. En China la costumbre es distribuir los diversos platos ordenados en el centro de la mesa y permitir que los comensales se sirvan de cada plato en sus cuencos y platos propios. De ahí la existencia de mesas con un cristal giratorio incorporado en el centro que facilitan el que cada cual se vaya sirviendo de los platos colocados. Además, no siempre se ofrece un postre al final de las comidas chinas.

Un buen ejercicio para los estudiantes es desarrollar el típico juego de rol de los comensales y el camarero, pero aquí atendiendo también al comportamiento en la mesa y forzándoles, si es posible, a utilizar unos cubiertos, vasos, etc, que habremos traído a la clase, si fuera posible.

También es necesario remarcar una serie de diferencias en el comportamiento en la mesa, para lo que se puede utilizar un ejercicio de verdadero/falso como el siguiente:

- *Indica si crees que las siguientes afirmaciones relacionadas con una correcta actitud en la mesa son verdaderas (V) o falsas (F):*

- 1) En España, si tengo problemas para usar los cubiertos, siempre puedo pedir un par de palillos (*F*)
- 2) En España, puedo eructar cuando lo considere necesario (*F: esta es una costumbre muy extendida en China, y que suele desconcertar a los occidentales, aunque en reuniones muy formales, especialmente si hay extranjeros presentes, intenta evitarse*)
- 3) En España, si no puedo respirar con comodidad, puedo sonarme la nariz de forma discreta (*V: sacar un pañuelo y sonarse las narices durante la comida es una extrema falta de educación en China*)
- 4) En España, no debo sorber la sopa (*V*)
- 5) En España, no debo acercarme el plato a la boca, ni viceversa, sino que es el cubierto el que debe ir del plato a la boca (*V: en China, con algunas sopas y con la escudilla de arroz, es normal por necesario levantar el cuenco y acercarlo a la boca*)
- 6) En España, la comida finaliza tras los postres (*V: en China se pueden servir postres al final de la comida, pero si alguien desea continuar comiendo de los platos presentes en la mesa, puede hacerlo durante un tiempo*)
- 7) En España, la comida se suele servir en raciones individuales (*V*)
- 8) En España, no está bien visto en una comida muy formal usar un palillo para limpiarse los dientes (*V: en China esto es normal incluso en comidas formales*)
- 9) Los cubiertos se usan en el siguiente orden: de dentro hacia fuera (*F*)
- 10) Los cubiertos se usan en el siguiente orden: de fuera hacia dentro (*V*)

Como complemento, puede pedirse a los estudiantes que diseñen su menú favorito, primero en un restaurante chino, y después en un restaurante español.

También puede pedírseles que se imaginen que un amigo español recién llegado a China va a comer con ellos y con su familia en un restaurante muy elegante. Deben hacer una lista de consejos de lo que puede o no puede hacer en esta situación.

### 3.2.3. Una puntualización de carácter sociocultural: los números y la kinésica

En muchas regiones de China, podemos encontrarnos con verdaderos e inesperados problemas al recurrir al lenguaje gestual para la comunicación. Un ejemplo muy evidente lo tenemos en la expresión con las manos de los números del 1 al 10, que varía sustancialmente en regiones del sureste como la provincia de Hu-Nan:

- 1) Del 1 al 4 no hay problema para gestualizar estos números
- 2) El primer problema lo encontramos con el 5 (*wu*); si mostramos a nuestros estudiantes la palma extendida hacia ellos, quizá no comprendan que nos referimos al número 5, pues ellos lo representan golpeando repetidamente con el



pulgar los otros cuatro dedos unidos ( en un gesto muy similar al que nosotros usamos para gestualizar la expresión "bla,bla,bla...")

- 3) El 6 (lio) se representa con la palma ladeada como para dar la mano, el pulgar y el meñique rígidos y extendidos, y los demás dedos contraídos y unidos
- 4) El 7(chi) se representa con el meñique contraído y separado de la palma, extendida esta hacia arriba, y los demás dedos contraídos y pegados a la palma
- 5) El 8 (pa) se representa formando una pistola con el pulgar y el índice
- 6) El 9(tsio) se representa con el índice contraído y separado de la palma, extendida esta hacia arriba, y los demás dedos contraídos y pegados a la palma
- 7) El 10 (shi) se representa formando una cruz con los dos dedos índices
- 8) De la combinación de estos gestos, dos sucesivos, tendremos las decenas y unidades

Conviene acostumbrar a nuestros estudiantes a nuestra señalización convencional, e irnos a su vez acostumbrando a la suya, ¡sobre todo a la hora de hacer la compra en el mercado local!

### 3.2.4. La concordancia

La concordancia entre los diversos elementos que componen la frase en español es una de las mayores dificultades que encuentran nuestros estudiantes, y una de sus mayores fuentes de errores. El chino es una lengua aislante, no flexiva, que carece de flexión verbal, como ya se ha indicado anteriormente. Las oraciones españolas resultan sumamente complejas en su morfología para un estudiante chino en su etapa inicial. Es necesario por tanto insistir en la práctica de actividades de refuerzo específico del fenómeno de la concordancia.

A) Escoge la opción adecuada para las siguientes frases:

- 1) \_\_\_\_\_ ( el/los) niñ\_\_\_ (-o/-a/-os/-as) comen patatas fritas
- 2) \_\_\_\_\_ (el/la/los) armario tiene cuatro cajón\_\_\_ (-0/-es)
- 3) \_\_\_\_\_ ( nuestro/nuestra/nuestros) coche tiene cinco puerta\_\_\_ (-0/-as)
- 4) \_\_\_\_\_ (mi/mía/mis) casa tiene seis ventana\_\_\_ (-0/-s)
- 5) \_\_\_\_\_ (el/la/los/las) escuela es muy moderna\_\_\_ (-0/-s)
- 6) \_\_\_\_\_ (el/la/los/las) profesor\_\_\_ (-0/-es/-as) tiene \_\_\_\_\_ (el/la/los/las) ojos verde\_\_\_ (-0/-s)
- 7) \_\_\_\_\_ (el/la/los/las) mapa\_\_\_ (-0/-s) son muy grande\_\_\_ (-0/-s)
- 8) \_\_\_\_\_ (tu/tus) perro\_\_\_ (-0/-s) son muy fe\_\_\_ (-os/-as/-o/-a)

B) En cada una de estas frases hay un error. Señálalo:

- 1) El autobús tiene las ventana muy sucias
- 2) Juan tiene un gata de color negro
- 3) Marta quiere comprar tres botella de vino

- 4) Eduardo habla cuatro idiomas
- 5) Luisa y Pepe tiene una moto azul
- 6) ¿Tú quieres huevo fritos con patatas?

### 3.2.5. Una lección básica: las presentaciones

Cada sociedad impone sus propios códigos de conducta. Las presentaciones personales vienen condicionadas por imposiciones locales muy marcadas que crean grandes diferencias entre culturas y pueden dar lugar a situaciones de desconcierto, caso de desconocerse estos códigos. El contacto físico, por ejemplo, tiende a ser evitado en las sociedades orientales, al menos si lo observamos desde nuestro punto de vista latino; también se marcan más las distancias físicas en las sociedades anglosajonas. Es importante dar una idea a nuestros estudiantes de cómo debe acompañarse kinésicamente un enunciado verbal que implica un cierto grado de proximidad/distanciamiento frente a otra persona. La costumbre española de dar dos besos, uno en cada mejilla, tanto a la persona que nos es presentada, si pertenece al sexo contrario o son ambas mujeres (los besos entre hombres quedan reservados, podemos explicar, sólo para familiares y amistades de confianza en situaciones concretas) como al despedirnos resulta sumamente chocante para un asiático, que, caso de desconocer este comportamiento social, podría considerarse ultrajado por un gesto de familiaridad impropia e impertinente, según su código de conducta social.

De la misma manera, hay todo un complejísimo código de comportamiento que rige las relaciones dentro de la cultura china, código las más de las veces ajeno a nuestros conocimientos. Por ejemplo, es un gesto de desprecio grave recibir una tarjeta de una persona y colocarla en un bolsillo por debajo de la cintura; cuanto más cerca del corazón coloquemos esa tarjeta, mayor importancia le estaremos concediendo a la persona que nos la ha entregado. Otro ejemplo lo tenemos en el acto de brindar, donde deberemos ser cuidadosos con la altura a la que coloquemos nuestro vaso respecto a nuestro/s compañeros de brindis, pues estaremos estableciendo una jerarquía de consideración con esto; nunca debe colocarse el vaso al brindar por encima o a la misma altura de una persona superior en rango social a nosotros. Igualmente, rechazar un regalo o cualquier cosa que se nos ofrezca de manera tajante es un gesto de desprecio no a lo ofrecido, sino a la persona que nos lo ofrece; si alguien nos ofrece un cigarro y no fumamos, por ejemplo, lo más adecuado es aceptar el cigarro y guardarlo. Todos estos pequeños gestos son un soporte indisoluble de la comunicación verbal, y en ocasiones pueden llegar a condicionar el proceso comunicativo entero.

Por todo esto, creo que es conveniente asegurarse de que nuestros estudiantes van a saber cómo interactuar con personas con un código de comportamiento social

diferente al suyo, empezando por algo tan básico como las presentaciones. He aquí una manera de enfocar los ejercicios pertinentes:

- 1) Explica a los alumnos las diferentes situaciones y formas en las que puede presentarse una persona
- 2) Practica varias situaciones de presentación informal y formal dirigiéndote a los estudiantes, o haciéndoles trabajar en parejas o grupos
- 3) Ahora divídeles en grupos de dos o tres personas, y dales a cada uno de los miembros de cada grupo una tarjeta en la que se explicita quiénes son y en qué situación se encuentran
- 4) Permíteles practicar un poco y luego sácales al centro de la clase a escenificar la situación de presentación.

**-Tarjetas:**

*Situación 1*

- A) Eres un/a estudiante que está esperando al profesor para empezar la clase y deseas presentarte a un compañero/a de clase.
- B) Eres un/a estudiante que está esperando al profesor para empezar la clase y un compañero/a de clase se va a acercar a ti para presentarse.

*-Ejemplo:* el diálogo sería muy básico y breve, del tipo de

- 1) "Hola, ¿qué tal? Me llamo \_\_\_\_\_. ¿Y tú cómo te llamas?"
- 2) "Yo me llamo \_\_\_\_\_".
- 3) "Encantado".
- 4) "Igualmente".

*Carga kinésica correspondiente:* puede remarcar aquí que un apretón de manos – en clases interculturales; los españoles reservamos más este gesto para situaciones formales que otras culturas- o la ausencia de intento de contacto físico es adecuada. En esta situación no se va a formar de manera necesaria e inmediata una intimidad propia de otras situaciones

*Situación 2*

- A) Eres un/a estudiante que va al despacho del profesor a presentarse y hacer unas preguntas.
- B) Eres el profesor de lengua. Un estudiante va a venir a tu despacho a presentarse y hacerte unas preguntas sobre tu curso.

-Ejemplo: puede hacerse que los estudiantes representen la entrada a una habitación, en este caso el despacho del profesor. El diálogo podría ser algo así:

-- (toc,toc) --

B) ¿Sí?

A) ¿Se puede?

B) Adelante

A) Buenos días. Me llamo \_\_\_\_\_. Soy estudiante de español. ¿Es usted el profesor \_\_\_\_\_?

B) Sí, yo soy \_\_\_\_\_. Encantado. Siéntate.

A) Gracias

Nota: los estudiantes pueden desarrollar más o menos el diálogo, dependiendo de sus conocimientos. El de arriba es sólo un ejemplo orientativo.

*Carga kinésica correspondiente:* es una situación formal, como nos marca el uso de "usted", por lo que un apretón de manos o la ausencia de contacto físico es lo más adecuado

### *Situación 3*

A, B y C) Sois tres estudiantes. A conoce a B, pero no a C. C conoce a B, pero no a A. B va a hacer las presentaciones entre A y C

-Ejemplo:

A) ¡Hola, \_\_\_\_\_! ¿Cómo estás?

B) Bien, gracias, ¿y tú?

A) Bien, gracias. Mira. Este/a es mi amigo/a \_\_\_\_\_

B) Encantado

C) Igualmente

-Carga kinésica correspondiente: es conveniente explicarle al alumno que es normal en estas situaciones darse dos besos en las mejillas, aunque la cercanía que desea establecerse puede conllevar un mayor o menor distanciamiento en la situación

### *Situación 4*

A) Eres el jefe de la empresa X

B) Eres un empleado de la empresa X

C) Eres un nuevo empleado en la empresa X

-Ejemplo:

- A) Buenos días, señor/a \_\_\_\_\_, ¿cómo está?  
B) Bien, gracias, ¿y usted?  
A) Muy bien. Mire, este es el/la señor/a \_\_\_\_\_, nuestro nuevo empleado/a  
B) Encantado/a  
C) Mucho gusto

*Carga kinésica correspondiente:* en situaciones formales suelen mantenerse las distancias físicas, aunque no siempre es así. En caso de duda, es mejor pecar de correcto que de atrevido, convendría remarcar

#### *Situación 5*

- A) Eres amigo/a del/la estudiante B y de la señora C  
B) Eres un/a estudiante amigo/a de A. No conoces a las señora C  
C) Eres la venerable señora C. No conoces a B

*-Ejemplo:*

- A) Hola, \_\_\_\_\_. ¿Qué tal?  
B) Bien, gracias, ¿y tú?  
A) Bien. Mira. Esta es la señora \_\_\_\_\_  
B) Encantado. ¿Cómo está?  
C) Así, así, hijo/a

*Carga kinésica correspondiente:* En el trato con personas de rango social superior o en situaciones de gran distancia de edad suele recurrirse al trato formal, con usted, a no ser que la persona que recibe tal atención nos indique lo contrario. También la situación puede prestarse a una mayor o menor cercanía física, aunque la persona tratada con mayor deferencia debe ser la que marque esta distancia

### 3.2.6. Usos básicos de ser

Este es un pequeño juego que puede ayudar a los estudiantes de nivel básico a practicar y familiarizarse con los usos principales del verbo *ser*:

- 1) Haz que los estudiantes escriban en un trozo de papel lo siguiente:
  - nombre*: que deberán dejar en blanco
  - profesión*: pídeles que piensen en la profesión que quieren tener en el futuro, y la escriban
  - nacionalidad*: pídeles que imaginen que pueden escoger el lugar del mundo donde van a nacer, y escriban su nacionalidad deseada

2) Después, tú debes recoger los papeles, mezclarlos y repartirlos de nuevo. Ahora deben buscar a quien ha escrito ese papel, preguntando "¿De dónde eres?" y "¿A qué te dedicas?". Deberán contestar de acuerdo a lo que ellos escribieron en su papel, y prestar atención a lo escrito en el papel que se les ha dado para buscar al propietario. Una vez que crean haber encontrado a la persona, deben escribir su nombre en el apartado en blanco correspondiente

3) Una vez que todos crean haber encontrado a la persona correspondiente, volverán a sus asientos y leerán los papeles de esta manera: "Él es \_\_\_\_\_. Él es (bombero, empresario, pintor, etc.). Él es (español, chino, italiano, etc.). La persona nombrada debe decir si efectivamente es él o no

### 3.2.7. Presentarse

Este es un pequeño juego de rol para practicar cómo presentarse y cómo presentar a otras personas. Se divide a la clase en grupos de dos o tres personas y a cada grupo se le entrega un papel con un texto como el de abajo. Ahora deben imaginarse que son las personas descritas en ese papel y deben presentarse, bien uno por uno o bien escogiendo en el grupo a una persona que presente a los demás; también puede pedírseles que no se presenten a sí mismos, sino que presenten a su compañero/a de grupo

-Instrucciones gramaticales necesarias:

*Yo me llamo \_\_\_\_\_*

*Yo soy(nacionalidad), de \_\_\_\_\_*

*Yo soy (profesión)*

*Yo hablo \_\_\_\_\_*

Vosotros sois tres empresarios/as españoles/as. Os llamáis \_\_\_\_\_ (choose 3 Spanish names). Uno/a es de Madrid, los otros/as dos son de Sevilla. La persona de Madrid habla español, inglés y chino mandarín; las personas de Sevilla hablan español, francés y chino cantonés

*Otro/a: other*

Sois tres estudiantes americanos/as. Os llamáis \_\_\_\_\_(choose 3 names). Uno/a es de Nueva York, otro/a es de Texas y otro/a es de Florida. Los tres habláis inglés y español, y uno/a habla además cantonés y mandarín

*Además: also, besides*

Sois tres estudiantes de filosofía chinos/as. Os llamáis \_\_\_\_\_ (choose 3 names). Dos son de Pekín (Beijing) y uno/a es de Hongkong. Los tres habláis mandarín, inglés, español y alemán, y la persona de HK habla además cantonés  
*Además: also, besides*

Sois dos médicos y un profesor/a alemanes. Os llamáis \_\_\_\_\_ (choose 3 names). Sois de Berlín. Los tres habláis alemán, español y chino, y el profesor habla además francés.  
*Además: also, besides*

Sois dos empresarios/as franceses. Os llamáis \_\_\_\_\_ (choose 2 names). Sois de París. Uno habla francés, inglés y español; el otro habla francés, inglés y japonés.  
*Otro/a: other*

Sois dos traductores/as de HK. Os llamáis \_\_\_\_\_ (choose 2 names). Los dos habláis cantonés, mandarín, inglés, español, francés, italiano y portugués. Uno/a habla además alemán y ruso.  
*Además: also, besides*

Sois dos políticos/as de HK. Os llamáis \_\_\_\_\_ (choose 2 names). Uno habla cantonés, mandarín e inglés; el otro/a habla dos lenguas más  
*Más: more*

Sois dos estudiantes de español de HK. Os llamáis \_\_\_\_\_ (choose 2 names). Uno/a habla cantonés, inglés, francés y un poco de español. El/la otro/a habla cantonés, mandarín y un poco de español  
*Otro/a: other*

### 3.2.8. Los objetos de la casa

Este es un pequeño y muy sencillo juego que puede servir de ayuda a los estudiantes a la hora de memorizar los diferentes objetos que se pueden encontrar en cada habitación. En primer lugar, se reparte de manera aleatoria entre los estudiantes una serie de tarjetas en las que estará escrito el nombre de un objeto de la casa y la frase "*¿Qué objeto tienes?*". Ahora, los estudiantes deben hacer esta pregunta a los demás, quienes les preguntarán lo mismo a su vez. El objetivo es que todos aquellos que tengan objetos pertenecientes a la misma habitación de la casa formen un grupo. Una vez que todos han encajado en uno y otro grupo, el profesor puede comprobar que todos están en el lugar adecuado de la siguiente manera: "*¿Qué habitación es esta? ¿Y qué objetos hay en ella?*"

### 3.2.9. Cada oveja con su pareja

Este juego sirve para practicar con los adjetivos para describir personas. Se entrega a cada estudiante de forma aleatoria una serie de tarjetas, habiéndoles dividido primero entre hombres y mujeres (necesitamos repartir el mismo número de tarjetas masculinas y femeninas, de manera que todos tengan una pareja en la clase; así que, probablemente, será necesario pedir a algunas mujeres o algunos hombres que adopten el rol del sexo contrario; cuidado con hacer esto último si tenemos más estudiantes masculinos que femeninos, a los alumnos chinos les hacen muy poca gracia las posibles bromas públicas sobre su falta de masculinidad). En cada tarjeta el/la alumno/a tendrá primero su propia descripción y, debajo, la descripción de su hombre/mujer ideal. Se puede colocar algún refrán o expresión española acorde con el tema (*Cada oveja con su pareja, Dios los cría y ellos se juntan*, etc.) como separación entre ambas partes. Es necesario prestar atención a la hora de repartir las tarjetas para que todos puedan encontrar a su pareja en la clase, en el caso de que no repartamos todas las tarjetas.

Este es un ejemplo de posibles tarjetas:

1A. Tú eres:

Un hombre ni alto ni bajo. Pelo negro. Ojos verdes. Impulsivo y sociable

*Encuentra tu media naranja*

Buscas a:

Una mujer alta, delgada, rubia, con los ojos negros. Previsora e inteligente

1B. Tú eres:

Una mujer alta, delgada, rubia, con los ojos negros. Previsora e inteligente

*Encuentra tu media naranja*

Buscas a:

Un hombre ni alto ni bajo. Pelo negro. Ojos verdes. Impulsivo y sociable

Etc.

Ahora, los estudiantes deberán circular por la clase preguntando a los demás "¿Cómo eres?", en busca de su pareja ideal. El juego termina cuando todos han encontrado a su pareja correspondiente.



## 4. PROPUESTA PRÁCTICA II: EJERCICIOS ESPECÍFICOS PARA ALUMNOS CHINOS DE NIVEL INTERMEDIO

### 4.1. Introducción

### 4.2. Ejercicios

#### 4.1. Introducción

Por lo general, puede decirse que los estudiantes chinos de español se enfrentan a grandes dificultades y avanzan con lentitud en los estadios iniciales del aprendizaje de una lengua. Sin embargo, si algo puede caracterizar a estos alumnos es su tesón y su extraordinaria capacidad de memorización. Así, aquellos que vencen los obstáculos presentados en la adquisición de los fundamentos básicos de la gramática alcanzan una riqueza léxica y una capacidad imitativa y reproductiva de estructuras complejas sorprendente. Algunos errores son sistemáticos en casi todos ellos a lo largo del proceso de aprendizaje, como la supresión de los artículos o la falta de atención al género de los sustantivos, o la transformación del diptongo –ie- (el cual les causa enormes problemas fonéticos) en –ei-. Estos errores pueden desaparecer temporalmente en un estadio intermedio, pero tienden a reproducirse en estadios superiores, en los que se ha dejado de insistir en su supresión (remito a la nota 1 de la página 23). Sin embargo, la capacidad de nuestros estudiantes para absorber contenidos gramaticales nuevos es encomiable. Los mayores problemas en este momento aparecen en las destrezas orales: los alumnos siguen sintiéndose incapaces de producir output, y les resulta extremadamente difícil entender las audiciones de los ejercicios. Nuevamente, la distancia cultural y la falta de oportunidades para practicar fuera del aula son grandes escollos en su velocidad de aprendizaje. Este, y no antes, es el momento adecuado para empezar a recomendar una visita a la maravillosa España...<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> Entiendo por estudiantes de nivel intermedio aquellos que han realizado satisfactoriamente un curso completo de nivel inicial, que en las universidades chinas suele durar un año lectivo. Los cursos intensivos de las escuelas de idiomas privadas o agencias en China no siempre ofrecen las garantías educativas necesarias.

## 4.2. Ejercicios

### 4.2.1. Ejercicio 1

## Aeropuertos españoles

*Un juego de rol para pasar por aduanas en España*

- *Tiempo: 1 hora*

### **Intención:**

El propósito es proporcionar a los estudiantes las habilidades necesarias para mantener el necesario diálogo con la policía de aduanas con los menores problemas posibles. Se ha buscado trabajar con una situación pertinente para nuestros estudiantes, de manera que lo aprendido en el aula tenga una aplicación directa en su experiencia personal, en caso de viajar a un país de habla hispana

Esta lección sigue un formato simple de introducción y discusión, seguidos de una actividad de rol.

### **Preparación:**

El profesor necesitará imprimir y fotocopiar las hojas del "policía de aduanas" y las del "viajero" y las "tarjetas de pasaporte".

### **Introducción:**

Di a los estudiantes que vamos a trabajar con diálogos posibles en aeropuertos internacionales en España. Pide un voluntario para ejemplificar el ejercicio. Da a ese estudiante una "tarjeta de pasaporte" y explícale que tú eres el policía de aduanas. El estudiante tiene que pasar por la aduana. Siendo el policía, tú vas a dirigir la conversación. La conversación podría ser algo así:

A) Bienvenido a España. ¿Puedo ver su pasaporte, por favor?

B) Por supuesto. Aquí lo tiene

A) ¿De dónde viene usted?

B) De Shanghai, en China

A) ¿Cuál es el propósito de su visita?

B) He venido por negocios

A) ¿Y cuánto tiempo planea quedarse?



B) Tres semanas

- A) ¿Tiene alojamiento?
- B) Voy a alojarme en un hotel
- A) ¿Ha estado antes en este país?
- B) No, esta es la primera vez
- A) ¿Tiene algo que declarar?
- B) No, nada
- A) De acuerdo. Que tenga una buena estancia
- B) Muchas gracias


Después de que unos cuantos estudiantes hayan pasado por nuestro puesto de aduanas, se puede escribir las preguntas formuladas en el encerado y pedir a los estudiantes que te den posibles respuestas a cada pregunta.

Ahora viene la actividad central de la clase: iniciar el juego de rol de las aduanas. Divide a la clase en dos grupos de estudiantes: policía de aduanas y viajeros. Entrega la hoja del "policía de aduanas" a quien corresponda. Cada policía representa a un país de su elección y tienen que hacer una serie de preguntas como las del ejemplo a cada viajero antes de permitirles pasar. Funciona bastante bien poner sus mesas formando una línea recta, de modo que los "viajeros" pueden ir de una oficina de aduanas a otra de manera ordenada.

Entrega las hojas del "viajero" y las "tarjetas de pasaporte" a quien corresponda. Que los "viajeros" lean sus características. Al entrevistarles, los policías apuntarán la información de los viajeros y estos tomarán nota de qué países han visitado. Finalmente, si el tiempo lo permite, haz que los estudiantes cambien sus papeles en el juego de rol.

<p><b>Aeropuertos españoles. Hoja de aduanas 1</b></p> 	<p><b>Instrucciones:</b> eres un policía de aduanas en el aeropuerto. Necesitas la siguiente información para permitir entrar a los viajeros. En la parte izquierda de la tabla están algunas de las preguntas que puedes hacer</p>						
Bienvenido a _____. ¿Puedo ver su pasaporte?	Nombre	Nacionalidad	Último país visitado	Propósito de la visita	Duración de la estancia	Algo que declarar	Otros
¿De dónde viene?							
¿Por qué quiere visitar _____?							
¿Cuánto tiempo planea quedarse?							
¿Dónde se va a alojar?							
¿Ha estado en _____ antes?							
¿Tiene algo que declarar?							
Que tenga una buena estancia							

### En el aeropuerto: aduanas

<p><b>Papel:</b> eres un viajero que tiene que pasar por la aduana. Visita tantos países como te sea posible y apunta en cuáles has estado</p> <p>A: Bienvenido a España. ¿Puedo ver su pasaporte, por favor?</p> <p>B: Por supuesto. Aquí está</p> <p>A: ¿De dónde viene usted?</p> <p>B: Vengo de _____</p> <p>A: ¿Cuál es el propósito de su visita?</p> <p>B: Vengo <i>en viaje de negocios</i>  <i>a ver a unos parientes</i>  <i>a estudiar</i> _____  <i>como turista</i></p> <p>A: ¿Cuanto tiempo piensa quedarse?</p> <p>B: Quiero quedarme <i>tres semanas</i>  <i>un mes</i></p>	
---	---

<p><i>hasta mañana</i> <i>hasta el siguiente martes</i></p> <p>A: ¿Tiene alojamiento? B: Me voy a alojar <i>en un hotel</i> <i>en la casa de mi/s</i> _____</p> <p>A: ¿Ha estado aquí antes? B: No, esta es la primera vez</p> <p>A: ¿Tiene algo que declarar? B: No, nada</p> <p>A: Que tenga una buena estancia B: Muchas gracias</p>	
---	--

**Países visitados**

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

**TARJETAS DE PASAPORTE:**

Estas pueden haber sido realizadas por el profesor o por los propios alumnos. Yo pongo un par de ellas como ejemplo:

<i>Tarjeta 1</i>
Foto:
Nombre:
Nacionalidad: alemán/ alemana
Número de pasaporte: 213567
Instrucciones: eres un turista alemán. Acabas de llegar de Argentina. Quieres quedarte durante 3 semanas. Vas a alojarte en un hotel

Foto:

Nombre:

Nacionalidad: coreano/a

Número de pasaporte: 3154567

Instrucciones: eres un/a empresario/a coreano/a. Vienes de tu país a hacer negocios con una compañía española. Quieres quedarte un mes. Vas a alojarte en un apartamento alquilado

#### 4.2.2. La cocina española

A) El profesor os cuenta una anécdota sobre un chino recién llegado a España:

Un chino ha quedado para comer en un restaurante con un amigo español, llega allí a las 12h en punto, que es la hora de comer en China, y en cambio, el español llega dos horas y media después.

B) ¿Sabes el horario de las comidas de los españoles? Aquí lo tienes:

8h/10h --- desayuno

13h/15h --- comida

6h-7h --- merienda

9h-10h --- cena

C) ¿En qué se parece o diferencia de tu horario de comida en China?

D) Señala los tres alimentos básicos de la cocina en tu país o región. ¿Sabes cuáles son los alimentos básicos de la cocina en España?

E) Vamos a cocinar. Después de haberles dotado con el vocabulario culinario adecuado, vamos a pedirles que nos enseñen a cocinar un plato típico chino. Se les puede hacer un ejercicio de precalentamiento consistente en ponerles el ejemplo de una receta española. El siguiente ejemplo, sacado del manual *Gente*, suele funcionar bien:

Lee el siguiente texto:

Nombre	Dificultad	Tiempo	Ingredientes (para 6 personas)
Tortilla Española	Media	70 minutos	8 huevos, 750g de patatas peladas y cortadas en rodajas finas, 1 cebolla grande pelada y picada, 1 taza de aceite de oliva y sal.

Calentar el aceite en una sartén y echar las patatas y la cebolla. Salar. Hacerlas a fuego lento durante 40 minutos hasta que las patatas están blanditas (hay que moverlas a menudo y así no se pegan).

Escurrirlas.

Batir los huevos, salarlos, añadir las patatas y la cebolla, y mezclar todo muy bien.

Poner una cucharada de aceite en una sartén. Echar la mezcla y dejarla en el fuego 5 minutos por cada lado, más o menos. Darle la vuelta con un plato.

(Gente 1, 1997, Difusión)

### 1. Selecciona los ingredientes para hacer la tortilla:

Harina; patata; pimiento verde; huevo; aceite de oliva; tomate; leche; cebolla.

### 2. Ordena las siguientes frases según el proceso de la receta:

- a. Batir los huevos y sálalos.
- b. Hacer las patatas y la cebolla a fuego lento 40 minutos.
- c. Añadir las patatas y la cebolla al batido de huevos, y mezclar todo muy bien.
- d. Calentar el aceite en una sartén y echar las patatas, la cebolla y la sal.
- e. Dar una vuelta con un plato.
- f. Mover las patatas y la cebolla a menudo.
- g. Poner una cucharada de aceite en una sartén, echar la mezcla de patatas, cebolla y batido de huevos, y dejarla en el fuego 5 minutos por cada lado.
- h. Escurrir las patatas y la cebolla.

- F) Ahora, se les pide que escriban la receta del palto chino, y que con posterioridad deberán presentarla ante la clase oralmente.
- G) Si se tiene a mano el menú de algún restaurante chino en España, puede ayudar mucho como referente léxico
- H) Si hay restaurantes españoles en la ciudad en las que estamos dando clase, puede intentar llevar una copia del menú a la clase para que los estudiantes lo vean y expliquen qué platos conocen, cuáles les gustan y cuáles no, cómo creen que son y saben los platos que desconocen, etc. A continuación, se pueden distribuir los platos del menú aleatoriamente y pedirles que intenten averiguar (a

través de internet, por ejemplo) cuál es la receta de estos platos. Días después, deberán presentar esta receta ( o la forma en que ellos crean que se debe cocinar ese plato) ante la clase, y el profesor puede cotejar el resultado con la receta original.

### 4.2.3. El relativo

Una de las mayores fuentes de problemas para los estudiantes chinos de español es la construcción de frases complejas en las que deban hacer uso de los pronombres relativos. La complejidad del español en este aspecto hace necesario insistir de manera reiterada en la práctica de esta cuestión gramatical.

Aquí presentamos un esquema relativamente complejo de las oraciones de relativo que puede servir de guía para los estudiantes de niveles medio y avanzado, aunque es necesario puntualizar que la entrega previa de un esquema más simple que sirva como primera aproximación a las oraciones de relativo es aconsejable. El siguiente cuadro es, por tanto, una explicación más detallada de conceptos explicados de manera más simple con anterioridad (Busquets y Bonzo, 1983).

#### 1. Oraciones de relativo sin antecedente

- 1.A. Cosa: {-*lo que* está diciendo no tiene sentido  
{-*lo que* no veo son los objetos a distancia  
{-con *lo que* tienes en casa tienes bastante para preparar una cena
- dijo un sinfín de disparates, *lo cual* le mereció el suspenso  
↓  
=todo lo cual/ cosa que
- 1.B. Persona: -*el que* lo adivine ganará un premio  
-*quien* lo adivine ganará un premio

#### 2. Oraciones de relativo con antecedente

##### a) RELATIVO-SUJETO

- Especificativo: -la casa *que* te interesa está en venta (cosa)  
-el hombre *que* está hablando es famoso (persona)
- Explicativo: -el libro, {*que* es muy viejo, es interesante (cosa)  
                  {*el cual*  
-su hija,        {*que* está en Londres, me llamó (persona)



{*la cual*}

b) RELATIVO COMPLEMENTO DIRECTO

Cosa: -el libro *que* me prestaste no me ha gustado (esp.)  
-este edificio, *que* ha sido restaurado, es del siglo XVIII (exp.)

Persona: -la señora {*a la que* saludaste tiene cincuenta años (esp.)  
{*a quien*  
{*a la cual*}

-tu padre, {*al que* no conocía, me reconoció enseguida (exp.)  
{*a quien*  
{*al cual*}

c) RELATIVO COMPLEMENTO INDIRECTO (persona)

Especificativo: -el señor {*al que* escribí me reconoció inmediatamente  
{*a quien*  
{*al cual*}

Explicativo: -Juan, {*al que* escribí, me contestó enseguida  
{*a quien*  
{*al cual*}

d) RELATIVO PRECEDIDO DE PREPOSICIÓN

A. (cosa)

Especificativo: -la mesa {*a la cual* pusiste una falca se ha roto  
{*a que*  
{*a la que*}

Explicativo: -la casa, {*a la cual* está pegado el establo, está en venta  
{*a la que*}

EN.

Cosa: -ésta es la casa {*en la cual* vivía yo (esp.)  
{*en la que*  
{*en que*  
{*donde*}

-esta casa, {*en la cual* vivía, está en venta (exp.)  
{*en la que*  
{*en que*  
{*donde*

-Persona: -éstos son los amigos {*en los cuales* confío (esp.)  
{*en los que*  
{*en quienes*

-este amigo, {*en el cual* confiaba, me ha traicionado (exp.)  
{*en el que*  
{*en quien*

DE.

-Cosa: -éste es el libro {*del cual* saqué aquél párrafo (esp.)  
{*del que*  
{*(de que)*

-esta casa, {*de la cual* guardo tan mal recuerdo, ha sido vendida (exp.)  
{*de la que*

-Persona: -el autor {*del cual* me hablaste lo conocí ayer (esp.)  
{*de quien*  
{*del que*  
{*de que*

-el autor, {*del que* has leído tantos libros, acaba de publicar otra novela  
{*de quien* (exp.)  
{*del cual*

PARA/POR/CON/...

Cosa: -la casa {*para la cual* es este mobiliario todavía no está terminada (esp.)  
{*para la que*  
{*para que*

-en casos como éste, {*para los que* no hay norma fija, es mejor guiarse por  
{*para los cuales* la intuición (exp.)  
{*para que*

Persona: -éste es el chico {*con el cual* salgo (esp.)  
{*con el que*  
{*con quien*

-el chico, {con el cual} jugaba de niño, se ha casado con mi hermana  
{con el que} (exp.)  
{con quien}

### -Ejercicios

A) Completa las siguientes frases:

1. Esa es la mujer de \_\_\_\_\_ te hablé
2. El guardia \_\_\_\_\_ pregunté, no supo darme la dirección
3. \_\_\_\_\_ acabe el examen puede salir al pasillo
4. Tu familia, a \_\_\_\_\_ tengo mucho aprecio, me ha ayudado
5. Este restaurante, en \_\_\_\_\_ siempre como, es barato y limpio
6. La silla \_\_\_\_\_ pintaste la semana pasada ha desaparecido
7. Tu madre, \_\_\_\_\_ está indispuesta, me ha enviado a recogerte
8. Esta es la compañía para \_\_\_\_\_ trabajó actualmente
9. El sillón de casa, \_\_\_\_\_ está roto, es muy feo
10. El disco \_\_\_\_\_ te has comprado es estupendo

B) Define a las siguientes personas usando cuantas oraciones subordinadas creas convenientes y sus correspondientes conectores:

1. Es Pedro. Es el hombre del que te hablaron ayer. Es bombero. Su casa es grande. Está en venta. Eso te puede interesar  
Ej.: Es Pedro, de quien te hablaron ayer, que es bombero. Su casa, que es grande, está en venta, lo cual te puede interesar
2. Es Marta. Es la mujer de Pedro. Es azafata. Su casa es grande. Está en venta. Eso no le gusta nada
3. Es Julio. Es amigo de Pedro y Marta. Es piloto. Quiere comprar una casa
4. Es Luisa. Es la novia de Julio. Es secretaria. Quiere irse de vacaciones al Nepal. No quiere gastar dinero en una casa nueva

C) Completa los espacios en blanco en el siguiente texto:

Después de haber caminado por los montes, \_\_\_\_\_ habían sufrido un incendio recientemente, nos detuvimos a comer en la posada de \_\_\_\_\_ me hablaste, la \_\_\_\_\_ tenía un león de piedra a la entrada. El posadero, \_\_\_\_\_ tenía una gran barriga nos recibió muy cordialmente. No así su mujer, \_\_\_\_\_ apenas nos dirigió la palabra. El comedor, en \_\_\_\_\_ había otros cinco comensales, era acogedor, \_\_\_\_\_ nos predispuso para darnos un buen festín. El primer plato era una sopa de cocido a \_\_\_\_\_ se le habían añadido unos jugosos trozos de relleno, \_\_\_\_\_ estaba delicioso. El segundo plato fue una pierna de cordero en \_\_\_\_\_ se habían espolvoreado unas especias picantes \_\_\_\_\_ no supimos identificar, \_\_\_\_\_ nos llevo a una discusión sobre el papel

de las especias en la comida española. A los postres, en \_\_\_\_ disfrutamos de la charla de nuestro anfitrión, \_\_\_\_ demostró hacer bueno lo de \_\_\_\_ los venteros son guardas de sorprendentes dosis de sabiduría popular, nos sirvieron un flan casero con nata \_\_\_\_ hizo las delicias de nuestro paladar. Finalizada la comida, nos despedimos del posadero, \_\_\_\_ nos emplazó a volver en nuestra próxima visita a la zona, y proseguimos nuestro camino

#### 4.2.4. Temas de debate para estudiantes chinos

Todo docente de una lengua extranjera que haya trabajado con grupos procedentes de diversas culturas se habrá encontrado con el hecho de que no todos los estudiantes reaccionan de la misma manera ante el planteamiento de determinados temas en el aula. Las influencias y condicionantes culturales, religiosos, sociales, etc., obligan a tener en cuenta tanto lo que planteamos como actividad de clase como a quién se lo planteamos. Algunos temas que el profesor puede considerar adecuados y estimulantes para entablar un debate, observados desde la perspectiva cultural de nuestros alumnos pueden resultar ofensivos o simplemente intrascendentes. Y viceversa.

Especialmente cuando se trabaja con grupos homogéneos en su procedencia, en una situación de no inmersión en la cultura de la lengua-meta, se debe considerar cuidadosamente qué interesa a nuestros estudiantes y dónde está la línea que separe lo polémico de lo ofensivo. Nuestros conceptos europeos sobre la libertad de expresión, el activismo social o la influencia del ámbito religioso en la vida civil pueden chocar frontalmente con las concepciones de nuestros estudiantes, con lo que ellos piensan o se les tolera que expresen públicamente, especialmente si adoptamos el precepto arrogante, y esto puede ser más fácil de lo que parece a primera vista, de que la razón está de nuestro lado. El clima de la clase nunca debe ser tenso o incómodo, pues esto puede bloquear la receptividad –el filtro afectivo– del alumno a la hora de "introducirse" en la lengua meta. Algo que debemos mantener siempre presente cuando enseñamos nuestra lengua y costumbres fuera de nuestras fronteras culturales es que la base de la comunicación y el entendimiento no está en ser tolerante, sino respetuoso; no en juzgar, sino en aceptar. De esta manera podremos evitar que nuestros debates acaben en enfrentamientos; para eso ya están los parlamentos...

A continuación vamos a ofrecer una pequeña lista de temas candentes dentro de la sociedad china. Estos temas pueden plantearse, en un primer momento, como redacciones a entregar. Si al corregir estas redacciones vemos la posibilidad de sostener una polémica, bien entre los propios estudiantes, bien ejerciendo de abogado del diablo y motivando a los estudiantes a justificar sus razonamientos, el tema puede convertirse en un debate amistoso que permita construir, entre todos, campos semánticos relacionados con lo tratado, así como desarrollar la fluidez de

nuestros estudiantes. Algunos de estos temas resultan bastante delicados, por lo que es el buen criterio del profesor el que debe decidir si el nivel de madurez del grupo va acorde con la capacidad crítica necesaria para afrontar las cuestiones planteadas.

Mi experiencia personal me ha llevado a considerar que ciertos temas crean un clima de incomodidad en la clase demasiado elevado, y que no deben tratarse de manera pública, por cuestiones obvias. Me vienen a la mente dos casos concretos: la política demográfica del hijo único (unánimemente aceptada por la población china por motivos difícilmente comprensibles desde fuera del país hasta hace unos pocos años, en los que ha empezado a hacerse más y más patente la impopularidad de esta medida) y las acciones represivas de índole gubernamental.

Algunos temas pueden ser introducidos a través de un pequeño texto polémico que introduzca el vocabulario básico y una postura frente a la que mostrarse en acuerdo o desacuerdo.

Vamos a dar algunos ejemplos:

*-Redacción:*

Muéstrate a favor o en contra de las siguientes opiniones:

-Expresiones de acuerdo/desacuerdo:

- A) Me parece que...
- B) Creo que...
- C) Opino que...
- D) Pienso que...
- E) No estoy de acuerdo con que...

### *1) La polución y la protección del medio ambiente*

-Texto introductorio: La polución es un problema muy grave en China. El gobierno no toma las medidas necesarias para cuidar el medio ambiente. No se recicla lo suficiente, y los escombros y vertidos de las fábricas se abandonan en zonas verdes. Si no se toman medidas urgentes, el futuro de este país está amenazado por el problema ambiental

### *2) La tensión Beijing/Occidente*

-Texto (para estudiantes de Hongkong, solamente): Hongkong ha recibido demasiada influencia de Occidente en los últimos tiempos y ha perdido sus raíces tradicionales. El gobierno de Hongkong debería acercarse más a las di-

rectrices del gobierno central de Beijing. Esto sería bueno para los hongkoneses

### 3) *Desigualdad ricos-pobres*

-Texto: el boom económico de China está beneficiando sólo a una minoría de la población, y está agravando las diferencias entre ricos y pobres. La clase media no se está beneficiando lo suficiente del desarrollo económico. Es necesario mejorar las condiciones de trabajo generales e invertir más dinero en la gente pobre del país

### 4) *La pena de muerte*

-Texto: ningún estado u organización tiene derecho a decidir sobre la vida o muerte de una persona. Es un castigo inhumano y no soluciona ningún problema de criminalidad (*nota: siempre me ha resultado sorprendente el alto número de estudiantes chinos que se muestran claramente a favor de la pena de muerte*)

### 5) *Demasiados canales de televisión pública*

-Texto: En China hay demasiados canales de televisión. La gente pasa demasiado tiempo delante del televisor, viendo programas de poca calidad cultural. Sería mejor que dedicaran su tiempo libre a otras actividades, y también sería deseable que se aumentara el número de programas con contenido intelectual y se disminuyera el número de horas dedicadas a deportes, concursos, telenovelas, etc.

## 4.2.5. El año nuevo chino

Una actividad recurrente en los libros de texto es la presentación de festividades locales, como la Navidad o la Semana Santa en España. Estas celebraciones pueden adquirir un mayor o menor "sabor" exótico, dependiendo de la procedencia de nuestros estudiantes y de su grado de cercanía a nuestra cultura.

Para los estudiantes chinos, la festividad principal del calendario no se encuentra en el mes de diciembre, sino en el de febrero; se trata del Año Nuevo Chino, regido por un animal del zodiaco chino que varía cada doce meses (el año 2003, por ejemplo, fue el año de la cabra). Una buena actividad de clase para estas fechas es pedirles que, en grupos o individualmente, preparen una presentación de esta fiesta, atendiendo a cuestiones tales como:

- 1) ¿Cómo se celebra?
- 2) ¿Cuánto dura?
- 3) ¿Hay alguna comida especial para esta celebración?
- 4) ¿Qué sueles hacer tú –o la gente de tu edad- en estas fechas?
- 5) ¿Es igual en toda China o varía según la región?
- 6) ¿Es necesario vestir de alguna manera especial?
- 7) ¿Sabes de dónde procede esta celebración?
- 8) ¿Cuál ha sido el mejor Año Nuevo Chino de tu vida? ¿Por qué?

También se les puede pedir que comparen el Año Nuevo Chino con la Nochevieja y el Año Nuevo Español; lo que tienen en común, en lo que se diferencian, qué les gustaría "pasar" de una tradición a otra y por qué, etc. Si no se ha hecho en la época correspondiente, es necesario presentarles las celebraciones navideñas españolas, y enseñarles a diferenciarlas de las Christmas anglosajonas, que ellos tienden a extender a todo Occidente.

Este ejercicio puede traspasarse a otras celebraciones, algunas de mayor carácter local, como el "festival de las lámparas" de primeros de otoño, el día nacional y otras fiestas.

El "Mid-Autumn Festival" o "Festival de las lámparas de otoño" es otra celebración de gran importancia en todo el país. En este día, las familias se reúnen para cenar juntos, tomando al final de la cena un postre especial llamado "tarta de luna", que podría compararse a un mazapán español al que se le haya rellenado con yema de huevo salada (el sabor de este postre tradicional es verdaderamente peculiar). Después, se suelen encender velas colocadas en el interior de lámparas de tela con motivos tradicionales (aunque los personajes de dibujos animados y las muñecas orientales estilo *Pukka* o *Hello, Kitty* ganan popularidad año tras año) y se acude a los parques y paseos marítimos con las lámparas encendidas para contemplar la luna, que en este día del año se muestra con mayor plenitud y claridad que el resto del año. El día de celebración de esta festividad varía dependiendo del calendario lunar, situándose a finales de septiembre o primeros de octubre.

Se puede pedir a los alumnos que expliquen qué hacen ellos en este día, que cuenten anécdotas relacionadas con la celebración, que enumeren las diferencias entre el festival cuando eran niños y ahora (en los últimos años se ha perdido el carácter tradicional de la fiesta, introduciéndose elementos comerciales ajenos a la misma), que describan la receta del pastel de luna o de dónde procede esta festividad, etc.

Por lo general, los estudiantes chinos son muy receptivos a estas actividades que les permiten introducir peculiaridades de su cultura dentro del aula, y suelen implicarse en ellas con un alto grado de motivación y entusiasmo. Un aviso para estómagos delicados: cuidado con el interés por celebraciones que incluyan alimentos especia-

les; la gentileza de los estudiantes les suele llevar a traer a la clase ejemplos de estos, y mientras que algunos son verdaderamente deliciosos, otros pueden resultar demasiado exóticos para un estómago irremediabilmente accidentalizado...

#### 4.26. El subjuntivo

La explicación del subjuntivo es siempre un momento "traumático" en la clase de español. ¿Cómo presentar este modo verbal a hablantes que carecen de tal en su lengua? ¿Cómo dejar clara la diferencia entre indicativo y subjuntivo? Todos los que hemos trabajado con estudiantes anglófonos de español conocemos la dificultad de esta tarea. Para los estudiantes chinos es también un concepto difícil de asimilar. Aunque suele ser necesaria la introducción somera del subjuntivo en un nivel intermedio, recomendamos que no se trabaje en profundidad con el subjuntivo hasta un nivel avanzado, una vez estemos seguros de que nuestros estudiantes dominan ya el modo indicativo.

¿Y cómo explicar el subjuntivo a nuestros estudiantes? Las explicaciones de carácter abstracto y genérico no suelen funcionar bien con este tipo de alumnos, y dado su gusto marcado por la memorización de reglas, el siguiente esquema, tomado como resumen del mucho más complejo capítulo dedicado al subjuntivo en la *Gramática* de Matte Bon (2002), puede ser una buena guía para orientarles en el mundo aparentemente brumoso e inhóspito del subjuntivo español. De cualquier manera, la práctica y la lectura, es decir, la internalización de estas reglas, son la mejor y deseada manera de dominar esta parte clave y compleja de la lengua española.

##### USOS DEL SUJUNTIVO:

- 1) Para expresar una reacción ante algo:  
*Extrañarle a uno que, sorprenderle a uno que, a<sup>11</sup>legrarse de que, ¡qué bonito/bien/mal que..., sentir/lamentar uno que, indignarle a uno que, molestarle a uno que, gustarle a uno que*

\*Los verbos que introducen una **opinión** – *creer, pensar, suponer, saber* – o expresiones como *me parece* en su forma afirmativa se emplean con el indicativo o el condicional. En su forma negativa, sin embargo, todos estos verbos van seguidos de subjuntivo

- 2) Para expresar la voluntad o deseo del enunciador tratando de influir sobre los demás o sobre las situaciones:  
*Querer que, desear que, rogar que, insistir en que, pretender que, exigir que, mandar que, aconsejar que, prohibir que, no puede ser que*



\*Los verbos que expresan la *influencia* de un sujeto (sea una persona o no) sobre otro tienen que construirse con *subjuntivo* si los *sujetos* son *distintos*. Cuando el sujeto es el mismo, se construyen con infinitivo: *He logrado aprobar el examen/ He logrado que me contraten por tres años - Siempre intento llegar a tiempo/ Siempre intento que mis alumnos lleguen a tiempo*

- 3) En expresiones con adjetivos que el enunciador emplea para expresar su punto de vista sobre la relación *ser + adjetivo + que*:  
*Importante, necesario, imprescindible, deseable, aconsejable, bueno, malo, mejor, peor, fácil, difícil, comprensible, lógico, increíble, extraño, raro, sorprendente, impensable, inimaginable, natural, maravilloso, estupendo, fantástico, agradable, desagradable, probable, improbable, verosímil*
- 4) Con todas las demás expresiones que presuponen la relación a la que se refieren:  
*El hecho de que/el que + subjuntivo*
- 5) Para definir un momento desde un punto de vista temporal. Las expresiones más frecuentes son:  
*Cuando, tan pronto como, en cuanto, no bien, así que, el día en que, la noche/ la mañana / la tarde / etc. en que, la próxima vez que, la primera/ segunda/ última vez que, hasta que*
- 6) Para definir personas, objetos o entidades:  
*El primero/ segundo/ último que, el próximo que, el que*
- 7) Para definir lugares, modos, etc.:  
*Donde, adonde, como, el modo en que, la manera en que*
- 8) En las oraciones que expresan finalidad, introducidas por expresiones como *para que, a fin de que*
- 9) Condiciones:  
*Con tal de que, excepto que, salvo que, a condición de que, siempre que, siempre y cuando, con que, caso de que, en caso de que, a no ser que, como, sin que*

### **Frases para practicar los diferentes usos del subjuntivo:**

A continuación incluimos una extensa lista de frases que pueden servir para que los estudiantes razonen cuándo y cómo debe usarse un modo verbal u otro. Este conjunto de frases está diseñado pensando en un grupo de nivel avanzado, aunque podría adaptarse a un nivel intermedio, seleccionando los ejemplos de menor dificultad y desechando los más complejos, especialmente aquellos que utilizan formas de pasado en subjuntivo

SUBJUNTIVO / INDICATIVO:

- 1) ¿Dónde (vivir) \_\_\_\_\_ tu amiga?
- 2) No me atrevo a aconsejarte qué (deber) \_\_\_\_\_ hacer.
- 3) Todavía no sé si (ir) \_\_\_\_\_ a irme de vacaciones en julio o no.
- 4) Siempre apago la tele cuando (entrevistar/ellos) \_\_\_\_\_ a los políticos.
- 5) Se fue a casa cuando (salir/él) \_\_\_\_\_ del cine.
- 6) Se irá a casa cuando ( salir/él) \_\_\_\_\_ del cine.
- 7) Llámame cuando (decidir) \_\_\_\_\_ qué vas a hacer.
- 8) Tenemos que llegar a casa antes de que (empezar) \_\_\_\_\_ a llover.
- 9) Siempre me tomo un té antes de (ir) \_\_\_\_\_ a dormir.
- 10) Dímelo tan pronto como (saber) \_\_\_\_\_ algo al respecto.
- 11) No vamos a detenernos hasta que (llegar/nosotros) \_\_\_\_\_ a nuestro destino.
- 12) Los hombres españoles, mientras (tener) \_\_\_\_\_ fútbol en la tele todos los fines de semana, están contentos.
- 13) Le robaron la cartera mientras (hablar) \_\_\_\_\_ con la chica de la minifalda.
- 14) Cuando (venir/tú) \_\_\_\_\_ mañana, tráeme los libros de historia.
- 15) ¡Cállate cuando yo (hablar) \_\_\_\_\_!
- 16) Puedes llamarme para tomar algo siempre que (querer/tú) \_\_\_\_\_.
- 17) Nacho es un vago. Siempre que (ir/yo) \_\_\_\_\_ a su casa, está tumbado en el sofá durmiendo.
- 18) Estás muy sucio. En cuanto (llegar/tú) \_\_\_\_\_ a tu casa, date una ducha.
- 19) Nunca me ayudas en casa. En cuanto (llegar/tú) \_\_\_\_\_ , te tumbas en el sillón a ver la tele todo el tiempo.
- 20) Bocazas. ¿Cuándo (aprender/tú) \_\_\_\_\_ a tener esa bocota tuya cerrada?
- 21) Cuando (llegar) \_\_\_\_\_ a mi casa, pienso darme un baño de agua caliente con sales.
- 22) Te lo diré siempre que ( prometer) \_\_\_\_\_ no decírselo a nadie.
- 23) Cuando (aburrirse) \_\_\_\_\_, juego a las cartas.
- 24) Cuando (aburrirse) \_\_\_\_\_, jugaré a las cartas.
- 25) Iniciaré mi viaje en cuanto ( sentirse/yo) \_\_\_\_\_ mejor.
- 26) Apaga el gas cuando ( terminar) \_\_\_\_\_ de ducharte.
- 27) Ya (ver/yo ) \_\_\_\_\_ que no quieres ayudarme.
- 28) Los conductores no ( prestar ) \_\_\_\_\_ atención suficiente a lo que hacemos los peatones.
- 29) No creas que no ( darse cuenta/yo ) \_\_\_\_\_ de lo que estás haciendo.
- 30) Necesito que ( explicar/tú ) \_\_\_\_\_ el subjuntivo otra vez.
- 31) Necesito (explicar ) \_\_\_\_\_ el subjuntivo a mis alumnos.
- 32) Quiero que (aprender/tú) \_\_\_\_\_ japonés.
- 33) Quiero (aprender ) \_\_\_\_\_ japonés.

- 34) No me gusta (salir) \_\_\_\_\_ por la noche en esta ciudad; no me parece seguro.
- 35) No me gusta que (salir) \_\_\_\_\_ con esa gente por la noche; me dan mala espina.
- 36) Quiero que (quedarse/tú) \_\_\_\_\_ a cenar.
- 37) Te digo que Marcos (ser) \_\_\_\_\_ insoportable.
- 38) No te digo que Marcos (ser) \_\_\_\_\_ insoportable, sino que él y yo somos sencillamente incompatibles.
- 39) Está claro que ellos no (entender) \_\_\_\_\_ lo que les dices.
- 40) No está nada claro que ellos (entender) \_\_\_\_\_ lo que les dices.
- 41) Es suficiente con que (memorizar/tú) \_\_\_\_\_ unos cuantos ejemplos.
- 42) Más vale que (empezar/tú) \_\_\_\_\_ a estudiar hoy mismo si quieres aprobar ese examen.
- 43) ¿Es realmente necesario que (leer/yo) \_\_\_\_\_ todos estos libros para hacer mi trabajo de filosofía?
- 44) Basta con que te (leer/tú) \_\_\_\_\_ estos dos.
- 45) No es verdad que ella (trabajar) \_\_\_\_\_ de publicista en Londres.
- 46) Vale, vale; haz lo que te dé la gana. Tu vida puedes vivirla como tú (querer) \_\_\_\_\_.
- 47) No bastará con que le (pedir/tú) \_\_\_\_\_ perdón. Es demasiado rencoroso.
- 48) El juicio estaba amañado, así que es justo que le (declarar/ellos) \_\_\_\_\_ libre de culpa y le (permitir/ellos) \_\_\_\_\_ salir de la cárcel.
- 49) Aunque nadie me (creer) \_\_\_\_\_, yo sé muy bien que lo que he visto anoche no es producto de mi imaginación.
- 50) Aunque (hacer) \_\_\_\_\_ un tiempo de perros, este fin de semana yo me voy a ir a la montaña.
- 51) Aunque (hacer) \_\_\_\_\_ un tiempo de perros, nos vamos a la montaña ahora mismo.
- 52) Por más que lo (intentar) \_\_\_\_\_ comprender, no consigo entender cómo funciona este puñetero subjuntivo del español.
- 53) Por mucho dinero que me (ofrecer/ellos) \_\_\_\_\_, jamás iré a trabajar allí.
- 54) ¡Con la de ciudades que (haber) \_\_\_\_\_ en España y he tenido que ir a parar a León!
- 55) Por muy listo que (ser/tú) \_\_\_\_\_, de este tema yo sé más que tú.
- 56) Tienes que avisar a tus amigos de que llegamos tarde para que no (cabrear-se/ellos) \_\_\_\_\_.
- 57) Voy a trabajar duro este año para (mantener/yo) \_\_\_\_\_ mi beca.
- 58) Voy a trabajar duro para que mis hijos (poder) \_\_\_\_\_ ir a una buena universidad.
- 59) ¿Para qué (servir) \_\_\_\_\_ memorizar todos esos nombres y fechas si en unas semanas lo habré olvidado todo?
- 60) Voy a ir a casa de Pedro a que me (devolver) \_\_\_\_\_ mis discos.

- 61) ¿Salimos hoy? -No, paso. Es que (andar/yo) \_\_\_\_\_ muy liada con mis exámenes.
- 62) ¿Por qué no quieres venir con nosotros a Barcelona la próxima semana? -No voy porque (estar/yo) \_\_\_\_\_ intentando ahorrar un poco de dinero.
- 63) Puesto que (estar/tú) \_\_\_\_\_ tan ocupado, no te importará que me marche y te deje solo.
- 64) No porque (vivir/él) \_\_\_\_\_ en Francia su francés ha de ser perfecto.
- 65) ¿Por qué no quieres venir con nosotros a Barcelona la próxima semana? - No es que no (querer/yo) \_\_\_\_\_, es que necesito ahorrar dinero.
- 66) No es que me (volver) \_\_\_\_\_ loco mi trabajo, pero tampoco me puedo quejar.
- 67) He estado enfermo las dos últimas semanas, y por eso no (poder) \_\_\_\_\_ venir a clase.
- 68) ¿Que no quieres prestarme el dinero? Entonces, (irse/yo) \_\_\_\_\_.
- 69) ¡Qué raro que todavía no (haber/ellos) \_\_\_\_\_ llegado!

#### 4.2.7. Expresiones de obligación y necesidad: "Tienes que" y "hay que"

Este es un ejercicio ideado para practicar el repaso de las profesiones y las expresiones de obligación *Tienes que + infinitivo* y *Hay que + infinitivo*.

Se reparte entre los alumnos, uno por cada grupo que hayamos formado o por alumno si les hacemos trabajar individualmente, una serie de papeles en los que se ha escrito una profesión o actividad. Se pide a los alumnos que no desvelen lo escrito en su papel, y que escriban tres frases con las estructuras arriba mencionadas para definir un rasgo obligatorio de esa profesión. Después, los alumnos deben leer en voz alta al resto de la clase sus frases, y los demás deben intentar adivinar de qué profesión se trata. Si no lo logran con estas tres frases, pueden hacer preguntas usando estas estructuras –por ejemplo: "*¿Hay que llevar uniforme?*", "*¿Hay que estar en forma?*", "*¿Hay que trabajar en la calle?*", etc.

#### 4.2.8. Las vueltas que da la vida (el imperfecto de indicativo)

Este ejercicio es ideal para practicar tras la explicación del imperfecto de indicativo; da cierto margen de creatividad y permite aplicar los contenidos gramaticales a un ejercicio de pensamiento crítico. Quizá sus destinatarios más adecuados sean los estudiantes de nivel intermedio. Las opiniones sobre el carácter positivo o negativo de los cambios pueden dar lugar a interesantes debates dentro de la clase.



- Observa la imagen. La vida del anciano ha cambiado mucho de cuando él era un niño a hoy. ¿Y tu vida; ha cambiado mucho; en qué aspectos? Haz una lista de las cosas que eran diferentes cuando tú eras un niño, y describe lo positivo o negativo de esa situación del pasado y de la situación actual, razonando por qué piensas así.

Quando yo era un niño...	Positivo	Negativo	Ahora...	Positivo	Negativo

<sup>12</sup> Imagen tomada del material didáctico del módulo de *Elaboración de materiales y de recursos para la enseñanza de ELE* del Master Universitario de *Enseñanza del español como segunda lengua*, Concha Moreno García, pág. 106, UNED, Madrid, 2004 [documento no publicado].

## 5. CONCLUSIONES

El gasto en educación en China, si bien no comparable al efectuado en países occidentales, se ha convertido en una partida importante en el presupuesto de los hogares. La política de hijo único ha convertido a los jóvenes chinos en el centro de atención del núcleo familiar, y los gastos\_tanto escolares como extraescolares, aumentan cada año. El desarrollo de la educación privada explica también este creciente gasto en educación.

Por otro lado, el evidente desfase económico y social entre las grandes urbes costeras (centros económicos de gran importancia) y las provincias interiores, centradas de manera casi exclusiva en el comercio interior, está creando un enorme abismo cualitativo entre los programas educativos de unas y otras regiones. Acudiendo a mi experiencia personal, la diferencia entre la provincia de Hu-Nan, donde la población extranjera es mínima, anclada en una enseñanza tradicionalista e inmovilista, y una Beijing lanzada, las más de las veces brutalmente, a una puesta al día con las grandes urbes occidentales, es enorme. Las reformas educativas que parecen filtrarse con éxito en Cantón, Beijing, Shanghai, etc.<sup>13</sup>, deben hacerse extensivas cuanto antes al interior del país, para evitar de esta manera la creación de "guetos" educativos.

Parece obvio, observado desde la mentalidad de las nuevas perspectivas metodológicas en Occidente, que el panorama educativo en China respecto a la enseñanza de idiomas debe ser sometido a una profunda revisión y a un gran número de cambios. Esta tarea le corresponde, por supuesto, a las nuevas generaciones de educadores del país, pero también es responsabilidad del personal docente extranjero que acude a China anualmente esforzarse por mostrar otras maneras de abordar la educación.

Cambiar el sistema de exámenes es esencial si queremos que los profesores de idiomas de pequeñas instituciones del interior del país dejen de usar el método

---

<sup>13</sup> Considero que el caso de Hong-Kong merece un tratamiento aparte, especialmente en cuanto a tradición metodológica en el campo de la educación se refiere. La extraordinaria influencia occidental ejercida durante décadas y décadas en esta provincia (recordemos que hasta mil novecientos noventa y ocho Hong-Kong ha sido una colonia británica) es patente tanto en el bilingüismo (cantonés e inglés) o trilingüismo (cantonés, mandarín e inglés; esta última situación común desde la absorción de la provincia por el gobierno chino, que ha implantado el putonghua o mandarín como lengua oficial) de todos sus habitantes con un nivel educativo medio-alto como en el alto grado de implantación y desarrollo del sistema educativo anglosajón entre las instituciones educativas de la zona. Esto, unido a la privilegiada situación económica de la provincia (que permite a muchos aprendices el viajar y estudiar fuera de su país), hace que los estudiantes hongkoneses resulten escasamente problemáticos a la hora de afrontar una clase de lengua con un profesor occidental. Sin embargo, la implantación desde Pekín de dirigentes y métodos, y la potenciación del mandarín como lengua de enseñanza está creando una interesantísima y polémica encrucijada social y política que deberá resolverse, para bien o para mal, en los próximos años

gramática-traducción y pasen de la enseñanza enfocada a los exámenes a concienciar a los estudiantes de que los idiomas deben verse como una herramienta comunicativa. Cada vez más gente se da cuenta de la gran carga que son los exámenes nacionales de entrada a la universidad. Una carga no sólo para los estudiantes y sus padres, sino también para cada profesor de educación secundaria, puesto que se juzgará a la escuela por cuántos de sus estudiantes consiguen matricularse en una buena universidad. Esta situación es evidente en el caso del inglés –puesto que el español se encuentra apenas extendido como materia optativa en la educación secundaria china<sup>14</sup>-. Cada vez más, los expertos en educación claman por un cambio en el sistema de exámenes.

Cambiar el contenido de los exámenes de idiomas sería un gran paso en la reforma de la enseñanza de lenguas. Debería reducirse el porcentaje de gramática en el examen y poner más énfasis en evaluar las destrezas de comprensión y expresión oral. Con este cambio en la estructura de los exámenes, los profesores deberían cambiar sus métodos.

Formar profesores más cualificados sería también la clave del nuevo sistema. Con más cualificados me refiero a profesores suficientemente competentes en las cuatro destrezas y con el conocimiento suficiente de los diversos métodos de enseñanza necesarios para ayudar a los estudiantes a dominar todas las habilidades implicadas en el conocimiento y uso de una lengua extranjera. La metodología en la enseñanza del idioma correspondiente debería ser una asignatura obligatoria en los programas de formación de profesorado. Así, los nuevos profesores tendrían la suficiente preparación antes de comenzar sus carreras.

De todos los factores de cambio, el más importante es la concienciación de los profesores de idiomas. Estos deben hacer el esfuerzo de estar dispuestos a cambiar de método educativo. Deben confiar en que sus estudiantes van a comprenderles cuando enseñen y expliquen en la lengua meta –español, inglés, francés, alemán, etc.-. Cuando los estudiantes les pidan la traducción china deben poner toda su energía en hacerles comprender sin recurrir sistemáticamente a la L1 –pueden mostrarles objetos o fotografías, recurrir a la mímica, dar sinónimos y antónimos, definir el concepto con otras palabras, etc.-. La gran ventaja de enseñar una L2 en esa L2 es que se ayuda a los estudiantes a comenzar a pensar en la lengua meta. Esto, sin duda, requiere un gran esfuerzo y paciencia por parte del profesorado, que se deberá enfrentar posiblemente a la reticencia inicial de alumnos y profesores formados en

---

<sup>14</sup> Con la honrosa excepción de Taiwan, tal y como remarca Tzu-Ju Lin (1995) en su informe para la Universidad de Alcalá “La enseñanza del español en Taiwan”: “Desde el año 1995, el Ministerio de Educación ha introducido el español como segunda lengua en los institutos de bachillerato y, aunque esta reforma se lleve a cabo todavía en pocos centros de bachillerato, se esperan buenos resultados para poder conducir a más alumnos a un estudio más profundo de la lengua española en las universidades”.

métodos tradicionales, pero parece, en mi opinión, el primer paso a dar en la reforma del sistema educativo de idiomas en China. Este paso se está dando ya de manera gradual, aunque todavía es poco perceptible en las provincias del interior menos beneficiadas por las ayudas educativas y las relaciones internacionales.

Esta reforma debería realizarse atendiendo a las peculiaridades de los estudiantes y de la sociedad china, teniendo siempre presente que lo que funciona bien con los estudiantes occidentales no tiene por qué hacerlo con estos alumnos. La producción y comprensión oral son los grandes puntos débiles de los estudiantes chinos, quienes por otra parte suelen dar muestra de su excelente capacidad de memorización aprendiendo sin aparente esfuerzo un elevado número de palabras. El desarrollo de material específico, con el que nuestros alumnos se sientan cómodos, se vean reflejados e implicados y puedan avanzar en la mejora de las cuatro destrezas es otro punto fundamental en el futuro de la enseñanza del español en China.

En el terreno del español, los siguientes años serán cruciales para marcar las líneas de desarrollo del estudio de esta lengua en este país. Un mercado de potenciales hablantes tan amplio no debería ser desdeñado bajo ningún concepto.



## 6. BIBLIOGRAFÍA

### A) Pensamiento y filosofía en China

- Li Dazhao (1994): "Diferencias fundamentales entre las civilizaciones oriental y occidental", en Li Dazhao (1994), *Primavera e altri scritti*. Roma: Pratiche.
- Mei, Y. P. (1967): "Status of the individual in Social thought and practice", en Moore (ed.) *The Chinese Mind: essentials of Chinese philosophy and culture*.
- Moore, Charles A. (ed.) (1967): *The Chinese Mind: essentials of Chinese philosophy and culture*. Honolulu: East-West Center press.
- Northrop, F.S.C. (1946): *The Meeting of East and West*, New York: The Macmillan Co.
- Wing Tsit Chang (1967): "Chinese Theory and Practice", en Moore (ed), *The Chinese Mind: essentials of Chinese philosophy and culture*.

### B) Metodología de la enseñanza de lenguas

- Iglesias Canal, I. (1995): "[Lo gramatical y lo pragmático: del conocimiento a la habilidad en las clases de E/LE](#)", *Actas del VI Congreso Internacional de ASELE*.
- Krashen, S. (1981): *Second language acquisition and learning*. Oxford: Pergamon Press.
- Liang, Wen-Fen (2000): "[El papel del profesor en la enseñanza de lenguas extranjeras. Ejemplo de una clase de conversación](#)", *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*.
- Matte Bon, F. (2002): *Gramática comunicativa del español. Tomo 1. De la lengua a la idea*. Madrid: Edelsa.
- Moreno García, C. (2004): *Elaboración de materiales y de recursos para la enseñanza de ELE del Master Universitario de Enseñanza del español como segunda lengua*. Madrid: UNED [documento no publicado].
- Ortega Olivares, J. (1995): "[Evaluación en el aula de E/LE: Algunas consideraciones generales](#)", *Actas del VI Congreso Internacional de ASELE*.
- Riutort Cánovas, A. y Pérez Villafañe, E. (2007): "[Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en la República Popular de China. Adaptación al contexto y superación de las metodologías](#)", *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*.

- Sánchez Griñán, A. (2008): [\*Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo\*](#). Tesis doctoral, Universidad de Murcia.
- Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (dirs.) (2004): *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua*. Madrid: SGEL.
- Sánchez Pérez, A. (2004): "Metodología: conceptos y fundamentos", en Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (dirs.), *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua*.
- Sanz M., Fukushima, N. (2003): *Studies on the Acquisition of Spanish by Native Speakers of Japanese*. Kobe City University of Foreign Studies.
- Widdowson, H. G. (1990): *Aspects of language teaching*. Oxford: University Press.

### C) Otros artículos

- Arriaga Agrelo, Nicolás (2002): "[China estudia español \(II\)](#)". Pekín: *China Hoy*, septiembre 2002.
- Chang Fuliang (1999): "La cultura, la lengua y la enseñanza de español", en *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas '98*. Pekín: Editorial de Lenguas Extranjeras de Beijing, pp. 323-337.
- Chang Fuliang (2004): "[¿Qué estudian los alumnos de español de China?](#)". *I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico* (Manila, 2004), organizado por el Instituto Cervantes de Manila. Biblioteca virtual RedELE, 2004 (número especial).
- Chen, Chulan (1993): "Experiencias sobre la enseñanza de español". Pekín: Revista del Instituto de Estudios Extranjeros n.º 2, n.º4, pp. 59-67.
- García, María Jesús (2004): Dossier para el IV Seminario de Lectores de la AECI [material no publicado].
- Lin, Tzu-Ju (1999): "Errores en algunas categorías gramaticales producidos por hablantes de chino aprendices de español", en Penadés I. (Coord.): *Lingüística contrastiva y análisis de errores (español-portugués y español-chino)*. Madrid: Edinumen, pp. 97-114.
- Lin, Tzu-Ju (2000): "[La enseñanza del español en Taiwan](#)". *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, nº 30, págs. 9-15.
- Montmany, Begoña (2004): Curso de "Creación y elaboración de materiales didácticos" de la U.I. Menéndez Pelayo.

Xu, Zenghui (1999): "Interferencias del chino en la redacción española", en *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas '98*. Pekín: Editorial de Lenguas Extranjeras de Beijing, pp. 364-377.

Zhu, Fang Fang (2001): *Actividades prácticas en el aula: Manual complementario del manual "Español Moderno"*. Memoria del Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Universidad de Alcalá, junio de 2001.

#### D) Páginas web

Página web de HKU: <http://www.hku.hk/spanish/left1.html>

Proyecto Xibanyayu (banco de datos léxicos sino-españoles):  
[http://www.xibanyayu.biz/xibanyayu\\_mandarin.html](http://www.xibanyayu.biz/xibanyayu_mandarin.html) [actualmente inexistente]

#### E) Manuales

Álvarez Martínez, M.A., Blanco Canales, A., Gómez Sacristán, M.L. y Pérez de la Cruz, N. (2000): *Sueña 1*. Madrid: Anaya.

Busquets, L. y Bonzo, L. (1983): *Ejercicios Gramaticales. Nivel medio y Superior*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.

Li Wei Lun (李威伦) (2002): *Xibanyayu Sucheng* (西班牙语速成). Pekín: Beijing Language and Culture University Press (北京语言文化大学出版社出版发行).

Martín Peris, E. y Sans, N. (1997): *Gente 1*. Madrid: Difusión.

Wu Buo (1994): *Elementary Chinese Readers 1*. Pekín: Sinolingua.